

Міністерство освіти і науки України
Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова

На правах рукопису

САДОВНИКОВА ГАННА ВАЛЕРІЇВНА

УДК 81'373.22:629.33 [811.111+ 811.133.1+811.112.2+811.161.2](043.3)

КОГНІТИВНО-ІНФОРМАЦІЙНА ПРИРОДА
ТЕРМІНІВ АВТОМОБІЛЕБУДІВНИЦТВА
В АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

Науковий керівник:
Романовська Юлія Юріївна,
кандидат філологічних наук,
професор

Київ – 2016

ЗМІСТ

ВСТУП	5
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ТЕРМІНІВ АВТОМОБІЛЕБУДІВНИЦТВА У КОГНІТИВНОМУ ТЕРМІНОЗНАВСТВІ.....	15
1.1 Диференційні ознаки мов професійного спрямування.....	15
1.2 Дефініції понять “термін” і “мова професійної комунікації” у сучасному термінознавстві.....	21
1.3 Термін та його місце у ланцюгу дескрипцій “концепт”, “поняття” та “значення” в когнітивному термінознавстві	31
1.3.1 Концепт і поняття	32
1.3.2 Концепт і значення	38
1.3.3 Термін і концепт.....	42
1.4 Терміни автомобілебудівництва як носії когнітивної інформації.....	49
1.4.1 Концепт терміна як інформаційна структура	50
1.4.2 Термін як мовний знак та його функції у мові професійної комунікації.....	58
Висновки до розділу 1	64
РОЗДІЛ 2 МЕТОДОЛОГІЧНА БАЗА АНАЛІЗУ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ СТРУКТУРИ ТЕРМІНОЛОГІЇ АВТОМОБІЛЕБУДІВНИЦТВА.....	68
2.1 Методологічні принципи дослідження термінів у когнітивній термінології	68
2.2 Методи і прийоми аналізу термінології автомобілебудівництва у сучасній лінгвістиці.....	73
2.3 Комплексна методика аналізу термінології автомобілебудівництва з когнітивних позицій.....	80
Висновки до розділу 2	89

РОЗДІЛ 3	КОГНІТИВНА ПРИРОДА	ТЕРМІНІВ	
	АВТОМОБІЛЕБУДІВНИЦТВА	В АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ ТА	
	УКРАЇНСЬКІЙ	МОВАХ.....	92
3.1	Фреймова структура термінології	автомобілебудівництва.....	92
3.2	Фрейм термінології автомобілебудівництва	в американському	
	варіанті англійської мови.....		98
3.3	Фрейм термінології автомобілебудівництва	в німецькій мові	114
3.4	Фрейм термінології автомобілебудівництва	в українській мові	132
3.5	Зіставна характеристика когнітивної структури	термінології	
	автомобілебудівництва в англійській, німецькій	та українській	
	мовах.....		143
	Висновки до розділу 3.....		149
РОЗДІЛ 4	ІНФОРМАЦІЙНА	ПРИРОДА	ТЕРМІНІВ
	АВТОМОБІЛЕБУДІВНИЦТВА	В АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ ТА	
	УКРАЇНСЬКІЙ	МОВАХ.....	151
4.1	Відображення термінологічної інформації	про автомобільну	
	індустрію у свідомості носіїв американського	варіанту	
	англійської мови, німецької та української	мов.....	151
4.2	Процедура і етапи проведення вільного	асоціативного	
	експерименту з представниками автомобільної	індустрії у	
	США, Німеччині та Україні.....		156
4.3	Вільний асоціативний експеримент з	представниками	
	автомобільної індустрії у США.....		159
4.4	Вільний асоціативний експеримент з	представниками	
	автомобільної індустрії у Німеччині.....		163
4.5	Вільний асоціативний експеримент з	представниками	
	автомобільної індустрії в Україні.....		167
	Висновки до розділу 4.....		170
	ВИСНОВКИ.....		173

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	182
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ	207
ДОДАТКИ.....	209

ВСТУП

Дисертація присвячена вивченню когнітивно-інформаційної природи термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах. У роботі реконструйовано когнітивну складову – концептуальне наповнення внутрішньої структури термінів автомобілебудівництва, а також інформаційну страту, пов'язану з вербалізацією кодифікованої інформації про певний фрагмент професійного знання та її відображенням у свідомості працівників автомобільної індустрії США (компанія “GMC”), Німеччини (компанія “Volkswagen”), України (компанія “ЛАЗ”).

Сучасне термінознавство характеризується новими тенденціями до вивчення терміна як динамічної одиниці мови професійної комунікації, що відрізняється від загальноживаного слова своєю здатністю виражати спеціально-професійне поняття. Специфіка терміна зумовлена сферою його функціонування – мовою професійної комунікації, яку дослідники намагалися описати у *семантично-морфологічному* (Н.Ф. Клименко, Т.Р. Кияк, І.М. Кочан, Ю.О. Чунтомова, J.C. Sagger та ін.), *комунікативно-функціональному* (І.А. Казимирова, Т.Г. Мішина, S. Gollin, L. Hoffman, A. Rey та ін.), *структурно-семантичному* (Е.Р. Брагіна, Г.І. Жара, В.Г. Захарова, Ю.М. Ревіна, Р.І. Стецюк та ін.) та *когнітивному* (В.Л. Іващенко, Ю.В. Зоріна, Р. Faber, T. Roelcke та ін.) аспектах.

Останнім часом під впливом когнітивної лінгвістики вектор термінологічних досліджень змістився з аналізу зовнішньої форми терміна як мовного знака (Б.М. Головін, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, L. Hoffman, A. Rey) на розкриття його внутрішньої когнітивної природи, пов'язаної з проблемою представлення знань у терміні (К.Я. Авербух, С.В. Гриньов, З.Д. Попова, A. Fisk, H. Kockaert, A. Weilandt), а також на інтерпретацію цього знання носіями мови професійної комунікації (Г.А. Діанова, G. Fauconnier, E. Fogarty, M. Rogers, F. Steurs).

Наразі когнітивний напрям у термінознавстві є провідним, який активно розробляється термінологами у трьох площинах: *когнітивно-історичній* (Л.В. Івіна, В.Я. Миркін, І.М. Фатєєва, Ch. Kriele, K. Schmitz), де основну увагу зосереджено на формуванні концепту терміна як результату професійного знання в діячості, *когнітивно-номінативній* (Є.А. Карпіловська, В.Ф. Новодранова, В. Antia, Н. Id-Youss, М. Willy), представники якої намагаються проаналізувати відображення концептуальних ознак термінологічного концепту в морфологічній структурі терміна, та *когнітивно-інформаційній* (О.Й. Голованова, О.В. Суперанська, О.І. Чередниченко, М.Т. Cabre, Р. Faber, D. Reineke, R. Temmerman, S.E. Wright), спрямованої на одночасне розкриття когнітивної суті терміна – носія концептуальних ознак термінологічного концепту – та його інформаційної природи, що містить результати професійного знання й досвіду, сформованих за рахунок когнітивної діяльності носіїв мови професійної комунікації.

З огляду на сформовані нові засади когнітивного термінознавства розробка проблематики дослідження когнітивно-інформаційної природи терміна стала фундаментом для аналізу різних галузевих термінів: *медицини* (І.С. Гаврилiна), *безпеки життєдіяльності* (Ю.В. Зорiна), *мистецтвознавства* (В.Л. Іващенко), *нафтопереробки* (І.Б. Тихонова), *юриспруденції* (В.П. Сніцар, Т.В. Ускова, О.В. Трушина), *економіки* (В.С. Воропаєва), *транспорту* (І.Е. Коротаєва), зокрема і *автомобілебудівництва* (А. Weilandt).

Найбільшу проблему серед галузевих термінологій становить термінологія автомобілебудівництва, що, з одного боку, є досить вузькою сферою мови професійної комунікації, а з іншого, – маючи розгалужену концептуальну структуру, щоразу поповнюється новими концептами завдяки динамічному розвитку автомобільної індустрії та новим її технологіям.

Актуальність теми дисертації зумовлена її спрямуванням на вивчення динамічних процесів у термінотворенні загалом та когнітивному термінознавстві зокрема, де термін розуміється, з одного боку, як носій концептуальних ознак термінологічного концепту, а з іншого, – як носій кодованої інформації про певний фрагмент професійного знання. Реконструкція когнітивно-інформаційної сутності термінів зі сфери автомобілебудування є необхідною процедурою для виявлення базових термінологічних концептів мови професійної комунікації в автомобілебудівництві США, Німеччини та України, а також для встановлення взаємозв'язку між концептуальним наповненням внутрішньої структури терміна автомобілебудівництва та інтерпретацією інформації, закодованої у ньому в результаті концептуалізації понять зі сфери автомобілебудування носіями мови професійної комунікації.

Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами. Дисертацію виконано відповідно до тематичного плану науково-дослідних робіт Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова за напрямом “Дослідження проблем гуманітарних наук”. Дисертація є складовою наукової теми кафедри філософії мови, порівняльного мовознавства та перекладу Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова “Лінгвофілософські параметри дослідження мовних одиниць у контексті міжкультурної комунікації” (тему дисертації затверджено на засіданні вченої ради НПУ імені М.П. Драгоманова, протокол № 15 від 23 березня 2012 р.; перезатверджено – протокол № 7 від 27 лютого 2014 р.; перезатверджено на засіданні спеціалізованої вченої ради Д 26.053.26, протокол №2 від 18 квітня 2016 р.).

Метою дисертаційної роботи є реконструкція когнітивної природи термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах та розкриття їх інформаційної складової на основі результатів

проведення асоціативного експерименту серед носіїв мови професійної комунікації.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

– обґрунтувати теоретичні засади вивчення термінології автомобілебудівництва з позицій когнітивно-інформаційного термінознавства;

– розробити комплексну методику аналізу концептуальної структури термінології автомобілебудівництва;

– укласти реєстр термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах та класифікувати їх за термінологічними поняттями автомобільної індустрії країни-виробника;

– виявити концептуальний взаємозв'язок між основними групами термінів і визначити базові концепти термінології автомобілебудівництва в кожній мові;

– сконструювати модель фрейму термінології автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах.

– розкрити інформаційну природу термінів автомобілебудівництва шляхом проведення асоціативного експерименту серед носіїв мови професійної комунікації – працівників автомобільної індустрії США (компанія “GMC”), Німеччини (компанія “Volkswagen”), України (компанія “ЛАЗ”);

Об'єктом дослідження є словникові дефініції термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах.

Предметом – когнітивна сутність та інформаційна складова як термінів автомобілебудівництва, так і концептуальної будови термінології автомобілебудівництва – репрезентанта професійної картини світу носіїв англійської, німецької та української мов.

Фактичний матеріал дисертації становлять 886 термінів на позначення конструкції та виробничого процесу автомобіля (416 – в англійській мові, 327 – у німецькій та 143 – в українській).

Джерельною базою дисертації є: Alphabetic Glossary of Automotive Terms [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.edmunds.com/glossary>; McGraw-Hill Dictionary of Scientific & Technical Terms [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.thefreedictionary.com>; Mercedes-Benz Accessories [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.mercedes-benz-accessories.com>; Merriam Webster Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.merriam-webster.com>; Collins English Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.thefreedictionary.com>; GMC Technical Service Bulletin [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.gmc.com>; Ford Technical Service Bulletin [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.ford.com/>; Chrysler Technical Service Bulletin [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.chrysler.com/en>; Technik Lexikon bei Volkswagen [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.ldoceonline.com/>; Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch (F.Wyhlidal, 2012); DUDEN Wörterbuch on-line [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.duden.de>; Produktbroschüren von Volkswagen [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.volkswagen.de/de.html>; Produktbroschüren von Mercedes [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.mercedes-benz.de>; Академічний тлумачний словник української мови (за ред. В.М. Русанівського, 2012); Інструкція з експлуатації та ремонту автомобілів торгової марки “ЗАЗ” [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://monolith.in.ua/instruktsiya-po-ekspluatatsii-zaz-sens>; Інструкція з експлуатації та ремонту автобусу Богдан А-064 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://monolith.in.ua/instruktsiya-po-ekspluatatsii-bogdan-a-064>.

Методи дослідження. Серед методів і прийомів дослідження – *метод суцільної вибірки* – для укладання реєстру термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах; *метод словникових дефініцій* – для диференціації визначень термінів автомобілебудівництва; *структурний метод з прийомом компонентного аналізу* – для ідентифікації семної організації дефініцій термінів автомобілебудівництва; *когнітивно-семантичний метод з елементами порівняльно-історичного методу (прийому реконструкції)* – для реконструкції когнітивної складової термінів автомобілебудівництва на основі виявлення концептуальних ознак термінологічних концептів; *методика фреймового моделювання* – для побудови фрейму термінології автомобілебудівництва як структури відображення професійних знань та інформації про цю галузь виробництва; *соціолінгвістичний метод*, зокрема його складова – *методика асоціативного експерименту* – для розкриття інформаційної природи термінів автомобілебудівництва; *зіставно-типологічний метод* – для встановлення типових закономірностей і відмінностей у когнітивній та інформаційній сутності термінів автомобілебудівництва у зіставляваних мовах.

Наукова новизна одержаних результатів полягає у тому, що в дисертації *уперше витлумачено* термін як носій концептуальної інформації, відображеної у свідомості носіїв мови професійної комунікації; *змодельовано* фреймову структуру термінів автомобілебудівництва як сукупність взаємопов'язаних базових концептів; *розроблено* процедуру реконструкції термінологічного концепту; *виявлено* базові концепти термінів автомобілебудівництва (COMFORT, CONSTRUCTION, SAFETY, MANUFACTURING – в англійській мові; UMWELTSCHUTZ, SPARSAMKEIT, SICHERHEIT, AUTOMOBILFERTIGUNG – у німецькій мові; КОНСТРУКЦІЯ, КУЗОВ, ВИРОБНИЦТВО – в українській мові). *Установлено*, що спільне термінологічне наповнення мають групи базових

концептів, які експлікують однакові поняття у термінології автомобілебудівництва в англійській (CONSTRUCTION) та українській (КОНСТРУКЦІЯ) мовах; в англійській (SAFETY) та німецькій (SICHERHEIT) мовах; в англійській (MANUFACTURING), німецькій (AUTOMOBILFERTIGUNG) та українській (ВИРОБНИЦТВО) мовах. *Виявлено*, що суміжні термінологічні групи, які об'єднані навколо різного понятійного ядра, формують різний концепт: терміни на позначення внутрішньої будови автомобіля в англійській та українській мовах вербалізують однакові термінологічні концепти CONSTRUCTION/КОНСТРУКЦІЯ, а в німецькій мові вони експлікують понятійне ядро “захист та збереження довкілля” концепту UMWELTSCHUTZ; термінологічні групи на позначення інтер'єру та екстер'єру автомобіля в англійській мові – понятійне ядро “економічність у виробництві автомобіля” концепту COMFORT, у німецькій мові – “економічність у виробництві автомобіля” концепту SPARSAMKEIT. *Визначено*, що термінологічні групи на позначення інтер'єру, екстер'єру та безпеки автомобіля в українській мові є носіями концептуальних знак суміжного термінологічного концепту КУЗОВ.

Уперше проведено вільний асоціативний експеримент з працівниками автомобілебудівних компаній у США, Німеччині, Україні для розкриття інформаційної складової термінологічних концептів, у результаті якого *ідентифіковано* збіг понятійного ядра термінологічних концептів, реконструйованого у процесі концептуального аналізу термінів автомобілебудівництва, з понятійним ядром, сформованим у свідомості носіїв мови професійної комунікації. *Доведено*, що когнітивно-інформаційна природа термінів автомобілебудівництва полягає у співвідношенні концептуального наповнення дефініції термінів та інтерпретації інформації, реконструйованої носіями мови професійної комунікації. *Удосконалено* традиційну процедуру моделювання концептуальної структури термінів

шляхом залучення соціолінгвістичного методу, зокрема методики асоціативного експерименту. *Набула подальшого розвитку* теорія когнітивного термінознавства у частині поглиблення її положень щодо інтерпретаційної складової терміна.

Практичне значення одержаних результатів роботи полягає в можливості їхнього застосування в зіставно-типологічних дослідженнях галузевих термінологій, а також у викладанні таких навчальних дисциплін, як “Загальне мовознавство” (розділи “Природа і сутність мови”, “Функції мови”, “Мова і суспільство”, “Мова і мислення”, “Мова як знакова система”), “Лексикологія англійської мови” (розділ “Стилістичні особливості словникового складу англійської мови”), “Лінгвокраїнознавство” (розділ “Мова і культура”), “Порівняльна типологія англійської та української мов”, “Сучасна українська літературна мова” (розділ “Лексикологія”). Опрацьований фактичний матеріал може бути використаний при укладанні перекладного англо-німецького / німецько-українського словника термінів автомобілебудівництва.

Апробація результатів дослідження. Основні положення дисертації висвітлювалися в доповідях на *п'ятьох* міжнародних конференціях: “Наукова дискусія: Питання філології, мистецтвознавства та культурології” (Москва, квітень 2014, червень 2014), “Друга європейська конференція з питань мов, літератури та лінгвістики” (Відень, Австрія, 2014), “Різноманітність вимірів порівняльних досліджень” (Щирк, Республіка Польща, 2014), “Проблеми зіставної семантики” (Київ, 2015), на *трьох* щорічних науково-звітних конференціях Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова (Київ, 2012–2014 рр.).

Публікації. Теоретичні й практичні результати дисертаційного дослідження викладено в *дев'яти* публікаціях: у *п'яти* статтях, опублікованих у фахових наукових виданнях України, у *двох* статтях – у

періодичних виданнях інших держав, в *одній* – у міжнародному виданні та тезах доповідей *однієї* наукової конференції.

Обсяг і структура роботи. Дисертація складається зі вступу, чотирьох розділів, висновків, списку використаної літератури (236 найменування, з яких 89 – іноземними мовами), списку джерел ілюстративного матеріалу (16 позицій, з яких 13 – іноземними мовами), трьох додатків, в яких відображено реєстр термінів автомобілебудівництва досліджуваних мов. Повний обсяг дисертації – 261 сторінка, основний зміст викладено на 181 сторінці.

У **вступі** обґрунтовано актуальність теми дослідження, сформульовано мету, визначено завдання, об’єкт, предмет, наукову новизну одержаних результатів, описано методи дослідження, окреслено практичне значення одержаних результатів, указано форми апробації дисертаційного дослідження.

У **першому розділі “Теоретичні засади вивчення термінів автомобілебудівництва у когнітивному термінознавстві”** виявлено диференційні ознаки мови професійної комунікації; проаналізовано погляди дослідників на витлумачення ключових понять дисертації: термін / мова професійної комунікації / концепт / поняття / значення; виокремлено когнітивну та інформаційну складову концепту терміна автомобілебудівництва; розглянуто термін автомобілебудівництва як мовний знак та визначено його функції у мові професійної комунікації.

Другий розділ “Методологічна база аналізу концептуальної структури термінології автомобілебудівництва” містить комплексну методику концептуального і фреймового аналізу термінології автомобілебудівництва у зіставлюваних мовах.

Також у розділі представлена методика проведення вільного асоціативного експерименту для розкриття інформаційної природи термінів автомобілебудівництва.

У третьому розділі “Когнітивна природа термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українських мовах” проаналізовано реєстр термінів автомобілебудівництва, виявлено концептуальний взаємозв’язок між основними групами термінів та визначено базові концепти даної термінології. Також у цьому розділі сконструйовано модель фрейму термінології автомобілебудівництва, встановлено закономірності та відмінності у формуванні концептуального каркасу термінології автомобілебудівництва.

У четвертому розділі “Інформаційна природа термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах” досліджено інформаційну природу термінів автомобілебудівництва та представлено результати вільного асоціативного експерименту, проведеного серед працівників автомобільної індустрії США (компанія “GMC”), Німеччини (компанія “Volkswagen”), України (компанія “ЛАЗ”).

У загальних висновках підведено підсумки роботи, викладено результати дослідження та окреслено перспективи подальших розвідок.

Наприкінці подано списки використаної літератури та джерел ілюстративного матеріалу.

РОЗДІЛ 1
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ
ВИВЧЕННЯ ТЕРМІНІВ АВТОМОБІЛЕБУДІВНИЦТВА
У КОГНІТИВНОМУ ТЕРМІНОЗНАВСТВІ

1.1 Диференційні ознаки мов професійного спрямування

Багатогранне питання визначення місця терміна у структурі мови професійної комунікації привертає увагу дослідників сьогодення та залишається досі не вирішеним. Беручи до уваги стрімкий розвиток когнітивістики, актуальним є розгляд співвідношення цих понять з позицій когнітивної науки. Визначення місця терміна в мові професійної комунікації є важливим для розгляду його як інструмента пізнання та дослідження його когнітивно-інформаційної природи.

Становлення когнітивної парадигми в мовознавстві, безумовно, змінило погляди на дослідження закономірностей розвитку мови та її зв'язків із діяльністю та особливостями людської свідомості та мислення. Розглядаючи зв'язок термінології та когнітивної парадигми в мовознавстві, ми поділяємо погляд В.Ф. Новодранової, що термінологія як результат породження наукового знання та інструмент розвитку цього знання тісно пов'язана з когнітивними науками, насамперед, із теорією інформації та когнітивною психологією [90, с. 68]. О.Й. Голованова, В.М. Лейчик, Н.В. Новодранова стверджують, що термін сам стає інструментом пізнання, закріплюючи здобуту інформацію у своєму змісті. Він надає можливість узагальнювати наукові знання, вдосконалювати їх та передавати наступним поколінням учених. Розгляд термінології у межах когнітивної лінгвістики передбачає побудову концептуальної моделі даної області знання і визначення взаємозв'язку між структурами знання та мовними формами [21, с. 68–69; 69, с. 34; 90, с. 32].

Як відзначає один із провідних російських термінологів С.В. Гриньов, когнітивний аспект є одним з найбільш перспективних термінологічних досліджень поряд з типологічним, а також традиційними формальним і семантичним аналізом [26, с. 13]. “Когнітивне термінознавство, розвиток якого важливий не тільки для вивчення особливостей розвитку наукового пізнання, особливостей національної психології, що відображаються у відмінностях лексичних систем навіть близькоспоріднених мов, а також спільних рис асоціативного людського мислення, але і для вивчення шляхів розвитку людської культури і цивілізації в цілому, безсумнівно, є одним з провідних напрямів науки про терміни, принаймні в першій половині ХХІ сторіччя” [там само, с. 20].

Західноєвропейські термінологи поділяють думку російських учених у цьому плані. Так, наприклад, французька дослідниця М.Т. Кабре зазначає, що проблема розуміння людським мисленням об’єктів та конструювання концептів на основі абстрактного сприйняття є провідною у теорії термінології. За її словами, когнітивна теорія термінології повинна надати відповідь на три основні питання, пов’язані з пізнанням:

1. Як індивідуум сприймає реальність та структурує пізнання?

Досі не має остаточної думки щодо питання, чи існує реальність як окрема самостійна одиниця, чи вона може існувати лише через індивідуальне сприйняття? М.Т. Кабре пише, що люди використовують різні когнітивні стратегії для розуміння реального світу та моделюють свою поведінку відповідно до цього розуміння. Наприклад, вони уникають небезпечних для них речей, розпізнають їжу, орієнтуються у специфічному просторі та ін. Людина використовує різні системи вираження для позначення явищ світу, з яких мова – найголовніша. Знаки, які вони використовують для посилення на реальний світ, не є реальністю, а, швидше, є його ментальною репрезентацією, організованою у концепти [154, с. 39–40].

2. Які концепти існують, як вони сформовані, як вони пов'язані один з одним та яку мають організацію у рамках структури пізнання?

М.Т. Кабре стверджує, що найбільш достовірною є гіпотеза, яка полягає у тому, що мовці зберігають у пам'яті концепти, які репрезентують класи об'єктів, а не індивідуальні концепти. За допомогою процесу абстракції мовець відфільтровує випадкові та несуттєві ознаки і в результаті отримує чітке уявлення про певний клас об'єктів, що визначається специфічними характеристиками. При цьому питання вибору індивідом того чи іншого набору характеристик залишається і досі відкритим [154, с. 40].

3. Як концепти співвідносяться з термінами?

На думку дослідниці, питання, чи концепти ментально співвідносяться з термінами та чи виникають концепти ще до процесу найменування певного поняття терміном, – є суттєвими для розвитку когнітивної термінології [160, с. 170].

М.Т. Кабре та Б.Е. Антіа зауважують, що проблемам розвитку когнітивної термінології західноєвропейські вчені не приділяли достатньої уваги. Вони вважають, що причиною цьому слугує спрямованість їх досліджень на практичне застосування термінології [156, с. 31; 150, р. 104]. Б.Е. Антіа у своїй праці “Interminacy in Terminology and LSP”, спираючись на роботи провідних російських учених-термінологів В.М. Лейчика [69] та С.Д. Шелова [146], говорить, що розвиток термінологічних досліджень на заході та сході Європи відбувався у різних напрямках: російські вчені активно розвивали когнітивну термінологію, а західноєвропейські колеги – прикладну термінологію [150, р. 100].

На думку Б.Е. Антії, саме завдяки цій тенденції здобутки російських учених у сфері когнітивної термінології значно більші, ніж у західноєвропейських колег [там само, р. 102].

На сучасному етапі розвитку когнітивної термінології ученими обрано два найбільш пріоритетні об'єкти для вивчення: 1) термін та 2) мова професійної комунікації.

Розглядаючи мову професійної комунікації, потрібно звернути увагу на позначення цього поняття різними лінгвістами. Існує декілька суміжних термінів: “фахова мова” – “мова для спеціальних цілей”, “мова професійної комунікації”, “підмова”, “субмова” та інші. В англомовній та російській лінгвістичній традиції для позначення фахово-маркованої лексики часто вживається термін “мова для спеціальних цілей”, “спеціальна мова” або “Language for Special Purposes (LSP)”. У Росії на позначення мов професійного спрямування з'явився термін “ЯСЦ”, що розшифровується як “Языки для специальных целей” [139]. На думку Н.В. Васильєвої, російський еквівалент терміна “LSP” – акронім “ЯСЦ” не є популярним серед учених. Причину цього вона вбачає у складності його вимови [11, с. 69]. У німецькій літературі на позначення мови професійної комунікації використовується термін “Fachsprachen” [183, с. 87]. Виходячи з зазначеного вище, можемо припустити, що терміни “мова для спеціальних цілей”, “фахова мова”, “спеціальна мова”, “LSP”, “Fachsprachen”, “ЯСЦ” є суміжними еквівалентами, які вживаються як синоніми на позначення поняття “мова професійної комунікації”.

Незважаючи на розмаїття термінів на позначення поняття “мова професійної комунікації”, спостерігається відсутність чіткої, єдиної його дефініції. Думки вчених розійшлися, але, синтезувавши погляди різних дослідників, можна виділити три основні напрямки у сприйнятті цієї дескрипції.

1. Спеціальні мови – лінгвістичні коди, які відрізняються від національної мови та складаються з певних правил та елементів.

Як приклад, трактування мови для спеціальних цілей у даному напрямку можна навести визначення Л. Гоффмана: “... це закінчений набір

лінгвістичних феноменів, що виникає у рамках певної сфери комунікації та є обмеженим специфічною темою, намірами та умовами” [185, с. 31]. Учений не розмежовує поняття літературної мови та мови для спеціальних цілей. Він зазначає, що екстралінгвістичні та комунікативні фактори детермінують особливість застосування та розвитку мови для спеціальних цілей.

Підтримуючи позицію Л. Гоффмана, Р.Г. Котов пише, що мови професійної комунікації створюються та функціонують часом у рамках навіть невеликих колективів і груп, забезпечуючи в них фіксацію, збереження, передачу та обробку нового знання чи необхідної спеціальної інформації [54, с. 18].

2. Мови для спеціальних цілей є варіантами національної мови. З цього випливає, що мова фізики та комп’ютерної науки відрізняються одна від одної, оскільки вони відрізняються і від соціолекту, і від діалекту. Представники теоретичної та дескриптивної лінгвістики Т. Roelcke [210], А. Rey [208], М. Willy [232] підтримують цей погляд та визначають мову для спеціальних цілей як лексичні варіанти національної мови.

Зокрема, Т. Roelcke постулює: “[...] поняття “мова для спеціальних цілей” та “літературна мова” є лише підмножинами мови як цілісності, що складається з лексем” [210, S. 74]. Тимчасом А. Rey твердить: “[...] мова юриспруденції не існує сама по собі, а є лише частиною французької мови, а також вона складається з вокабуляру юриспруденції та, безсумнівно, з певних спеціальних синтаксичних структур” [208, р. 78]. А М. Willy підкреслює, що дескриптивна лінгвістика не сприймає терміни “технічна мова” та “наукова мова” і говорить про те, що обидва ці терміни не є доцільними. Він розглядає це поняття як лексичні системи, що відповідають фонетичним, морфологічним та синтаксичним законам французької мови та використовуються для певних цілей [232, р. 177].

3. Мови для спеціальних цілей – прагматичні, кодифіковані підкласи національної мови.

О.Й. Голованова є однією з тих учених, хто дотримується цієї думки, бо визначає мову професійної комунікації як автономну, хоча і не штучно уособлену систему в рамках природної (етнічної) мови. Дослідниця наголошує, що мова професійної комунікації демонструє потребу людей у мовному вираженні спеціальної інформації, яка була отримана ними у процесі цілеспрямованої діяльності, та відображає особливості сприйняття людьми об'єктів, зв'язків і відношень між цими об'єктами та специфіку системи комунікації, що склалася в межах професійного соціуму. Мова професійної комунікації – комплекс мовних засобів, які обслуговують певну професійну область [21, с. 33–34].

Н. Sommers розглядає спеціальну мову як підмову природної мови, підмову, що збагачена брахіграфічними елементами: акронімами та ідеограмами, впровадженими в мову за певними граматичними правилами [218, р. 68].

J. Sagger також визначає мови для спеціальних цілей як напівавтономні, комплексні семіотичні системи, засновані на національній мові та виведені з неї. Він вважає, що їх використання передбачає наявність спеціальної освіти та обмежується колом спеціалістів, які працюють у певній сфері виробництва [214, р. 187].

Н. Picht та J. Draskau, підтримуючи цю точку зору, визначають мову для спеціальних цілей як формалізований та кодифікований варіант національної мови, що використовується для спеціальних цілей в обмеженому контексті [206, р. 304].

Дослідивши погляд В.М. Лейчика на мову професійної комунікації, можна зробити висновок, що він також розглядає мови для спеціальних цілей як підсистеми у рамках кодифікованої національної мови. На нашу думку, доцільно врахувати твердження В.М. Лейчика про те, що мова професійної комунікації є структурним компонентом мов для спеціальних цілей LSP. Учений поділяє LSP на професійні та непрофесійні. Мовою професійної

комунікації він вважає ту, що слугує для обміну спеціальною інформацією, відображає відповідну теорію, прийняту у даній області професійного знання чи діяльності. За його спостереженнями, найголовніша ознака лексики всіх мов професійної комунікації – це наявність у ній номінативних одиниць, що позначають спеціальні поняття. До непрофесійних LSP він відносить мови таких сфер спеціальної діяльності, які наближуються до сфери діяльності неспеціальної, загальнодоступної. Це мова комп'ютерної діяльності; економічна мова, що використовується, наприклад, у розмові продавця та покупця; мова метеорології в умовах обговорення погоди на найближчий час (з використанням термінів *циклон, антициклон, смерч, тайфун, цунамі*, які мають наукові дефініції відповідних понять). Дослідник також зазначає, що у цих випадках мови для спеціальних цілей не втрачають свої ознаки, але перестають бути мовами професійної комунікації [70, с. 87].

Проаналізувавши всі визначення мов для спеціальних цілей, ми виділили такі головні спільні для всіх дефініцій ознаки мов професійного спрямування, які:

- 1) співвідносяться з певною предметною сферою;
- 2) мають специфічне та обмежене коло користувачів;
- 3) порівняно з загальною мовою виконують обмежену кількість функцій;
- 4) базуються на системі літературної мови.

1.2 Дефініції понять “термін” і “мова професійної комунікації” у сучасному термінознавстві

Питання співвідношення мови професійної комунікації та терміна полягає у розкритті співвідношення професійної лексики (професіоналізмів) та термінології.

У сучасній лінгвістиці існує три напрями у витлумаченні професійної лексики: перший – ототожнювання її з термінами, другий – діахронічний розподіл, третій – обрання таких параметрів для розподілу, як ненормативність використання професіоналізмів, обмеженість сфери функціонування в усному мовленні та наявність емоційно-експресивних конотацій.

1. Розглянемо першу позицій щодо взаємозв'язку мови професійної комунікації та терміна. У зв'язку з тим, що на даному етапі розвитку когнітивної термінології мова професійної комунікації дорівнюється до спеціальної мови, набуває актуальності визначення терміна Б.Н. Головіним, яке він запропонував ще у 1979 році: “Термін – це слово чи словосполучення [...], що має професійне значення, яке виражає і формує професійне поняття, а також використовується у процесі (та для) пізнання й освоєння певного кола об'єктів та відношень між ними в аспекті певної професії” [4, с. 200]. У цьому визначенні акцент робиться на професійну орієнтацію терміна: термін зближується з професіоналізмом. У професійній комунікації основними одиницями ситуації спілкування є терміни та професіоналізми. Поряд з термінами професіоналізми функціонують у різних сферах професійної діяльності. Для професіоналізму характерна спеціалізація значення, обмеженість сфери використання, здатність вступати у системні відношення з іншими одиницями мови професійної комунікації, у тому числі й з термінами. Крім того, оскільки одним із основних способів утворення професіоналізмів є метафоризація, він може зберігати семи оцінності та експресії.

Останні дослідження галузевої термінології (О.Й. Голованова, Т.С. Пристайко, О.В. Фельде (Борхвальдт), А. Fisk, Ch. Kriele, Н. Kockaert, D. Reineke; А. Weilandt) свідчать, що термінологічна та професійна лексика – поняття одного порядку і входять в одну зону інформаційного простору [21; 101; 140; 177; 193; 192; 208; 227].

Якщо термін “професійна лексика” використовується як синонім на позначення поняття “спеціальна лексика” по відношенню до певної сфери, то у такому випадку термінологія виокремлюється як особлива частина професійної лексики. Такий погляд поділяє Є.В. Розен: “Професійна лексика неоднорідна, першу її частину складають терміни та напівтерміни – слова, що спираються на чітке визначення та опис об’єкта, а інша частина складається з лексики, що характеризується не стільки дефініцією об’єкта, що називається, скільки своєю прикріпленістю до усного мовлення” [105, с. 78].

На думку О.Й. Голованової, термінологія є частиною професійної лексики, що обслуговує мову професійної комунікації. Дослідниця вважає, що мова для спеціальних цілей є неоднорідною та представлена різними рівнями (стратами). На лексичному рівні мова професійної комунікації представлена трьома групами одиниць: термінами, усною професійною лексикою (професіоналізмами) та професійними жаргонізмами. Кожен з шарів відрізняється як складом знання, що транслюється, так і прагматичними якостями, та є системою зі складними зв’язками. Рівень термінології складається з чотирьох розрядів: загальногалузеві (загальнонаукові) терміни, галузеві, вузькогалузеві та вузькоспеціальні термінологічні одиниці. О.Й. Голованова зазначає, що терміни кодифіковані у певній прородній мові, тобто відображені у державних стандартах, словниках та довідниках професійного та загальнолітературного характеру. А професіоналізми та професійні жаргонізми функціонують на основі узувальних норм. Всі страти, що складають мову професійної комунікації, розрізняються денотативним складом. Терміни та професіоналізми позначають тільки узагальнені денотати: предмети, явища та відношення. Професійні жаргонізми можуть позначати як загальні, так і одиничні предмети та явища [21, с. 29–33].

2. Професійна лексика та термінологія можуть бути протиставлені у плані діяchronії як лексичні одиниці різних історичних періодів. Цю думку висловлює В.Н. Портянникова, яка вважає, що термінологія – це спеціальна лексика сучасної науки та техніки, а професійна лексика – це така, що розвивалася та досягла розквіту в період ремісничого виробництва [97, с. 123].

Таке розуміння термінології та професійної лексики викликає у дослідників критичні дискусії. Так, С.Д. Шелов з цього приводу зазначає, що завдяки історичним умовам розвитку виробничих процесів у російському селищі, коли етапу ремісничій праці передують тривалий період натурального господарства, спеціальній лексиці трудової діяльності часто передують спеціалізація і професіоналізація праці. У цьому сенсі терміни як спеціальні, тематично обмежені позначення виявляються не новішими, а навпаки, давнішими ніж професійна лексика, якщо мати на увазі пряме значення цих слів: лексика тієї чи іншої професії [146, с. 45].

На наш погляд, питання про час появи професіоналізмів по відношенню до термінів, або навпаки, повинне розглядатися лише з урахуванням історії розвитку конкретних засобів номінації тієї чи іншої галузі знання. Дослідження окремих номінативних систем у діяchronічному аспекті показують, що професійно-розмовні елементи часто з'являються раніше офіційного найменування і в деяких випадках можуть переходити в розряд термінів. У свою чергу, Н.А. Щеглова пише: “Термінології як системі слів, що володіють дефінітивною функцією, історично передують професійні слова – назви речей, предметів, процесів, продуктів у тій або іншій галузі праці. Лише поступово у зв'язку з розвитком техніки та узагальненням досвіду певної професії, з трансформацією ремесла у більш досконалий вид виробництва, заснованого на застосуванні законів науки і техніки, професійні слова починають перетворюватися на науково-технічні терміни” [148, с. 18].

Це явище, особливо помітно виражене в ранні періоди формування номінативних систем спеціального профілю, не втратило свою силу і сьогодні, зокрема у сфері предметних і процесуальних найменувань. У сучасних економічних словниках подекуди зустрічаються марковані за допомогою лапок номінативні одиниці, які є термінованими одиницями. Наприклад, поряд з термінами *брокер*, *віце-брокер*, *дилер*, *маклер*, *маркет-мейкер* використовуються професійно терміновані номінації: *ракетний вчений*, де акцентується їх науковий статус: “займається розробкою новітніх фінансових інструкцій та операцій”; у дефініції *діяч ринку* підкреслюється “висока кваліфікація працівника”, надається синонім *менеджер ринку цінних паперів*, тобто визначається коло його обов’язків [145, с. 78].

3. Наступна лінія розмежування термінології та професійної лексики простежується у працях О.В. Калініна, І.М. Кочан, В.Н. Прохорової, В.М. Сергєєва, Е.В. Трушина. Виявляється вона в розрізненні і наступному протиставленні двох систем номінації, властивих професійній сфері спілкування, а саме спеціальної (термінів) і неспеціальної (професіоналізмів) номінації [43; 55; 114; 132].

В одному ланцюгу розглядає термінологічну та професійну лексику, за спостереженнями А.І. Скворцова, колектив лінгвістів під керівництвом О.І. Дібрової: “Слова і словосполучення, що використовуються в певній галузі науки, техніки, мистецтва, складають термінологічну та професійну лексику. Терміни – слова та словосполучення, що називають поняття в певній області науки, техніки, мистецтва. Параметри терміна полягають у тому, що термін: 1) володіє строго дефінітивним значенням у певній галузі знання; 2) логічністю семантики; 3) конвенціональністю (свідомою домовленістю) у використанні; 4) однозначністю та 5) є членом даної термінологічної системи, входячи до неї як до гіперо-гіпонімічної організації – як гіперонім чи гіпонім” [124, с. 205–220].

Не викликає сумнівів положення про те, що без термінів неможливе існування наукових теорій, самих наук і науково-професійної сфери діяльності в цілому, бо вони є основними семіотичними одиницями, за допомогою яких фіксується основна смислова інформація і за допомогою якої ця інформація передається, однак в деяких галузевих термінологіях формуються нові номінативні одиниці.

Визначенням ролі термінології у науковому пізнанні цілеспрямовано займається *когнітивне термінознавство*. У той же час питання, пов'язані з гносеологічною функцією термінів у загальному процесі наукового пізнання, з проблемами вивчення впливу термінології (її впорядкованості, системності) на розвиток науки в сучасній лінгвістиці потребують свого подальшого осмислення.

У низці робіт відзначаються такі гносеологічні функції термінів, як фіксація, збереження і передача знань (інструментальна функція), а також евристична і як її різновид – системоутворювальна функція. Загальні функції терміна можна звести до таких: номінативна (або функція фіксації знання), сигніфікативна (або знакова), комунікативна (або функція передачі знання), прагматична (або експресивна). Як специфічні функції, можна відзначити евристичну (відкриття нових знань) та інструментальну, що характеризує термін як інструмент пізнання [68, с. 31].

С.В. Гриньов в основу визначення функцій терміна пропонує ввести гносеологічний критерій і виділяє такі функції терміна, як діагностична та прогностична. Перша дає можливість визначити рівень розвитку галузі знання за головним способом утворення. Наприклад, у термінології сфери товарно-грошового обігу провідним джерелом формування є запозичення (пряме або калькування), яке характерне для початкового етапу становлення термінології, і більшою мірою це стосується економічної професійно термінованої лексики [26, с. 14–15].

На наш погляд, якщо терміни тут визначені з достатньою повнотою, то поняття “професійна лексика” і “професіоналізми” не розрізняються – виробничі слова і вирази створюються як дублікати або синоніми термінів “для себе”, у своїй сфері діяльності. Нерідко професіоналізми заміщають собою відсутні члени терміносистеми: технічні: *носик* (пальника), *шійка* (вала). Ці напівофіційні назви надають динамічності номінації [101, с. 244].

Щодо критеріїв розмежування термінів і професіоналізмів у літературі існує дві позиції: по-перше, таким критерієм може бути діахронічна характеристика. По-друге (і ця думка є більш обґрунтованою), критерієм диференціації служить властива професіоналізмам ненормованість уживання у зв'язку з наявністю емоційно-експресивних конотацій, обмеженістю вживання в усному професійному мовленні, що не має офіційного характеру. Посилення ступеня однієї з характеристик професіоналізму – експресивності переводить спеціальну одиницю у тип професійних жаргонізмів, вживання яких буває неприпустимим з точки зору професійної етики. Важливо й те, що професіоналізми є наче “тіньовими” позначеннями: вони супроводжують офіційно узаконені та внесені до нормативних документів терміни, а тому позбавлені можливості закріпитися у термінологічній системі конкретної галузі знання [26, с. 12].

Як бачимо, до поняття “спеціальна лексика” включаються терміни, а до поняття “професійна лексика” – професіоналізми. Л.І. Скворцов, розмірковуючи про те, як відбувається “оцінка” термінів, що з'являються у тій чи іншій галузі знання, використовує для позначення професіоналізму інше словосполучення: “Зазвичай, термін або професійний вираз відкидаються на підставі неточного, неправильного з наукового погляду їх уживання. При цьому автори забувають про той природний процес живої мови, при якому термінологічні за походженням елементи переходять у більш широке вживання, стаючи при цьому “напівтермінами”,

“напівпрофесіоналізмами” або взагалі відходять від свого джерела, поповнюючи експресивний лексичний словник загальної мови” [124, с. 218].

В.А. Татаринів також уникає вживання терміна “професійна лексика”, вказуючи на те, що у вивченні професіоналізмів важливо враховувати, по-перше, те, що під професіоналізмами розуміється не вся сукупність професійної лексики, а лише варіантні одиниці загальноприйнятих термінів, по-друге, терміни “професійна лексика” і “професіоналізми” не є синонімами. Доводиться також констатувати, що в мовознавчій літературі не розрізняються поняття “професійної” та “спеціальної термінології” [125, с. 19].

Не можна не погодитися з думкою В.А. Татаринова про те, що “у будь-якій терміносистемі є також терміноподібні лексичні одиниці, статус яких не має достатньо чіткого визначення. Такі одиниці свого часу називали “терміноїдами”, під яким розуміли як індивідуальні термінологічні утворення (в тому числі і професіоналізми), так і слова, які вживаються в спеціальному тексті без рефлексивного термінологічного змісту” [125, с. 19–22].

Тимчасом чимало вчених сходяться в одному: професійне спілкування між фахівцями будь-якої галузі науки, техніки, мистецтва обов'язково передбачає використання термінів і професіоналізмів.

І.Б. Тихонова також звернула увагу на те, що спеціальна або професійна лексика – особлива сфера застосування мови. На її думку, професійна лексика – рухлива частина словникового складу мови, яка постійно оновлюється і поповнюється словами загального вжитку, розширюючи сферу свого застосування. За певних умов вона може стати фактом загального словника: “професійні слова в розширеному чи переносному значенні у відомих конкретних умовах історичного життя входять до національної мови” [126, с. 100]. Більше того, “професійна спеціалізація позначається в мовному відношенні не в граматичній диференціації як у класових діалектах, а у виробленні спеціального словника,

в основному доступного лише представникам даної професії. У процесі історичного розвитку мови словник професійних груп не залишається, звичайно, замкнутим у своїй спеціальній сфері. Неодноразово були відзначені випадки експансії професійної термінології за первинну сферу її вживання; професійні слова в розширеному чи переносному значенні у відомих конкретних умовах історичного життя поповнюють словниковий склад національної мови” [там само, с. 112]. Це висловлювання підкреслює наявність взаємодії між професійною лексикою і загальнолітературною.

Професійна комунікація – це спілкування між фахівцями будь-якої галузі науки, техніки, мистецтва, що обов’язково передбачає використання термінів.

У навчальній літературі дається таке визначення професіоналізмам: “Професіоналізми – це слова, які належать до мови колективу, об’єднаного певною виробничою діяльністю, спеціальністю або професією. Професіоналізми позначають спеціальні поняття, знаряддя або продукти праці, виробничі процеси, тому їх називають іноді спеціальними словами або спеціальними термінами”. Вживання таких слів призводить до того, що вони втрачають своє спеціалізоване значення і входять до загальноповживаної лексики. Таке входження спеціальних термінів у загальний ужиток пояснюється або поширенням спеціального предмета і поняття, або метафоричним вживанням їх на позначення предметів або явищ, що раніше не називалися ними, наприклад: *бродіння* (пор.: *бродіння умів*; спочатку – біологічний термін), *сфера* (пор.: *у вищих сферах*, спочатку – математичний термін).

Не можна не відзначити, що у термінологічній лексиці професіоналізми займають особливе місце. Ставлення вчених до них далеко не однозначне. Окремі дослідники категорично висловлюються за їх вилучення з терміносистеми, інші ж вважають, що професіоналізми є всього лише стилістичними еквівалентами термінів і тому повинні вивчатися загальною

лінгвістикою, а не термінознавством, треті ж, навпаки, рекомендують термінології зайнятися їх вивченням. З останніми не можна не погодитися, якщо врахувати, що останнім часом спостерігається тенденція заміни стандартизованої термінології професіоналізмами.

О.В. Фельде (Борхвальдт) дає визначення професіоналізму, виходячи з аналізу професійного діалекту старателів XIX століття: “До професіоналізмів (професійної лексики) належать лексичні одиниці, що переважно використовуються для називання уявлень і понять, що формують у підмовах різних промислів, ремесел та занять (рибальство, мисливство, землеробство та ін.)” [140, с. 78 – 92]. Відмінною особливістю цих професіоналізмів є наявність у них емоційної забарвленості, яка виявляється шляхом зіставлення зі стилістично нейтральним спеціальним найменуванням – терміном. У більшості випадків експресивність професіоналізмів знаходить своє матеріальне вираження у словотворчих афіксах, підтверджується умовами мікро- і макроконтексту. Для періоду початку XX століття характерно помітне збільшення професіоналізмів. Професіоналізм є основною одиницею професійної лексики, який має низку властивостей, загальних для одиниць спеціальної лексики: спеціалізація значень, обмежена сфера вживання, здатність вступати у системні відношення з іншими професійно орієнтованими одиницями, зокрема і з термінами, і коли відсутній термінологічний еквівалент, професіоналізм претендує на те, щоб зайняти “сміслову нішу” і стати терміном [там само, с. 78–92].

Підводячи підсумки, можна сказати, що стратифікація мови професійної комунікації традиційно базується на виділенні термінології як ядра мови науково-професійної комунікації і навколоядерної зони – усної професійної лексики (професіоналізми), професійних жаргонів і номенклатурних одиниць. Визначивши місце термінології у мові професійної комунікації, постає наступне завдання – розглянути терміни загалом та

надалі терміни автомобілебудування як інформаційні концепти у складі мови професійної комунікації автомобільного бізнесу.

1.3 Термін та його місце у ланцюгу дескрипцій “концепт”, “поняття” та “значення” в когнітивному термінознавстві

У період домінування когнітивної лінгвістики термінологічні дослідження набули нового вектору розвитку, де термін розуміється як динамічне утворення, що слугує засобом вербалізації наукового (спеціального) концепту. Людина категоризує навколишню дійсність, трансформуючи її у систему концептуальних понять, які завдяки когнітивним функціям мови актуалізуються, окрім іншого, у термінах. Визначення В.М. Лейчиком терміносистеми як “структури, що відображає концептуальні конструкції знання про світ, дії над якими здійснюються в когнітивній системі людини в процесі сприйняття та породження мовлення”, підтверджує думку про те, що терміносистеми, які номінують окремі галузі, організовані аналогічним фреймом, який відображає знання про цю галузь та представляє її в організованій структурі [71, с. 113]. Відтак, терміни становлять елементарні когнітивно-інформаційні моделі, які містять інформацію про певний об’єкт чи явище.

При цьому доцільно припустити, що на сучасному етапі розвитку термінологічних студій поняття “концепт” є головним інструментом опису тієї чи іншої професійної лексики. На сьогодні, будь-яка спроба досягнути сутність концепту призводить до усвідомлення факту існування суміжних понять і їх позначень. Відомо, що такі наукові феномени, як “концепт”, “поняття” і “значення” у реальному текстовому вживанні часто функціонують як синоніми, замінюючи один одного для уникнення монотонного повтору [21, с. 14; 189, р. 200; 201, р. 113; 224, р. 234; 225, р. 124; 123].

З огляду на це можемо говорити про об'єктивну необхідність уточнення тих відношень, які встановлені між цими категоріями. Насамперед, спробуємо проаналізувати їх співвідношення у такому ланцюжку діад: “концепт – поняття”, “концепт – значення” та їхній зв'язок з терміном.

На думку О.О. Залевської, під час розгляду проблеми термінологічної диференціації необхідно враховувати, що “концепт, поняття та значення – це сутності, які не підлягають безпосередньому спостереженню. Тому, обговорюючи будь-яку з цих сутностей, важливо пам'ятати, що ми співвідносимо всього лише гіпотези щодо того, чим, на наш погляд, можуть бути або не бути концепти, поняття, значення” [37, с. 36].

1.3.1 Концепт і поняття. Аналіз лінгвістичної літератури, де висвітлюється питання співвідношення категорії “термін” з категоріями “концепт”, “поняття” і “значення” свідчить про існування двох головних підходів: *диференційованого* та *інтегрованого*.

Представники *диференційованого* підходу: М.Ф. Алефіренко[2], Є.К. Войшвило [15], В.І. Карасик [45], В.А. Маслова [82], С.М. Плотнікова [94], Л.О. Чернейко [143] та ін. стверджують, що *концепт і поняття* співвідносяться як ціле та його частина. Дослідивши позиції цих учених, представимо ті положення, які, на їх думку, є базовими для концепту в когнітивному термінознавстві і відокремлюють його від поняття:

1. Концепт – глобальна одиниця розумової діяльності, яка належить до світу свідомості і служить засобом збереження та обміну інформацією. Поняття ж належить до світу мови.

2. Концепт на відміну від поняття немає чітких меж, він динамічний і перебуває в постійному русі.

3. Якщо поняття вербалізується повністю і виражено в дефініції терміна, то концепт вербалізується лише частково, бо лексичні засоби здатні

передати лише частину концептуальних властивостей [1; 2; 15; 30; 44; 80; 93; 94; 142; 143; 152; 168; 179, 218; 229; 230; 233].

Цитуючи С.С. Неретіну у тому, що “думка про співвідношення концепту і поняття як цілого та частині наявна у працях засновника концептуалізму П’єра Абеляра” [87, с. 24]. Згідно з його позицією, концепт ширше поняття, оскільки він не зводиться до форм розуму, до суто логічних категорій. Сфера його проявів різноманітніша: вона включає емоції, інтуїцію, афекти, почуття і т. ін. [89, с. 63–120]. А тому концепт інкорпорує в себе поняття як один зі своїх рівнів.

Таке розуміння питання простежується в роботі В.І. Карасика і Г.Г. Слишкіна, які вважають, що поняття є одним зі структурних компонентів концепту [44, с. 77–78]. В.А. Маслова, як і ці дослідники, зазначає: “якщо поняття – це сукупність пізнаних істотних ознак об’єкта, то концепт – це ментальне національно-специфічне утворення, планом змісту якого є вся сукупність знань про даний об’єкт, а планом вираження – сукупність мовних засобів (лексичних, фразеологічних, пареміологічних та ін)” [80, с. 27]. Поняття, на думку, М.Ф. Алефіренка, утворює найбільш стабільний шар (змістове ядро) концепту, що представляє собою узагальнене абстраговане знання, загальне для всього етномовному колективу [2, с. 54–55]. А це підтверджує той факт, що концепт ширший за поняття, оскільки “охоплює весь зміст слова [...], що відбиває уявлення носіїв даної культури про характер явища, яке стоїть за словом, з усіма асоціативними зв’язками” [142, с. 287–288].

Як зазначає О.В. Кравченко, посилаючись на В.З. Дем’янова, поняття – це “те, про що люди домовляються. Їх люди конструюють для того, щоб “мати спільну мову” при обговоренні проблем. Концепти ж, навпаки, існують самі по собі, їх люди реконструюють. Іноді референти концепту і поняття збігаються” [58, с. 148].

Розглядаючи проблему диференціації категорій “концепт” і “поняття”, дослідники виділяють такі характерні особливості. Так, характерною властивістю класичного поняття, за Є.К. Войшвилло, є його принципова позаобразність, “раціональність” [15, с. 98], оскільки поняття містить лише суттєві характеристики об’єкта [44, с. 129]. Тимчасом “концепт”, на відміну від “поняття”, включає в себе не тільки описово-класифікаційні, а й чуттєво-вольові та образно-емпіричні характеристики. Концепти не тільки мисляться, а й переживаються [там само, с. 115].

Покликаючись на С.Г. Воркачова, зазначимо, що концепт і поняття протиставляються за ступенем абстрактності свого змісту [18, с. 40]. Автор вважає, що згаданий критерій позаобразності має деякі суперечності: “[...] з числа понять виключаються так звані “загальні уявлення” (тобто абстракції середнього рівня (людина, дерево, птах та ін.), які схематично, за сукупністю якихось спільних рис, можуть бути візуально представлені, про що навіть свідчить їх кваліфікація як “видів” (грец. *eidos*) того, що можна побачити. Таким чином, з числа понять виключається поняття за визначенням – “думка, що відображає в узагальненій формі предмети і явища дійсності і зв’язки між ними за допомогою фіксації загальних і специфічних ознак” [там само, с.44–45].

Одне з можливих рішень обговорюваної проблеми, на думку С.Г. Воркачова, було знайдено в середньовічній (XI–XII ст.) суперечці щодо природи та онтологічного статусу універсалій, які й донині в західноєвропейській парадигмі гуманітарних наук називаються концептами – “поняттями вищого ступеня абстракції (справедливість, свобода, благо, зло та ін.), що є однопорядковими із категоріями (як їх розумів Арістотель), які відправляють або до семантичних класів, що об’єднуються за родовою ознакою (рослина, тварина, меблі та ін.), або до гіпостазованих властивостей і відношень “абстрактних предметів” [17, с.14–16].

Можливо, відповідь на це питання криється у розбіжностях між архетипним мисленням та конкретним мовленням. “Атрибуція позначувального до поняття заснована на загальному фонді знань, думок і особливостей світогляду архетипного носія мови. Ускладнення семантичного опису, більш детальна диференціація смислів відбувається вже на рівні концептів, які існують не стільки в колективній мовній свідомості, скільки, за С.М. Плотниковою, у свідомості певних мовних груп чи окремих індивідів” [94, с. 111]. Це твердження авторка ілюструє таким прикладом: мовленнєвий ужиток мовної одиниці *вода* може виходити за рамки відповідного поняття і співвідноситися з низкою концептів, зокрема з концептом “Інформація” (у цій роботі лише вода), “Гроші” (гроші попливли), “Ненависть” (розлилася ненависть річкою) і т. ін.” [там само, с. 111].

Така позиція узгоджується з висловлюванням Д.С. Лихачова про те, що концепти, на відміну від понять, є чимось на кшталт “послань”, які можуть по-різному сприйматися адресатами” [94, с. 111].

Опозицію на пряму, розглянутому вище, представляє *інтегрований підхід*, прихильники якого (А.П. Бабушкін [3], А.О. Худяков, [141], Н.Ю. Шведова [144]) не диференціюють “концепт” і “поняття”, а швидше, навпаки, ототожнюють їх і стверджують, що:

1) концепт – це поняття, виражене в мовній формі у терміні. Термін = поняття = концепт;

2) поняття і термін – це взаємозамінні синоніми, які використовуються вченими для позначення того ж самого феномена. До того ж “поняття” є застарілим у термінознавстві і витісняється з наукової лексики.

Так, на думку А.О. Худякова, “концепти – [...] основна форма здійснення понятійного мислення [...]; понятійний інвентар” [141, с. 102].

А.П. Бабушкін говорить про витіснення з наукового вжитку одного з них, а саме: “поняття”. “На сьогодні мовознавці майже не оперують терміном “поняття” у його класичному сенсі і послуговуються розумовими

структурами, іменованими концептами. “Концепт” є аналогом “поняття” [3, с. 14]. Н.Ю. Шведова аналогічно визначає концепт як “поняття, пойменоване мовою у вигляді лексичного значення слів” [144, с. 506].

Прихильники опозиційного спрямування не заперечують, що ключовою характеристикою поняття є відображення базових ознак об’єкта. За спостереженнями Й.А. Стерніна [120], О.В. Кравченко [59], вивчення концептів, дійсно, починається з виділення їх характерних ознак, але цим воно не закінчується. Оскільки, по-перше, концепт об’єднує в собі всі ознаки, що існують для характеристики об’єкта в певному мовному колективі: базові, периферійні, універсальні, національно-специфічні й навіть індивідуально-особистісні. А, по-друге, усі ознаки, виявлені у процесі семантичного аналізу мовних одиниць і структур, що вербалізують концепт, не можуть дати уявлення про його дійсну будову як “оперативної одиниці свідомості” [58, с. 156], “оскільки світ думок ніколи не знаходить повного вираження в мовній системі” [96, с. 490].

Дослідивши різні погляди на співвідношення категорій “концепт” та “поняття”, вважаємо за доцільне їх розмежовувати. На нашу думку, концепт і поняття близькі, але не тотожні. Поняття, як і концепт, є одиницею мислення. Проте, якщо в понятті розрізняють обсяг (сукупність предметів або явищ, які охоплюються даним поняттям) і зміст (сукупність об’єднаних у ньому ознак одного або декількох предметів чи явищ), то концепт охоплює тільки зміст поняття, а також зміст слова, що співвідноситься з даним поняттям. Той набір уявлень, знань, асоціацій, переживань, який супроводжує те чи інше слово, і є концепт, який виражається цим словом [16, с. 92, 117, с. 43]. Поняття існує настільки, наскільки воно виражено в мовній формі. Концепт, на відміну від поняття, може включати в себе елементи, що не мають вербального вираження. Концептуальна інформація може бути представлена у вигляді образів, картинок, схем та ін.

Отже, поняття є лише частиною концепту, оскільки під концептом розуміється термін, що слугує для пояснення одиниць ментальних або психічних ресурсів нашої свідомості, а також одиниць тієї інформаційної структури, яка відображає всі знання про об'єкт і весь досвід контакту людини з цим об'єктом. Характер відображення знань про навколишній світ зумовлений не тільки особистим досвідом індивіда, але й особливостями соціуму і культури, у яких людина сформувалася [7; 9; 10; 61, с.47; 13, с. 78–79; 117, с. 10].

Концепти виникають у процесі побудови інформації про об'єкти та їх властивості, причому ця інформація може включати як об'єктивні дані про об'єкти, так і припущення з приводу їх якостей та властивостей. Концепт на відміну від поняття відображає не просто суттєві ознаки об'єкта чи явища, достатні для розуміння його сутності, а всі ті ознаки, які в даному мовному колективі заповнюються знаннями про навколишній світ.

Концепти поділяються на прості й складні. Прості концепти є елементами складних концептів та репрезентовані в окремих словах, фразеологічних поєднаннях, граматичних формах, категоріях, синтаксичних структурах. Концепти також розрізняються за ступенем конкретності – абстрактності. Конкретні концепти відображають об'єкти та явища дійсності, що сприймаються органами чуттів, тому їх легше розпізнавати та класифікувати. Абстрактні концепти (наприклад, концепти правові) найважче піддаються опису і класифікації [5, с. 26–27, 43].

Складний концепт – одиниця з певною, хоча і нежорсткою структурою. Структура складного концепту має для людини вид гештальта. Гештальт – це структура, елементи якої не можуть існувати за межами цілого або загальне значення якої не може бути виведено зі значень її елементів. Гештальти організовують думки, сприйняття, процеси пізнання, мову. Саме наявність гештальтів у свідомості людини дозволяє їй у більшості випадків практично миттєво віднести той чи інший об'єкт до тієї чи іншої категорії, ґрунтуючись

на інтуїції і життєвому досвіді [5, с. 29–30; 53; 66, с. 350–368; 197, р. 284; 225, р. 31–33].

Розташування елементів концепту носить індивідуальний характер. Можна припустити, що елементи концепту, які пов'язані терміном, більш упорядковані порівняно з елементами концепту, вираженого у слові загальної мови, оскільки термін в ідеалі позбавлений індивідуального сприйняття внаслідок його чіткої дефініції. Однак, процес наукового пізнання може призвести не тільки до зміни обсягу і змісту відповідного поняття, а й до висунення на перший план тих чи інших його елементів. Це підтверджується наявністю декількох дефініцій одного й того ж терміна, що акцентують увагу на різних елементах поняття, яке вони позначають. Прикладом можуть служити дві дефініції окружності, наведені С.Є. Нікітіною, яка визначає коло “як замкнуту криву, усі точки якої рівновіддалені від центру, і як лінію, утворену рухом циркуля навколо фіксованої точки” [89, с. 46].

Існує думка, що прості концепти представлені в семах, які можна виявити в ході компонентного аналізу лексики. Зважаючи на можливість ототожнення простого концепту з семою, на нашу погляд, необхідно дослідити співвідношення понять “концепт” та “значення терміна”. Питання щодо кореляції концепту і значення терміна є частиною проблеми співвідношення мовних та немовних знань, концептуальної й лексико-семантичної інформації.

1.3.2. Концепт і значення. Представники *диференційованого підходу* у когнітивному термінознавстві вважають неправомірним ототожнення понять *концепт та значення*. Дозволимо виділити тези, які об'єднують погляди вчених на це питання:

1. І концепт, і значення мають когнітивну природу, обидва є результатом відображення та пізнання світу свідомістю людини. Однак

значення і концепт – продукти діяльності різних видів свідомості – когнітивної та мовної.

2. Значення і концепт співвідносяться як комунікативно релевантна частина і ментальне ціле.

3. Понятійна складова концепту виражається терміном. Поняття, яке описує термін, відображається в його дефініції. Значення терміна розкривається через семи, які входять до складу дефініції терміна [6; 16; 30; 63; 91].

4. Концепт – одиниця концептосфери, значення – одиниця семантичного простору мови [21, с. 76].

“Значення – це загальновідома та комунікативно релевантна частина концепту, яка виступає у вигляді сторони мовного знака в актах комунікації” [94, с. 112]. Для експлікації концепту потрібна велика кількість лексичних одиниць, а відтак, і багато значень. Той факт, що значення слова не охоплює всього обсягу відповідного концепту, підкреслював В. фон Гумбольдт: “З невизначеного і безформного мислення слово вириває певну кількість ознак, з’єднує їх, повідомляє їм за допомогою вибору звуків зв’язок з іншими спорідненими словами [...]” [28, с. 364]. У разі ототожнення концепту зі значенням, “у семантичній структурі значення кожного слова слід виділяти індивідуальні компоненти значення, а це нівелює наявну (визнану всіма, канонізовану) відмінність між значенням і смислом” [5, с. 39]. М.Ф. Алефіренко вважає, що смисл є похідною категорією свідомості, яка об’єднує візуальні, тактильні, слухові, смакові, вербальні та інші можливі характеристики об’єкта, зафіксовані у свідомості індивіда [2, с. 133]. На наш погляд, таке визначення смислу можна віднести і до концепту.

На думку Р.І. Павіленіса, процес концептуалізації об’єктів і явищ навколишньої дійсності полягає у “виділенні об’єкта з ряду інших, створенні його ментального образу (сукупності знань, понять, уявлень про нього)” [92,

с. 383]. А тому концепти можна визначити як “сенси, які складають когнітивно базисні думки і знання” [там само, с. 241].

Значення охоплює лише певний відрізок концепту, який виражається словом. Оскільки більшість слів багатозначні, то найчастіше всього один і той же мовний знак об’єднує безліч ознак одного концепту. Різні мовні колективи, закріплюючи за мовним знаком різний суспільний досвід контакту з тим чи іншим об’єктом або явищем дійсності, обирають для характеристики цього об’єкта чи явища лише деякі, актуальні з їх точки зору ознаки. Тому до значення слова можуть бути включені як ознаки, актуальні із загальнолюдської точки зору, що є наслідком спільності законів мислення, так і ознаки, культурно зумовлені. С.Є. Нікітіна розуміє значення як “концепт, пов’язаний знаком” [89, с. 70]. На зв’язок концепту та значення вказує і Ф. Унгер: “семантичні структури – це лише частина концептуальних структур, та частина, яка має вербальне вираження” [225, с. 19]. Найважливіші концепти кодуються саме в мові. Деякі автори підкреслюють, що концепт не може бути повністю описаний, він може бути тільки реконструйований через своє мовне вираження та позамовні знання. Описуючи концепт, ми неодмінно зіткнемося з тією його частиною, яка належить до сфери особистих, часто невимовних переживань і відчуттів індивіда [195, р. 76; 196, р. 201].

Подібне бачення проблеми має місце в роботах М.М. Болдирєва, який стверджує, що значення передає лише деяку частину наших знань про світ. Основний же обсяг цих знань “зберігається в нашій свідомості у вигляді різних розумових структур – концептів різного ступеня складності та абстрактності, до складу яких можуть постійно включатися нові характеристики. Ці характеристики, у свою чергу, вимагатимуть нових форм вербалізації” [5, с. 88].

Інтегрований підхід також простежуємо в розумінні дослідниками концепту і значення. Й. Златев, О.В. Кравченко, З.Д. Попова, Й.А. Стернін

ототожнюють ці явища, вважаючи, що концепт і значення – це явища одного порядку, які мають експериментальну когнітивну природу.

Так, З.Д. Попова та Й.А. Стернін, стверджуючи, що прості концепти представлені в семах, обґрунтовують це тим, що всі семи, які входять до тлумачення слова, відображають частину знань про денотат. Отже, сема як мінімальний компонент значення також є мінімальним компонентом тієї смислової структури, яка відображає об'єкт або явище у свідомості індивіда (тобто є концептуальною ознакою). При цьому концептуальні ознаки нерівноправні й розрізняються за ступенем абстрактності: від ядерного, гранично конкретно-образного, до периферійного – високого ступеня абстракції [96, с. 17].

З.Д. Попова та Й.А. Стернін зазначають, що при розгляді відношень діади “концепт – значення” необхідно враховувати існування двох типів значень: значення, поданого у тлумачному словнику (лексикографічне), і значення, представленого у свідомості носія мови (психолінгвістичне) [там само, с. 97]. Як пояснюють лінгвісти, психолінгвістичне значення набагато ширше й об'ємніше, ніж його лексикографічний варіант, який цілком уходить у психологічно реальне значення.

Проблема опису лексикографічного і психологічно реального значення пов'язана з проблемою розмежування значення і смислу, яке має давню психологічну та психолінгвістичну традицію (концепція Л.С. Виготського та О.М. Леонтьєва). На думку В.І. Карасика, розглядаючи проблему співвідношення значення терміна і концепту з такого ракурсу, доречно також згадати О.О. Потебню, який розмежовував загальновідоме, “народне”, “найближче” значення слова і “дальнє”, особистісне, що включає емоційні, чуттєві, науково-пізнавальні ознаки. Учений наполягав на тому, що мовознавці повинні вивчати найближче значення, яке відображає лінгвістичні уявлення того часу: досліджується те, що вербалізоване [44, с. 37].

Такої ж думки дотримується О.В. Кравченко, яка пише, що “значення мовних знаків має дослідницьку природу, оскільки виникає в результаті різних взаємодій організму з середовищем” [58, с. 155]. Під час контакту людини з середовищем активізується цілий ланцюжок рецепторів, що породжує “пучок” асоційованих між собою зорових, дотикових, нюхових та інших відчуттів, і до цих асоціацій у людини обов’язково приєднується слуховий образ слова. Таким чином, саме слово (точніше – значення мовного знака) служить засобом доступу до всього різноманіття відчуттів, переживань і сприйняття людини в момент взаємодії з будь-яким об’єктом навколишнього середовища.

У подібному ключі проблема значення розглядається в роботах Й. Златева, який стверджує, що “значення (З) є відношенням між організмом (О) і фізичним і культурним середовищем (С), яке визначається цінністю (Ц) цього середовища для організму” $Z = C(O, S)$ [236, р. 311]. Соціальна за природою система значень, засвоюючись, стає внутрішньою й починає відігравати роль набутої системи цінностей, що виступає посередником між організмом і середовищем, тобто є формою “семіотичного посередництва” [там само, с. 316].

1.3.3 Термін і концепт. Якщо розглядати *співвідношення терміна і концепту*, то, виходячи з природи терміна, можна зробити висновок, що термін позначає лише його понятійну частину, і несуттєві ознаки відповідного предмета або явища не включені в його семантику. Тобто, якщо вербальна форма, закріплена за концептом, належить кодифікованій підсистемі спеціальної лексики, то перед нами термін, значення якого є науковим поняттям.

При цьому спеціальне (наукове) поняття є розумовою структурою у свідомості фахівців – носіїв термінологічної підмови. За визначенням Є.К. Войшвилло, “наукове поняття як форма логічного мислення є

концентрованим відображенням внутрішніх, істотних, визначальних властивостей і закономірних зв'язків предметів матеріального світу” [15, с. 88].

С.Є. Нікітіна вважає, що концепт, понятійна частина якого позначена терміном, може бути репрезентований у вигляді п'ятикутника (Рис. 1.1.):

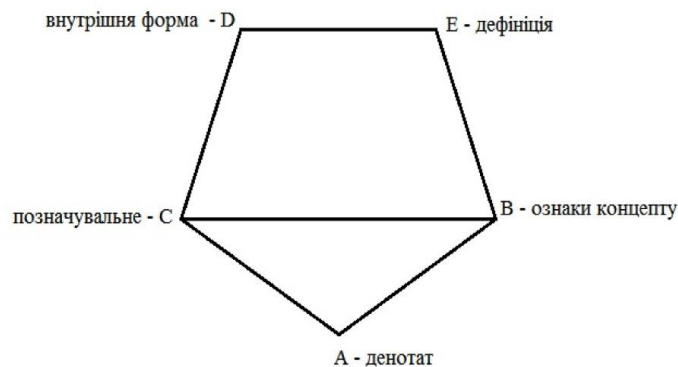


Рис. 1.1. Схема концепту

Під ознаками концепту (вершина B) розуміються характеристики поняття, які представляють сукупність тверджень про об'єкт. Із загального набору тверджень про об'єкт для дефініції відбирається тільки частина, яка описувала найбільш істотні його ознаки, що встановлює межі відповідного поняття [89, с. 45–46].

Мовний знак терміна часто пов'язаний з тим чи іншим раніше сформованим значенням, запозиченим із загальної мови, і називається буквальним значенням терміна або його внутрішньою формою. Внутрішня форма є сполучною ланкою між логічним поняттям і терміном. Під час аналізу понятійного значення терміна, як правило, неможливо не звертати увагу на значення, яке мала дана лексема в загальній мові [30, с. 11; 91, с. 46; 63, с. 82].

Під буквальним значенням розуміємо значення окремих елементів термінів-слів або морфем. Таким чином, можна говорити про внутрішню форму терміна, що не має загальномовного значення, оскільки будь-який термін складається з морфем або зі слів, які, у свою чергу, складаються з

морфем. Будь-яка морфема, що утворює термін (включаючи іншомовні морфемі, як правило, грецькі або латинські), має значення.

Терміни з різною внутрішньою формою можуть мати загальну дефініцію. Наприклад, “терміни щілинний і фрикативний, указуючи на один і той же денотат, маючи однакову дефініцію, різняться тим, що у внутрішній формі вказують на різні ознаки, кожна з яких може бути достатньою для ідентифікації референта (у даному випадку – звуку певного типу)” [91, с. 46].

Торкаючись питання про відповідність буквального значення терміна його дійсному значенню, Д.С. Лотте розрізняє терміни, що орієнтують правильно, – “нейтральні” та хибно орієнтувальні. Чим більше буквальне значення відповідає змісту поняття, яке співвідноситься зі знаком терміна, тим більш точно орієнтувальним є термін. При оцінці точності терміна необхідно зважати не на колишні, можливо, уже втрачені значення, відновлені шляхом етимологічних вишукувань, а на значення, які на сьогодні пов’язані в мові з цим знаком і які привносяться в певну термінологію [75, с. 24–25].

Термінологічно виражені поняття складають лише частину понятійної системи. Смісл наукового тексту полягає в утворенні нових понять і нових тверджень. Сукупність понять, виражених у науковому тексті, значно багатша за сукупність понять, виражених термінами, ужитими в ньому [91, с. 44].

Однією з причин цього є той факт, що різне поєднання одних і тих же термінів у науковому тексті призводить до того, що в ньому виражаються нові поняття. Інша причина полягає в неодмінній наявності слів загальної мови в науковому тексті. Отже, поняття, висловлені словами загальної мови, також входять у зміст усього тексту.

Поняття, яке виражається словом загальної мови, не тотожне його значенню, на відміну від поняття, позначеного терміном. Як вказує Є.К. Войшвилло, слова загальної мови “вживаються інтуїтивно більш-менш

точно і без усвідомлення того, за якими саме ознаками виділяються або можуть бути виділені предмети, що позначаються ними. У цьому випадку не виявлено значення відповідних загальних імен, а отже, вони не виражають понять” [15, с. 99]. Це повсякденні поняття. У цьому значенні терміна під поняттям розуміється “предмет, що став об’єктом думки (отже, названий та уявний у тій чи іншій мірі абстракції)” [там само, с. 100].

Виходячи з характеристики повсякденних понять, можна зробити висновок, що при всій різноманітності обсягу і змісту повсякденних понять у свідомості різних індивідів завжди можна виявити низку ознак, які є спільними для людей, що належать до того чи іншого співтовариства.

Лексичне значення слова включає в себе три елементи, що складають так званий “семантичний трикутник”:

- 1) позначувальне – зовнішній елемент, звукова оболонка слова або його графічне позначення (лексема);
- 2) позначуване – денотат (референт);
- 3) відображення предмета у свідомості людини – сигніфікат.

Потрійний зв’язок, що виникає: позначувальне – денотат – сигніфікат – формує лексичне значення слова.

Слід зазначити, що для слів загальної мови найбільш важливим є другий елемент цієї триєдності. Слова загальної мови концентрують увагу на конкретному предметі. У семантичному вираженні на перший план виходить зв’язок слова з денотатом. Для семантичного трикутника терміна найбільш істотним є зв’язок з сигніфікатом, тобто співвіднесеність лексеми терміна з поняттям, а не предметом, оскільки завдання терміна – якомога точніше й повніше охарактеризувати всі істотні ознаки предмета чи явища. Співвіднесеність з реальним предметом дійсності виходить на другий план.

Як уже зазначалося, О.О. Потебня виділяє близьке й далеке значення слова. Близьке значення – це те спільне, що є між мовцем і слухачем. Воно робить можливим взаєморозуміння у процесі комунікації, створюючи для її

учасників, що думають про різні речі, спільну точку дотику. О.О. Потєбня називає найближче значення “народним”. Далеке значення в кожного індивіда розрізняється залежно від кількості й якості різних елементів, воно є індивідуальним [98, с. 20]. Ми вважаємо, що індивідуальні компоненти значення слід відносити не до значення, а до смислу слова, тобто до концепту, що виражається словом. У розумінні значення ми приєднуємося до І.М. Горєлова і К.Ф. Сєдова. На їх думку, “значення – це система зав’язків, що об’єктивно склалася в ході історії суспільства, яка стоїть за словом. Це те, що об’єднує різних носіїв мови в розумінні тієї чи іншої номінації. Зазвичай, словникові тлумачення лексем прагнуть висловити їх значення” [25, с. 71].

Значення слова загальної мови є повсякденним поняттям з соціально та культурно зумовленим обсягом і змістом, збагачене додатковими характеристиками поняття, яке воно виражає (тобто конотацією), і схильне до впливу контексту як лінгвістичного, так і ситуаційного. І.М. Горєлов і К.Ф. Сєдов указують, що “люди в схожих комунікативних ситуаціях поводяться однаково. Це пов’язано з тим, що мовці в кожен момент своєї мовної біографії демонструють особливості групової мовної поведінки” [25, с. 112]. Тобто при всьому різноманітті контекстів значення слова загальної мови включає в себе семантичні елементи, що виділяються в ньому всіма членами мовного колективу. Поняття ширше значення слова загальної мови, бо воно виконує узагальнюючу функцію, об’єднуючи об’єкти або явища в певний клас, значення ж співвідноситься з конкретним предметом або явищем в певній ситуації.

На відміну від слів загальної мови терміни називають свідомо створений елемент спеціального знання і є елементами тієї чи іншої терміносистеми. Значення терміна відносно вільне від впливу контексту, оскільки воно завжди чітко визначене. Вплив контексту на значення терміна зводиться до актуалізації того чи іншого значення терміна у разі його неоднозначності. У разі вживання в невластивому для терміна ненауковому

контексті (побутова мова, художній твір) термін перестає позначати поняття, детермінологізується і набуває властивості слова загальної мови (емоційність, виразність, стилістичне забарвлення, контекстуальна залежність значення). Якщо нове вживання закріплюється в мові, тоді можна говорити про появу загальнономовного значення терміна і, відповідно, його детермінологізацію в загальній мові [27, с. 45; 26, с. 29; 91, с. 28–32]. Одне з визначень значення слова є таким: “значення – це те, чим даний об’єкт є для людей, що знаходяться в процесі життєвої, естетичної, наукової, виробничої, суспільно-політичної та іншої діяльності” [51, с. 162]. На наш погляд, це визначення не розкриває сутності значення слова, проте вказує на його пряму залежність від роду діяльності людини та передбачає розмежування значення слова загальної мови (життєва діяльність) і терміна (наукова діяльність).

Поняття є частиною концепту, тому наявність певних відношень між поняттями дозволяє говорити про взаємовплив різних концептів. У зв’язку з цим варто згадати про поняття фрейму. Концепт – це завжди знання, структуроване у фрейм. Фрейми – це одиниці, організовані навколо деякого концепту. На противагу простому набору асоціацій ці одиниці містять основну та потенційно можливу інформацію, яка асоційована з тим чи іншим концептом, і утримуються разом логічним зв’язком. Наприклад, концепт BUY, супроводжується у свідомості людини з такими концептами, як BUYER, SELLER, GOODS, MONEY [64, с. 55–65; 176, с. 52–92; 225, р. 206–207].

Теорія фреймів дозволяє, на наш погляд, вирішити проблему, про яку, зокрема, згадує Р. Кемпсон. Проблема полягає в характері відношень між семою та словом, що її виражає (наприклад, між словом *human* і семою ‘human’) [189, р. 19]. Як уже зазначалося, сема є не тільки мінімальним компонентом значення, а й простим концептом. Як будь-який концепт, простий концепт вступає у фреймові зв’язки з іншими концептами. Таким чином, можна припустити, що сема ‘human’ перебуває в логічному зв’язку з

семами, які виділяються у значеннях слова *human*, а також у значенні будь-якого слова, що містить сему 'human'. З цього можна зробити висновок, що безліч сем, які складають семему 'human', включено в безліч сем, що становлять усі семеми, які містять сему 'human'.

Дослідивши співвідношення поняття, концепту і значення, ми дійшли висновку, що диференційований підхід до їх витлумачення більш релевантний на сучасному етапі розвитку когнітивного термінознавства. На нашу думку, доцільно розмежувати такі явища, як “концепт” і “поняття”. Виходячи з того, що “поняття” має вираження лише в мовній формі (а саме: в дефініції терміна) і містить допоміжні елементи його прояву, а “концепт” – це набір уявлень, знань, асоціацій та переживань у сфері професійної комунікації, який супроводжується цим терміном (словом), що є певним поняттям у мові професійної комунікації, ми обстоюємо правомірність розгляду “поняття” як складової частини “концепту”, що виражена у дефініції терміна. Ми також погоджуємося з думкою, що обидва явища “концепт” і “значення” мають когнітивну природу; обидва є результатом відображення і пізнання дійсності свідомістю людини. Однак, значення і концепт – це продукти діяльності різних видів свідомості: мовної та когнітивної. Поняття і значення мають мовне вираження і належать до мовної свідомості професійного колективу. Оскільки значення терміна виражене у семах, які є в дефініції терміна, то можна стверджувати, що поняття і значення пов'язані між собою та входять у структуру концепту. Отже, значення терміна є частиною концепту, пов'язаного знаком, причому термінологічний знак пов'язаний з понятійною частиною концепту (Рис. 1.2.).



Рис. 1.2. Співвідношення концепту, поняття та значення

1.4 Терміни автомобілебудівництва як носії когнітивної інформації

Автомобільна термінологія є важливою у комунікативному та культурно-історичному відношенні термінологічною системою. Як і будь-яка інша галузева термінологія, автомобільна термінологія має свою специфічну концептуальну структуру. Вивчаючи *термін як носій когнітивної інформації*, ми погоджуємося з думкою дослідників (В.Ф. Новодранова, Ю.В. Зоріна, О.Й. Голованова), які прирівнюють його до концепту, визнаючи при цьому, що за кожним терміном закріплене певне знання, яке репрезентує різні види досвіду, здобутого в певній професійній діяльності [90, с. 143 – 144; 39, с. 25; 21, с. 102; 77; 85; 86].

Термін автомобілебудівництва як інформаційний концепт “репрезентує певне структуроване знання” [90, с. 143] В.Ф. Новодранова стверджує, що структурою знання є сукупність концептів, об’єднаних ієрархією та об’єктивованих у терміні. Кожна така структура відображає частину знання, набутого окремою професійною галуззю. Це знання є результатом когнітивної діяльності спеціалістів [90, с. 144].

Когнітивна діяльність спеціаліста, у свою чергу, на думку Ю.В. Зоріної, полягає у концептуалізації, категоризації та вербалізації

професійного знання [39, с. 25]. Тобто у кожному концепті термінології автомобілебудівництва закріплений досвід цієї галузі промисловості, що накопичується суспільством упродовж декількох сторіч, починаючи зі створення першого прототипу автомобіля.

У зв'язку з цим можна припустити, що концепт терміна автомобілебудівництва є багатошаровою структурою. Головною ланкою термінологічного концепту, на відміну від концепту загальнолітературної мови, на нашу думку, є понятійна. Понятійний рівень виражає істотні ознаки концепту терміна автомобілебудівництва та репрезентує інформацію про знання даної сфери професійної комунікації. У зв'язку з особливістю терміна автомобілебудівництва як номінативного знака, який є ядром мови професійної комунікації у сфері автобізнесу і позначає наукове поняття, він є носієм спеціального професійного знання даної галузі. Спираючись на це положення, сформулюємо такі припущення:

1. Виявити когнітивно-інформаційну природу терміна можна через лінгвістичне дослідження його дефініції.

2. Дефініція повністю вербалізує поняття, яке позначає термін, та розкриває значення, закріплене за автомобільним терміном. Тобто, дефініція репрезентує понятійний рівень концепту в автомобільній термінології.

3. Кожна сема, яку можна виділити у значенні терміна автомобілебудівництва, є репрезентантом інформації, яку несе у собі певний концепт автомобільної термінології.

4. Терміносистема автомобільного бізнесу репрезентує “професійну картину світу” на відміну від одиниць загальнолітературної лексики (загальноповсякденної), що відображають у своєму складі безліч картин світу, нескінченну різноманітність інтерпретації реальних та віртуальних світів.

Досліджуючи термін як носій когнітивної інформації мови професійної комунікації, потрібно розглянути співвідношення термінологічного концепту та концепту загальної мови.

1.4.1 Концепт терміна як інформаційна структура. Більшість дослідників (С.Г. Воркачов, З.Д. Попова, Ю.В. Степанов, R. Hudson, M. Willy, S.E. Wright, E. Wüster та ін.) вважають, що концепт терміна є багат шаровим [17, с. 118; 67; 117, с. 70; 186, р. 103;60; 233, р. 209; 235, S. 36; 232, р. 191; 117; 119; 133; 149; 153]. На думку вчених існує три основних рівні термінологічного концепту: ціннісний, понятійний та образний. Тобто структура термінологічного концепту ідентична структурі концепту загальноживаного слова. Якщо сприймати мову професійної комунікації як різновид національної літературної мови та дорівнювати термін за природою та функціями до слова з загальноживаної мови, то можна припустити, що концепт терміна не буде відрізнятися від концепту слова загальної мови.

Так, наприклад, І.Е. Коротаєва, розглядаючи основні особливості лексико-семантичного поля “Транспорт” в американському варіанті англійської мови, не робить розмежування між терміном загальноживаного слова та термінологічним концептом та визначає концепт терміна як “поняття, що слугує для пояснення ментальних та психічних ресурсів нашої свідомості та тієї інформаційної структури, яка відображає знання та досвід людини” [52, с. 103].

Не розглядаючи термінологічний концепт як окреме поняття, R. Hudson не виокремлює в ньому специфічних ознак як у лексичній одиниці мови професійної комунікації. При цьому він надає визначення концепту як загального явища: “[...] багатовимірне ментальне утворення, складного комплексу ознак, репрезентованого у мові на різних рівнях” [186, с. 103].

Ототожнюючи концепт терміна з концептом слова, С.Г. Воркачов виокремлює в термінологічному концепті понятійну складову (дефінітивна структура та структура ознак), образну складову (когнітивні метафори) та значущу складову – етимологічні, асоціативні характеристики концепту.

Але дослідник не визначає понятійну складову термінологічного концепту як основну [17, с. 118]. Аналогічної думки дотримується Ю.С. Степанов, який стверджує, що до структури будь-якого концепту, в тому числі і термінологічного, належать три складові: “ціннісна, понятійна та образна. В понятійній складовій можливо виокремити три шари: актуальну основну ознаку, додаткову чи декілька додаткових ознак та внутрішню форму” [117, с. 70]. Для дослідження концепту потрібно брати до уваги всі його складові.

На нашу думку, твердження щодо абсолютної ідентичності концепту терміна та концепту загальнолітературного слова має свої недоліки. Не є доцільним ототожнювати мову професійної комунікації з загальнолітературною мовою, бо в цьому випадку поняття, яке закріплене за терміном, було б зрозумілим кожній пересічній людині, яка ніяк не пов’язана з професійною сферою, в якій цей термін уживається.

Як відомо, мова професійної комунікації відрізняється від загальнолітературної мови за комунікативною ціллю, користувачами, дискурсом та називає специфічні предмети та явища, які притаманні тільки певній професійній сфері. Потрібно також звернути увагу на те, що терміни функціонують лише в мові професійної комунікації. На нашу думку, виняток може скласти процес детермінологізації, коли термін завдяки частому вживанню в текстах загальнолітературної мови, стає зрозумілим кожній людині, що не має професійного знання в тій чи іншій галузі, з якою пов’язаний цей термін. Тоді він переходить до складу загальнолітературної мови та функціонує як слово. Інші ж терміни використовуються носіями мови професійної комунікації в певних професійних ситуаціях для позначення предметів та явищ цієї професійної сфери, а отже, поняття, яке закріплене за термінологічним концептом, зрозуміле лише носіям мови професійної комунікації.

Виходячи з вищесказаного, припускаємо, що концепт терміна не може бути тотожним концепту слова загальнолітературної мови. Визначивши, що термін є специфічною мовною одиницею, яка репрезентує професійне знання та не є тотожною загальноповживаному слову, важливо дослідити особливості структури термінологічного концепту як окремого явища. Спираючись на дослідження таких сучасних термінологів, як О.Й. Голованова [22], М.Т. Cabre [157], З.Д. Попова[96], Й.А. Стернін[96], І.М. Фатєєва[138], ми вважаємо, що концепт терміна має три основні страти: понятійну, ціннісну та образну. На відміну від концепту загальноповживаного слова головною ланкою в ньому є понятійна. Як ми вже визначили, поняття, що виражається терміном, повністю вербалізується в дефініції терміна. Дефініція терміна, у свою чергу, відображає головні ознаки предмета чи явища, що позначається терміном. У даному контексті саме це відрізняє термін від загальноповживаного слова, адже головні ознаки загальноповживаного слова лише частково можна визначити за допомогою словникової дефініції, а іноді вони в ній відсутні. Так, М.Т. Cabre стверджує, що концепт лексичної одиниці як складна структура репрезентований в її словниковій дефініції. Але дослідниця виділяє три типи словникових дефініцій: лінгвістичні, онтологічні та термінологічні. Лінгвістичні дефініції, на її думку, не завжди включають у себе ознаки концепту, онтологічні дефініції розкривають лише частину ознак концепту та лише термінологічні дефініції повністю розкривають ознаки концепту [155, с. 104–105]. Тобто, на її думку, для термінологічного концепту його понятійна складова є найважливішою, оскільки дефініція повністю відображає концепт терміна.

На підтвердження цієї думки також можна звернутися до праці З.Д. Попової та Й.А. Стерніна. Ототожнюючи за структурою концепт терміна з концептом загальноповживаного слова, дослідники стверджують: “Ідея щодо включення лексикографами в дефініцію слова ознак, що відображають істотні диференційні ознаки предметів та явищ, які називаються цим словом,

– є правомірною для дефініцій наукових термінів. Однак для більшості загальноновживаних слів, ознаки, які створюють лексикографічний опис значення, можуть не мати ніякого відношення до категорії істотності, оскільки для багатьох об'єктів це поняття просто не може бути вживаним (особливо для натурфактів)” [96, с. 45]. Тобто, дефініція терміна вербалізує понятійну частину концепту, відображаючи головні ознаки предмета чи явища, що позначається цим терміном.

Кожний термін кодує в собі певне професійне знання. Це знання є структурованою системою і несе в собі інформацію про досвід певної професійної галузі. Для дослідження термінології з когнітивних позицій важливою буде та страта терміна, яка розкриває цей досвід.

Розглядаючи термінологічні концепти, О.Й. Голованова зазначає, що “кожний термінологічний концепт є чіткою структурою, яка має три страти: понятійну, ціннісну та образну. Але найважливішу роль для дослідника термінолога грає понятійна страта, адже досвід певної сфери професійного спілкування закріплений саме за понятійною частиною термінологічного концепту” [22, с. 42–46]. Досліджуючи когнітивну природу термінології кінології, І.М. Фатєєва розглядає знання, яке закріплене в термінологічних концептах, як результат колективного досвіду. При цьому вона акцентує увагу на тому, що завдяки специфіці мови професійної комунікації для дослідження терміна як носія певної когнітивної інформації цілком достатнім є вивчення його понятійної ланки, що вербалізується в дефініції терміна [138, с. 31].

Як бачимо, понятійна частина концепту є найголовнішою для дослідження терміна, адже вона репрезентує головні ознаки предмета чи явища, що називається, а також кодує в собі досвід, набутий у певній професійній сфері. Виходячи з цього твердження, припускаємо, що концепт терміна автомобілебудівництва є багат шаровою структурою. Головною ланкою термінологічного концепту, на відміну від концепту

загальнолітературної мови, на нашу думку, є понятійна. Понятійний рівень виражає істотні ознаки концепту терміна автомобілебудівництва та репрезентує інформацію про знання даної сфери професійної комунікації. Беручи до уваги той факт, що ознаки термінологічного концепту можна дослідити через його понятійну складову, яка вербалізується у дефініції терміна, ми вважаємо, що значення та концепт співвідносяться як комунікативно-релевантна частина та ментальне ціле.

Для більш детального розуміння різниці між термінологічним концептом та концептом загальноживаної мови зіставимо термінологічний концепт FUEL SYSTEM та концепт загальнолітературної мови BIRD. Припускаємо, що термінологічний концепт та концепт загальноживаного слова мають однакові страти, але для першого – понятійна страта є найважливішою, бо вона вербалізується в дефініції та розкриває всі основні ознаки концепту, репрезентує досвід та знання, закріплені за ним.

Розглянемо дефініцію терміна *fuel system* “the system that stores fuel for present use and delivers it as needed to an engine; includes the fuel tank, fuel lines, pump, filter, vapor return lines, carburetor or injection components, and all fuel system vents and evaporative emission control systems or devices that provide fuel supply and fuel metering functions. Some early vehicles and other engines had a gravity-feed fuel system, in which fuel flowed to the engine from a tank located above it. Automotive and most other engines have a pressurized fuel system with a pump that draws or pushes fuel from the tank to the engine” (Система зберігання та доставки палива до двигуна; включає паливний бак, бензопровід, насос, фільтр, лінії повернення пару, карбюратор або компоненти упорскування палива та отвори системи палива, а також систему контролю вихлопів. Деякі перші транспортні засоби та певні двигуни мали гравітаційну систему подачі палива, в якій паливо заливалося до двигуна з баку, який був розташований над ним. На сучасному етапі двигуни мають систему подачі палива, що

працює під тиском та закачує чи викачує паливо з баку у двигун за допомогою насосу) [247].

Дефініція терміна включає в собі основні ознаки поняття “fuel system”:

1. Ми розуміємо, що це система в автомобілі, яка зберігає паливо та доставляє його до двигуна.

2. Це ланка у процесі роботи двигуна.

3. Система складається з: паливного баку, бензопроводу, насосу, фільтру, лінії повернення пару, карбюратору або компонентів упрскування палива та отворів системи палива, а також з систем контролю вихлопів.

4. Також ми бачимо історичну складову, яка виявляє себе в описі процесу вдосконалення системи подачі палива автомобіля.

5. Розкритий процес функціонування системи подачі палива.

Концепт FUEL SYSTEM є частиною професійної картини світу, в якій переважає логічне мислення. Понятійна складова концепту повністю відображається в дефініції терміна. У цьому випадку образна та ціннісна складова можуть бути додатковими об’єктами дослідження та виражатимуть індивідуальну професійну думку щодо якості певної системи подачі палива різних брендів.

Дослідимо дефініцію загальноживаного слова *bird*: “warm-blooded egg-laying vertebrates characterized by feathers and forelimbs modified as wings” (Теплокровна тварина, яка належить до класу хребетних. Відкладає яйця та має кінцівки, модифіковані у крила. Вкрита пір’ям) [242].

На відміну від термінологічного концепту FUEL SYSTEM, концепт BIRD є частиною наївної картини світу, в якій переважає образне мислення. У дефініції слова *bird* відображається понятійна складова концепту. Але лексикографічне значення в більшості випадків є недостатнім для опису реального функціонування слова в мовленні, воно завжди є меншим за обсягом ніж реальне значення, яке існує у свідомості носіїв мови. Й.А. Стернін вважає, що “багато ознак реального значення в

лексикографічному тлумаченні не відображені, і, навпаки, деякі ознаки, які увійшли в лексикографічний опис, можуть бути дуже периферійними, а їхня яскравість у свідомості носіїв мови, дуже мала [96, с. 96]”. Розглядаючи дефініцію слова *bird*, можна визначити його головні ознаки:

- 1) це теплокровна тварина;
- 2) вона відкладає яйця;
- 3) у цієї тварини є крила;
- 4) вона має пір'я.

У лексикографічний опис слова *bird* не включені додаткові ознаки слова *bird*: колір, розмір, форма дзьоба і т.п., тобто не має ознак, які б дозволили скласти повний образ птаха у свідомості носія мови.

Отже, в багатьох випадках для дослідження концепту загальноновживаного слова важливішими будуть образна та ціннісна страта концепту.

Графічно різницю між термінологічним концептом та концептом загальноновживаного слова можна виразити так:

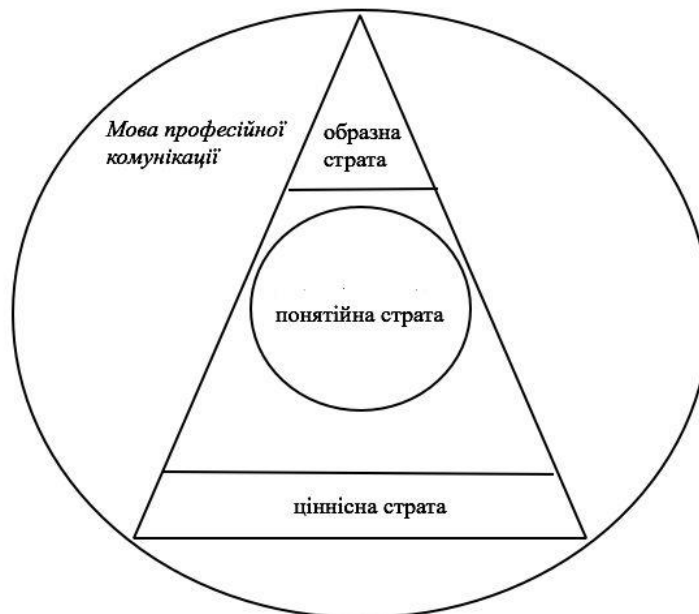


Рис. 1.3. Структура термінологічного концепту

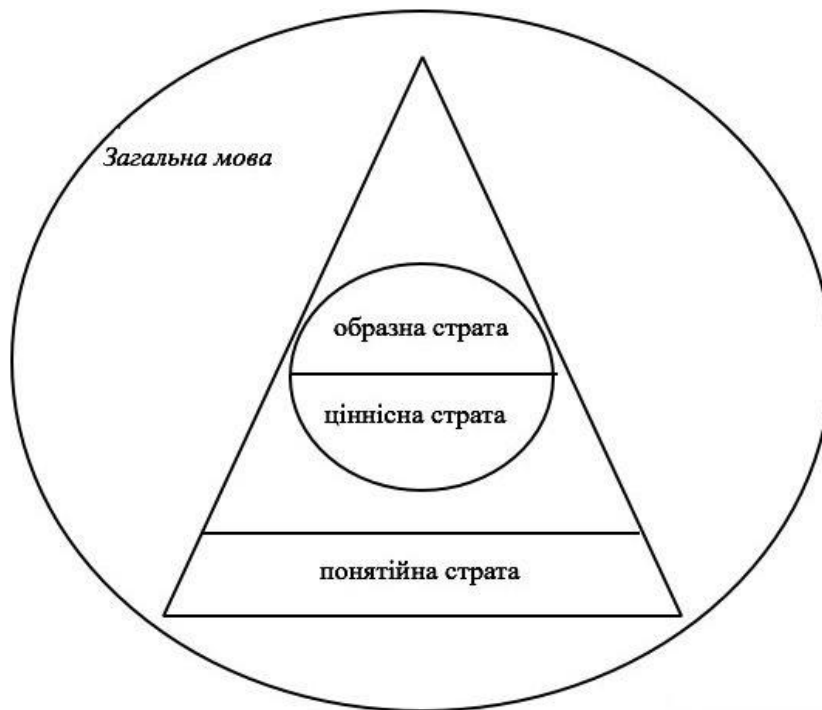


Рис.1.4. Структура концепту загальноживаного слова

1.4.2. Термін як мовний знак та його функції у мові професійної комунікації. Проблема виявлення специфіки терміна як мовного знака, який функціонує в мові професійної комунікації, перебуває у руслі загального напрямку сучасних лінгвістичних досліджень. На думку О.В. Кравченко, у зв'язку з поглибленням когнітивної орієнтованості у вивченні мови постало завдання виявлення видів та типів мовних знаків, видів та типів знання, що представлені у цих знаках, та механізмів вилучення зі знаків цього знання, тобто правил інтерпретації та умов виникнення та розвитку знаків, а також принципів, які регулюють їх функціонування [59, с. 5–6]. Важливо виявити, що визначає з цих позицій своєрідність терміна автомобілебудівництва: які ознаки, властивості, функції виділяють його серед інших мовних одиниць та яке знання закріплене за термінологічним знаком.

Дослідивши праці сучасних дослідників термінологів (М.М. Володіна [16], О.Й. Голованова [21], Т.М. Дрідзе [31], Т.В. Дроздова[33], Ю.В. Зоріна [30], Л.В. Івіна [41], О.В. Кравченко[59],

О.В. Суперанська [124], А.А. Уфимцева [137], R. Arnzt [151], М.Т. Cabre [158], L. Hoffmann [183], A. Rey [209], Н. Picht [206] та ін.), ми виділили спільні положення, які є принциповими для вивчення терміна як носія когнітивної інформації:

1. Різні типи знаків відображають певні аспекти концептуальної картини світу та, відповідно, – різне знання про світ.

2. У терміні органічно втілений зв'язок між професійним знанням галузі та професійною діяльністю, тому термін не можна розглядати окремо від професійної діяльності спеціалістів.

3. У терміні репрезентоване знання різних видів. Кожен з видів знання, репрезентованих у терміні як у мовному знаку, заснований на досвіді взаємодії людини зі світом [151; 16; 21; 31; 33; 39; 40; 59; 115; 124; 136; 155; 163; 164; 209; 184; 226].

У мові об'єктивуються результати пізнавальної діяльності людей, але пізнавальна діяльність окремої людини, процеси сприйняття, концептуалізації та категоризації об'єктів, які вона здійснює перебувають у тісному зв'язку з досвідом, який був накопичений індивідом (чи ширше – соціальною групою, до складу якої вона входить) та багато у чому визначається ним. О.В. Кравченко стверджує, що виявляється залежність значення від сприйняття та сприйняття від категоризації, а також вплив досвіду на впізнання об'єктів та їх категоризацію. Різний досвід призводить до відмінностей у знанні, а отже, і до різних картин світу [59, с. 206].

Діяльність людини результується в пізнанні. У процесі пізнання навколишнього світу через різні види діяльності у голові людини складається концептуальна картина світу – “суб'єктивний образ реальності” [95, р. 21].

На нашу думку, терміносистема автомобільного бізнесу як окремих, специфічний комунікаційно-когнітивний простір репрезентує “професійну картину світу” на відміну від одиниць загальнолітературної лексики (загальноновживаної), що відображають нескінченну різноманітність

інтерпретації реальних та віртуальних світів. Розглядаючи термін як носій когнітивної інформації та як концепт, що репрезентує специфічне знання мови професійної комунікації, ми вважаємо, що терміни репрезентують “професійну картину світу” певної галузі професійної діяльності. Розглянемо це питання детальніше.

Для експлікації концептуальної картини світу та означення основних її компонентів слугує природна мова, що створює мовну картину світу. Але, на нашу думку, професійна картина світу є окремим явищем та формується лише у людей, що займаються професійною діяльністю, до того ж в кожній професійній галузі така картина світу складається зі спільних уявлень про світ, які виражаються та описуються за допомогою фундаментальних принципів цієї промисловості. Логічно припустити, що, по-перше, для відображення професійної картини світу слугує не вся національна мова, а лише певний її шар, тобто мова професійної комунікації. По-друге, як зазначав L. Hoffmann, окремі терміносистеми відображають окремі фрагменти загальної наукової картини світу або окремі галузеві картини, які співвідносяться на екстралінгвістичному рівні з певними сферами науково-технічної діяльності людини [184, с. 108]. На підтвердження цих тез звернемося до праці О.Й. Голованової, яка стверджує, що “[...] кожна окрема терміносистема репрезентує “професійну картину світу”, тобто просторовий образ складових професійної сфери в єдності їх зав’язків та відношень” [21, с. 44].

Постає питання щодо меж професійного простору, всередині якого функціонує термін, щодо сфери, протиставленій йому за низкою ознак. Найбільш очевидною є опозиція “побутове” – “професійне”. Дві ці сфери складають єдність людського світу. Існує два аспекти дослідження співвідношення побутової та професійної сфери в житті людини: диференційований та інтегрований.

Представники інтегрованого підходу (В.В. Виноградов [14], Б.М. Головін [23], Р.Ю. Кобрін [23], В.М. Лейчик [71], Л.О. Манерко [79], J. Sagger [214]) розглядають побутовий та професійний простір як взаємопов'язані та взаємозалежні явища та висувають такі постулати:

1. Побутовий світ забезпечує соціальну цілісність людини, структура потреб побутової сфери єдина для всіх соціальних груп.

2. Професійний світ людини забезпечує процес зміни, перетворення зовнішнього світу. Потреби професійного світу різняться в соціумах, хоча в ньому також виявляються спільні риси між носіями подібних функцій у різних соціальних групах.

3. Побутовий та професійний світ взаємопов'язані та є результатом паралельних видів пізнання.

Досліджуючи співвідношення “побутове” – “професійне” в інтеграційному аспекті, важливо зазначити, що ці два простори співіснують у житті людини. Побутовий світ оточує людину з народження, а професійний світ є засобом розвитку та самовираження вже в дорослому житті. Так, В.М. Лейчик говорить, що людина постає як сукупність біологічної та соціальної системності. Побутовий світ людини (“ближній світ”) втілює поєднання його біологічної системності з соціальною; світ перетворювально-діяльний (“дальній, зовнішній світ”) – єдність функціональної системності та системності природно-заданої (об'єктивних фізичних та інших законів). Перший забезпечує процес збереження, підтримки біологічної та соціальної цілісності людини, другий – процес зміни, перетворення зовнішнього світу, у результаті він стає більш зрозумілим [71, с. 31].

Безперечно, побут – це те, що об'єднує всіх без винятку людей, оскільки він пов'язаний із обслуговуванням біологічних потреб людини. Дж. Сейджер зазначає, що це інтегративна за структурою, але поліморфна – за наповненням – сфера людської життєдіяльності. Вона різна лише настільки, наскільки різні національно-культурні особливості соціумів, але

структура потреб в цілому єдина [214, р. 152]. Світ непобутовий, професійний, на думку вченого, є функціональною різноманітністю людини, його структура має поліпарадигмальний характер (під час порівняння різних співтовариств), але в ньому також виявляються спільні риси між носіями подібних функцій у різних співтовариствах [там само, р. 152].

Як переконливо показала Л.О. Манерко, побутове та раціональне знання пов'язані: вони є результатом паралельних видів пізнання та співіснують у мозку людини [79, с. 32]. Крім того, наукове пізнання спирається на результати побутового пізнання, адже останньому, як відмічає В.В. Лазарев, “належить вирішальна роль у формуванні свідомості та мови не тільки у філогенезі, але й в онтогенезі сучасної людини” [65, с. 28]. Сутність процесу пізнання полягає в тому, що нове розуміється через старе.

На зв'язок між науковим та побутовим пізнанням вказував В.В. Виноградов: “Між словником науки та словником побуту існує прямий та тісний зв'язок. Будь-яка дія починається з результатів, здобутих мисленням та мовленням народу, та в подальшому своєму розвитку не відривається від народної мови. Адже навіть так звані точні науки мають у своїх словниках терміни, запозичені з загальнонародної мови (вага, праця, сила, тепло, звук, світло, тіло, відображення)” [14, с. 67].

Б.М. Головін та Р.Ю. Кобрін визначають різницю між побутовими та науковими поняттями ступенем істотності ознак предмета, ступенем проникнення в сутність предметів, які відображаються [23, с. 86]. Відповідно до цього побутове та наукове поняття перебувають у відношенні взаємозв'язку та взаємозумовленості, виступають як різні ступені поняття та сягають загальної основи – вихідного уявлення (початкової точки пізнання). Їх співвідношення можна порівняти зі співвідношенням “близького” та “далекого” значення в теорії О.О. Потебні. Отже, спеціальне поняття – знання про предмет чи явище, яке досягнуло певного рівня зрілості.

Б. Антія та О. Й. Голованова розглядають співвідношення “побутове – професійне” в диференційованому аспекті та розмежовують поняття побутового та професійного в мові. На їх думку, вони співіснують, але не є взаємозалежними.

Б. Антія стверджує, що “побутовий та професійний зміст діяльності людини по-різному інтерпретується та по-різному оформлюється в мові. Наприклад, в деяких мовах спостерігається факт професіоналізації діяльності коваля, що зумовлено специфічним, але не побутовим характером його праці. У даному випадку відображена певна закономірність: непобутове осмислення діяльності стимулює включення її в категорію професій. Навпаки, близькість до побутового досвіду – фактор, який перешкоджає усвідомленню діяльності як професійної” [150, с. 101]. Як приклад, можна навести пізню мовну інтерпретацію землеробства як професійної сфери в мовах, чи зазначений О.М. Трубачовим факт пізнього становлення ткацтва як “справжнього ремесла” внаслідок його “стійкого домашнього характеру” [131, с. 7].

О. Й. Голованова вказує на те, що протиставлення побутової та професійної сфери комунікації передбачає протиставлення домінуючих типів мислення: почуттєво-образного та вербально-логічного. Перший тип мислення перебуває в основі наївної картини світу, другий тип домінує у професійному мисленні, що пов’язане з прагненням до впорядкування світу людиною. Усвідомленість, спланованість, “ідеальність” діяльності людини потребує використання логічних механізмів [21, с. 43].

Ми вважаємо доцільним розмежування побутової та професійної діяльності, що веде до розмежування домінуючих типів мислення. На нашу думку, терміни автомобілебудівництва як сформована термінологія за своїм семіозом та функціонуванням пов’язані з професійним характером діяльності, а отже, і з логічним мисленням людини.

У своїй роботі ми розуміємо термінологію автомобілебудівництва як специфічну концептуальну систему. На нашу думку, терміни автомобілебудівництва кодують у собі певне структуроване професійне знання. Це знання відображає досвід, який був накопичений у сфері автомобілебудування від виникнення першої моделі автомобіля. Концепт терміна автомобілебудівництва має складну структуру. Головною ланкою автомобільного концепту є понятійна. Саме через дослідження понятійної страти автомобільного концепту можна виявити його когнітивно-інформаційну природу, яка пов'язана з упорядкуванням, збереженням та передачею знання, навичок та технологій автомобілебудування. Специфіка термінів як номінативних знаків, які кодують професійне знання, дозволяє стверджувати, що автомобільна термінологія як сформована галузева терміносистема репрезентує професійну картину світу сфери автобізнесу. Відмінності у досвіді в різних галузях промисловості призводять до відмінностей у знанні, а тому і до різних професійних картин світу. Отже, термін автомобілебудівництва є когнітивно-інформаційним концептом, який репрезентує досвід та знання цієї сфери промисловості, а також є частиною професійної картини світу автомобільної промисловості.

Висновки до розділу 1

Становлення когнітивного термінознавства змінило погляди на дослідження закономірності досліджень терміна та мови професійної комунікації.

Аналіз поглядів сучасних учених підтверджує, що когнітивний аспект є одним із найбільш перспективних термінологічних досліджень поряд з типологічним, а також традиційними формальним і семантичним аналізом.

На сучасному етапі розвитку когнітивної термінології висувається два найбільш пріоритетні об'єкти для вивчення: термін та мова професійної комунікації.

Незважаючи на велику кількість термінів на позначення поняття “мова професійної комунікації”, а саме: “фахова мова”, “мова для спеціальних цілей”, “мова професійної комунікації”, “підмова”, “субмова”, “мова для спеціальних цілей”, “спеціальна мова”, – спостерігається відсутність чіткої, єдиної його дефініції. Думки вчених розійшлися, але, синтезувавши погляди різних дослідників, можна виділити три основні напрями у сприйнятті даного явища:

1. Спеціальні мови – лінгвістичні коди, які відрізняються від національної мови та складаються з певних правил та елементів.
2. Мови для спеціальних цілей є варіантами національної мови.
3. Мови для спеціальних цілей – прагматичні, кодифіковані підкласи національної мови.

Проаналізувавши всі визначення мов для спеціальних цілей, визначено, що мова професійної комунікації базується на системі літературної мови, співвідноситься з певною предметною сферою, має специфічне та обмежене коло користувачів та має обмежену кількість функцій.

Питання співвідношення мови професійної комунікації та терміна полягає у розкритті співвідношення професійної лексики (професіоналізмів) та термінології. У сучасній лінгвістиці існує три погляди на професійну лексику: перший – ототожнювання її з термінами, другий – діахронічний розподіл, третій – обрання для її визначення таких параметрів: ненормативність використання професіоналізмів, обмеженість сфери функціонування в усному мовленні та наявність емоційно-експресивних конотацій.

Аналіз діади “мова професійної комунікації – термін” показав, що стратифікація мови професійної комунікації традиційно базується на

виділенні термінології як ядра мови науково-професійної комунікації і навколоядерної зони – усної професійної лексики (професіоналізми), професійних жаргонів і номенклатурних одиниць. Визначивши місце термінології у мові професійної комунікації, у роботі терміни автомобілебудівництва розглядаються як когнітивно-інформаційні концепти у складі мови професійної комунікації автомобільного бізнесу.

У когнітивно-зорієнтованих термінологічних студіях поняття “концепт” є головним інструментом опису тієї чи іншої професійної лексики. На сьогодні, будь-яка спроба осягнути сутність концепту призводить до усвідомлення факту існування цілого ряду суміжних понять і їх позначень.

Аналіз лінгвістичної літератури, де висвітлюється питання співвідношення категорії “термін” з категоріями “концепт”, “поняття” і “значення”, свідчить про існування двох головних підходів: *диференційованого та інтегрованого*.

Представники диференційованого підходу стверджують, що концепт та поняття співвідносяться як ціле та його частина. Інтегрований підхід розуміє концепт як поняття, виражене в мовній формі у терміні.

Дослідивши співвідношення поняття, концепту і значення, ми дійшли висновку, що диференційований підхід більш релевантний на сучасному етапі розвитку когнітивного термінознавства.

Концепт терміна автомобілебудівництва має складну структуру. Головною ланкою автомобільного концепту є понятійна. Саме через дослідження понятійної страти автомобільного концепту можна виявити його когнітивно-інформаційну природу, яка пов’язана з упорядкуванням, збереженням та передачею знання, навичок та технологій автомобілебудування.

Терміни автомобілебудівництва кодують у собі певне структуроване професійне знання. Це знання відображає досвід, який був накопичений у сфері автомобілебудування від виникнення першої моделі автомобіля.

Автомобільна термінологія є концептуальною структурою, яка відображає систему понять професійної картини світу автомобільної промисловості. На сучасному етапі розвитку когнітивного термінознавства найбільш релевантною концептуальною структурою відображення знань та інформації, які вербалізує термінологія, є фрейм.

РОЗДІЛ 2

МЕТОДОЛОГІЧНА БАЗА АНАЛІЗУ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ СТРУКТУРИ ТЕРМІНОЛОГІЇ АВТОМОБІЛЕБУДІВНИЦТВА

2.1 **Методологічні принципи дослідження в когнітивній термінології**

Когнітивна термінологія як самостійний аспект когнітивної лінгвістики базується на вже сформованих принципах когнітивізму в лінгвістиці. Дослідники вважають, що два ключові моменти розвитку науки загалом створили передумови для формування когнітивного напрямку в лінгвістиці: усвідомлення потреби у системному вивченні роботи людської свідомості та розуміння того, що єдиний надійний шлях до свідомості забезпечує тільки мова; розуміння необхідності вивчення процесів не тільки теоретичного, але й повсякденного пізнання; а також необхідності вивчення впливу людської свідомості на прийняття рішень та здійснення різних видів діяльності, зокрема й мовної [6, с. 20].

За останні 20 років когнітивні дослідження мови зайняли свою нішу в загальній системі наукових поглядів на мову та мають свої методи вивчення, сформулювавши теоретико-методологічні установки та понятійно-термінологічний апарат [61, с. 47]. Загальну установку когнітологів сформулював Ж. Фоконьє, сказавши, що: “лінгвістика стає чимось більшим, ніж самодостатня галузь вивчення мови; вона робить свій внесок у відкриття та пояснення загальних аспектів людського пізнання” [173, р. 104].

О.С. Кубрякова неодноразово підкреслювала у своїх наукових працях, що когнітивно-дискурсивна парадигма наслідує та багато в чому продовжує традиції ономазіологічного напрямку в аналізі мовних явищ [61, с. 50]. Вона виходить з нерозривності процесів когніції та комунікації в реальному

функціонуванні мови, з глибокої взаємозалежності та узгодженості цих процесів, а отже, й функцій, які з ними корелюють [6, с. 21].

В основі когнітивного напрямку до вивчення мови професійної комунікації є розуміння мови як засобу формування та вираження думки, зберігання та організації знання у людській свідомості, обміну знаннями. Таке розуміння вказує на єдність когнітивної та комунікативної функцій мови, яку О.С. Кубрякова розглядала як “єдність спілкування та узагальнення” [61, с.51]. Це дало підстави О.Й. Головановій визначити орієнтовану функцію як головну для мови професійної комунікації, бо основні зусилля дослідників у рамках когнітивної термінології спрямовані на глибоке та всебічне дослідження когнітивної функції мови професійної у всіх її проявах [21].

Відтак, *принцип рівноправності двох основних функцій мови* (когнітивної та комунікативної) є методологічно значущим для сучасної когнітивної термінології. Сутність цього принципу полягає в тому, що під час використання мови професійної комунікації обидві функції постійно узгоджуються та взаємодіють. Виникає необхідність враховувати когнітивні та дискурсивні аспекти буття та функціонування того чи іншого явища під час дослідження конкретних мовних явищ, тобто необхідність вивчення терміна, за образним висловом О.С. Кубрякової, на перехресті “когніції та комунікації” [61, с. 51]. Ціллю такого аналізу є виявлення та детальний опис структур знання, думок та оцінок, які закріплені за кожним терміном. При акценті на когнітивну складову йдеться про подання та розподіл інформації в концептуальній структурі термінології.

Принцип *багатофакторності* під час аналізу терміна пов’язаний із виявленням його ролі в здійсненні пізнавальної та комунікативної діяльності, а тому він тісно пов’язаний з принципом *системності*, згідно з яким терміни, які досліджується, повинні бути описані не тільки за місцем свого положення

відносно самої системи мови професійної комунікації, але й відносно тих систем, частиною яких є сама мова професійної комунікації.

Принцип *міждисциплінарності* має на увазі узагальнення даних, отриманих у галузі філософії, когнітивної психології, психолінгвістики, логіки, теорії інформації, теорії пізнання, фізіології, нейронауки та ін. Дослідження мови професійної комунікації як однієї з когнітивних можливостей людини та невід'ємного елемента розуму не може не брати до уваги зв'язки досліджуваного терміна зі сприйняттям, розподілом уваги, пам'яттю, а також з тим, як організована концептуальна система у професійній свідомості. При цьому, як відмітив М.М. Болдирєв, міждисциплінарність треба розуміти як використання даних інших наук, а не проведення самостійних досліджень в інших галузях знання, бо в сучасних умовах неможливо отримати повне уявлення про об'єкт, залишаючись у рамках однієї наукової галузі [6, с. 21].

Принцип *антропоцентричності* пов'язаний із дослідженням широкого кола мовних явищ, відображених у мовній свідомості мовця в акті мовлення та встановлення системи його "координат" [21; 84; 99]. У загальних рисах цей принцип може бути сформульований так: мова професійної комунікації орієнтується на людину в її професійній когнітивній діяльності, в мові професійної комунікації людина представлена у всій різноманітності її функцій [61, с. 51; 82, с. 156; 12; 187; 190; 191; 192; 195; 201]. До того ж підкреслюється необхідність виділення двох обов'язкових рольових характеристик прояву людини в мові професійної комунікації – ролі суб'єкта, що пізнає, та ролі мовця. Відповідно до цього значна роль формування пізнання належить людині як суб'єкту пізнання, як носію певного знання та досвіду. Як зазначає М.М. Болдирєв, "саме людина як суб'єкт, який говорить та пізнає певною мовою, формує значення, а не відтворює їх у готовому вигляді (принцип креативності мовленнєвого мислення), і саме суб'єкт, що розмовляє, свідомо здійснює вибір мовних засобів виразу для опису тієї чи

іншої ситуації” [6, с. 21]. Урахування принципу антропоцентризму в когнітивному дослідженні термінології дозволяє науково довести та показати тісний зв'язок всієї системи мови професійної комунікації з пізнавальною діяльністю людини. При цьому важливо враховувати, що власне пізнавальна діяльність як системна, свідома та цілеспрямована діяльність не є простим копіюванням дійсності, тобто відображальною, вона характеризується здібністю узагальнювати, має багаторівневий характер та носить репрезентативний характер. Це дозволяє зробити висновок, що людина не відображає світ у мові професійної комунікації, а здійснює концептуальне переломлення знання про нього [6, с. 22]. Таким чином, у процесі формування значення мовного знаку людина звертається як до мовного знання, так і до знання позамовного (знання про світ).

Центральне положення у когнітивній теорії займають пізнавальні процеси концептуалізації та категоризації, пов'язані з формуванням концептуальної системи людини як системи знання про світ у вигляді концептів та категорій. З їх урахуванням семантика терміна не обмежується галуззю власне мовного знання, а є результатом певного засобу осмислення світу на основі співвідношення мовних значень з конкретними концептами та категоріями. Як уважає К. Синха, семантика природних мов укорінюється у людській здібності до концептуалізації [217, с. 19]. Відповідно, значення розглядається як когнітивна структура, включена у модель знання та думки, у конкретній концептуалізації: чи то як “концепт, схоплений знаком” (термін О.С. Кубрякової) [61, с. 49].

Принцип *концептуальної єдності мови та мовлення* має на увазі їх трактування як єдиного об'єкта аналізу. Це пояснюється залежністю мови професійної комунікації від предметного світу, розумових процесів та мовленнєвого використання в їхній єдності та взаємозв'язку. Таке трактування підтверджується також можливістю виділення двох модусів мови професійної комунікації: як комплексу категорій, існуючих у

потенціалі, так і безперервно повторюваного процесу [21]. Розгорнуту аргументацію цього принципу надає М.М. Болдирев, спираючись на точку зору С.Д. Кацнельсона, В.М. Павлова, Е. Косеріу. Він, зокрема, особливо підкреслює необхідність вивчення “взаємозв’язків усіх компонентів мовного знаку, які належать йому в мові та мовленні” [6, с. 23]. У цьому випадку когнітивний аспект вивчення мови професійної комунікації знімає питання щодо первинності того чи іншого компонента в антимонії “мова – мовлення”, яка існує в мовленнєвій діяльності.

У когнітивній лінгвістиці значення мовної одиниці та смисли, які вона передає у процесі мовленнєво-розумової діяльності, утворюють певний континуум, який відображає континуальний характер знання людини про світ, яке не є фіксованими раз і назавжди. Даний факт приводить до відсутності чітких меж між значеннями різних термінів та їх багатофункціональності. На думку М.М. Болдирєва та В.А. Маслової, системні мовні значення виступають як когнітивні точки референції у смислому континуумі, репрезентуючи відповідні концепти та навколо яких формуються певні смислові категорії [6, с. 22; 81, с. 102]. З вищезазначеного випливає, що проблема співвідношення значення та смислу постає як проблема співвідношення між тим концептуальним змістом, який репрезентується мовним значенням у системі мові, та тією частиною змісту концепту, яка передається мовленнєвим змістом.

Це передбачає урахування принципу *розмежування концептуального та семантичного рівнів*. Їх диференціація призводить до виділення позамовного рівня концептуальної репрезентації та рівня мовної репрезентації, що, в свою чергу, забезпечує існування концептуальної картини світу та мовної картини світу. Розмежування цих рівнів проявляється у незалежності концепту від мови, що підтверджує факт невербальності мислення. Тільки частина концептів отримує мовну об’єктивацію, що дає підставу розрізняти вербалізований та

невербалізований концептуальний зміст, концепт як ментальну репрезентацію у вигляді гештальтної одиниці, та його вербалізований корелят. Диференціація концептуального та семантичного рівнів не є абсолютною, вона передбачає одночасно також їх взаємодію. Вона проявляється, зокрема, в тому, що семантика має два напрямки зв'язків – убік концептуальної системи та убік мовної системи та, таким чином, є певним “інтерфейсом”, зв'язуючи мовну систему з концептуальною [21, с. 45].

Проаналізувавши принципи дослідження в когнітивній термінології: *принцип рівноправності двох основних функцій мови, принцип багатofакторності, принцип міждисциплінарності, принцип системності, принцип антропоцентричності, принцип концептуальної єдності мови та мовлення, принцип розмежування концептуального та семантичного рівнів*, – можемо зробити висновок, що когнітивна термінологія є сформованим напрямом лінгвістичної думки, принципи дослідження якого базуються на основних аспектах когнітивізму в лінгвістиці.

2.2 Методи і прийоми аналізу термінології автомобілебудівництва у сучасній лінгвістиці

Характерною рисою досліджень автомобільної термінології, які були проведені до появи когнітивного термінознавства, є розгляд її зі структурно-семантичного аспекту. Акцент на структурно-семантичний підхід свідчить про перші спроби визначення плану змісту автомобільних термінів, що поклало основу розвитку когнітивного підходу в термінознавстві та вивело термінологічні дослідження на новий рівень.

Генералізуючи праці Ю.М. Рєвіної, В.Г. Захарової, І.М. Позднишевої, І.Е. Коротаєвої, постає постулат про те, що автомобільна термінологія є не лише сукупністю чи набором термінів, яка позначає поняття даної галузі, а є

системою позначень, яка побудована за рахунок взаємозв'язку вербалізованих понять у процесі загальної комунікативної діяльності [52; 103; 39; 95]. При цьому в дослідженнях чітко простежується визначення єдності плану вираження і плану змісту. Іншими словами, формальні ознаки є показниками певної семантики, а смислові – зумовлюють структуру терміна.

Для вивчення семантичної структури терміна, а також термінологічних словосполучень використовується прийом *компонентного аналізу*, що дозволяє отримати об'єктивну інформацію щодо внутрішніх логіко-понятійних зв'язків у терміносистемі.

В основі компонентного аналізу терміна лежить теорія лексико-семантичного поля. У семантичному плані тенденція до регулярності проявляється у здатності термінів групуватися в заповнену й ієрархічно організовану лексико-семантичну парадигму. Зразок такої парадигми представляють тематичні угруповання термінів модельованої мови професійної комунікації. Визначаючи лексичний зміст кожного зі слів групи, виділяються ті диференційні ознаки в лексико-семантичному плані, за якими протиставлені відповідні позначення всередині даної парадигми. У результаті такої класифікації можна отримати істотні характеристики автомобільної термінології.

Компонентний аналіз термінології також надає можливість визначити наявність таких семантичних варіацій, як полісемія та омонімія [103; 39]. Отже, до розвитку когнітивного підходу у вивченні термінології компонентний аналіз був одним із головних інструментів для вивчення внутрішньої структури термінології (плану змісту) та її смислової організації.

Розвиваючи структурно-семантичний напрям дослідження автомобільної термінології, В.Г. Захарова розглядала термінологію автомобілебудівництва в російській та білоруській мовах, а саме: систему термінотворення категорії “процеси, засоби дії” [38]. Дослідниця провела

структурно-семантичний аналіз термінологічних словосполучень, які належать до зазначеної категорії та встановила продуктивні структурно-семантичні моделі термінотворення для обох мов.

Компонентний аналіз термінологічних словосполучень (далі – ТСС) дозволив В.Г.Захаровій визначити, що вони характеризуються полікомпонентністю і окремооформленістю у плані свого структурного вираження, але в той же час володіють семантичною зв'язністю у плані змісту лексичних одиниць [38].

Ю.М.Рєвіна також розглядала термінологію автомобілебудівництва з позицій теорії лексико-семантичного поля і за допомогою компонентного аналізу дефініцій здійснила тематичну класифікацію термінів у двох мовах [103].

Класифікація за тематичними групами в дослідженні термінології автомобілебудівництва дозволяє систематизувати фактичний матеріал, продемонструвати взаємозв'язок елементів усередині групи, а також представити чисельність термінів, які вербалізують основні автомобільні поняття. Найчисленнішою, за результатами дослідження Ю.М.Рєвіної транспортної термінології у німецькій та російській мовах, виявилася група “Конструкція автомобіля” [103]. На її думку, така суттєва в кількісному відношенні відміна від інших груп не випадкова, а пов'язана з тим, що саме цей транспортний засіб зі своїми системами, вузлами і агрегатами є своєрідним смисловим центром термінології, навколо якого відбуваються різні дії. Саме тому, на думку Ю.М.Рєвіної, терміни даної групи складають ядрну частину термінології і відображають ключові поняття цієї галузі техніки [103].

Підтвердженням домінування структурно-семантичного напрямку в аналізі термінології автомобілебудівництва також може слугувати дисертація І.М. Позднишевої, яка провела зіставний аналіз автомобільних терміносистем в англійській, французькій та російській мовах, а також за допомогою

компонентного аналізу провела семантичний аналіз лексико-семантичного поля “Будова легкового автомобіля та його основні параметри” [95].

Проте структурно-семантичний напрям у вивченні термінології вимагає розгляду терміна не тільки з позиції семантики, а також включає елементи морфології. Для визначення формальної структури терміна чи термінологічних словосполучень використовується метод структурного аналізу термінологічних одиниць. Так, Ю.М. Рєвіна та І.М. Позднишева використовували зазначений метод для визначення морфологічної структури терміна та виокремили основні морфологічні моделі номінації в автомобільній термінології, роблячи висновок, що лексична наповненість термінології автомобілебудівництва є неоднорідною і включає в себе: однослівні (прості, афіксальні, композити, аббревіатури) та багатослівні терміни (термінологічні словосполучення) одиниці [103; 95]. В.Г. Захарова зосередилася саме на вивченні граматичної структури термінологічних словосполучень для визначення співвідношення їх семантичної наповненості та граматичного вираження [38].

Виходячи з принципу багатофакторності та системності, дослідження термінології автомобільного бізнесу має комплексний характер, та хоча домінує структурно-семантичний аспект її аналізу, включає в себе різноманітність методів та прийомів дослідження, що дозволяє отримати більш об’єктивні результати.

Одним із основних методів дослідження термінології автобізнесу є *зіставно-типологічний*. Хоча дослідження термінології певної галузі може виконуватися на базі однієї мови, вивчення термінології в типологічному аспекті має значні переваги.

Як відомо, генетична спорідненість зумовлює високий ступінь типологічної подібності мов. Разом з тим, на думку лінгвістів, їм притаманна також і наявність певних типологічних відмінностей, пов’язана з дивергентними тенденціями розвитку кожної з мов. Отже, розгляд

термінологічної лексики споріднених мов, в нашому випадку автомобільних термінів, у порівняльно-типологічному аспекті дозволяє як підтвердити їх тотожність, так і виявити специфічні особливості.

Визначення загального і специфічного в мовах необхідно для вирішення завдань як суто теоретичного плану, так і практичного. У першому випадку створюється база для типологічного дослідження: виявлення спільних характеристик терміносистем, встановлення причин цієї спільності, а також пояснення відмінностей. У другому випадку, тобто в практичному аспекті, створюються передумови для вирішення проблем лексикографії, а також практики перекладу.

Порівняльно-типологічним аналізом термінології автомобілебудівництва споріднених мов займалися такі вчені, як Ю.М. Рєвіна, В.Г. Захарова, І.М. Позднишева [103; 38; 95].

На сучасному етапі розвитку термінології продовжує домінувати принцип системності. Основи системного підходу були закладені в 40-і рр. ХХ століття австрійським біологом Л. Берталанфі. Загальна теорія систем вивчає системні об'єкти як у природі, так і в суспільстві. Найважливішими поняттями загальної теорії систем є поняття елемента (компонента), структури (способу організації системи, схеми взаємин між елементами систем), зворотного зв'язку і членування великих систем на менші (ієрархічний принцип побудови).

Системний підхід передбачає аналіз термінологічної лексики як особливої знакової системи з урахуванням ієрархічних зв'язків у трьох аспектах: у *семантиці* (відношення знака до позамовної дійсності), у *синтактиці* (відношення знаків між собою) і у *прагматиці* (відношення знаків до тих, хто ними користується).

Теоретичним підґрунтям на користь застосування системного підходу до аналізу термінологічного інвентарю спеціальних галузей людських знань і діяльності є позиція В.М. Лейчика, який стверджує, що згадані вище галузі

“моделюються системами понять, які, з одного боку, слугують елементами деякої теорії (концепції), а з іншого боку, експлікується у двох напрямках – в сукупності визначень цих понять і в сукупності термінів. Таким чином, становить логічну модель спеціальної галузі знань або діяльності, термінологічна система (терміносистема) – мовну модель тієї галузі” [68].

Отже, якщо структурно-семантичний підхід дозволяє розкрити в дослідженні термінології автомобілебудівництва два її аспекти: з боку семантики (відношення знаку до позамовної дійсності) та дослідити ієрархічну організацію терміносистеми, – то функціональний аспект дає змогу розкрити прагматичні характеристики мови професійної комунікації.

Ю.М. Рєвіна, І.Е. Коротаєва використовували метод дискурсивного аналізу для дослідження функціонування терміна в тексті, що дозволило визначити, що автомобільний дискурс відрізняється неоднорідністю лексичних одиниць, що входять до його складу [103; 52]. Частотна лексика формується з термінологічних і нетермінологічних (дискурсивних) найменувань: номенів, професіоналізмів, метафор. Терміни широкого вживання є лексичним ядром. Навколоядерну зону складають вузькоспеціальні терміни і номенклатурні одиниці, що позначають одиничні, серійні класифікації предметів і явищ. На ближній периферії розташовані професіоналізми, які є дублетами основного базового терміна і відрізняються наявністю експресивно-емоційних конотацій, і метафоричні позначення спеціальних понять [103; 52]. Ю.М. Рєвіна, наприклад, зазначає, що тексти автомобільного дискурсу насичені яскравими метафорами, дослідження яких показало наявність великої кількості метафоризації антропонімічних одиниць, побудованих на основі двох сфер-джерел: “Людина” з відповідними фреймами “Спорідненість”, “Тіло людини”, “Частини тіла (органи) людини”, “Фізіологічні дії”, “Діагноз” та “Природа” з фреймами “Тваринний світ” і “Частини тіла тварин” [103].

В.П. Даниленко звертає увагу також на функціональний аспект у вивченні термінології, який має дослідницьке значення, оскільки всі властивості та якості терміна виявляються тільки під час його функціонування в спеціальних текстах або в усних формах професійного спілкування [29].

Окрему ланку серед досліджень автомобільної термінології, на нашу думку, займає праця І.Е. Коротаєвої. Вона досліджувала лексико-семантичне поле “Транспорт” в американському варіанті англійської мови з лінгвокультурологічного та перекладацького аспектів [52]. Ця робота була першою, яка торкалася аспекту когнітивного дослідження терміна автомобілебудівництва. Для вирішення поставлених завдань у своїй дисертації дослідниця використовувала такі методи: аналіз морфологічного складу досліджуваного поля, словотвірний, компонентний, концептуальний і фреймовий аналіз. При аналізі фактичного матеріалу також застосовувалися елементи кількісного методу, а також проводився асоціативний експеримент, спрямований на виділення ключових концептів досліджуваної лексичної підсистеми. Але І.Е. Коротаєва не робить розмежування термінологічного концепту та концепту загального слова та не пристосовує метод фреймового аналізу під статуту когнітивної термінології, а навпаки, намагається прирівняти термін до слова. Слід додати, що основна частина її роботи присвячена саме аналізу лексико-семантичного поля з позицій класичної семантики за допомогою компонентного аналізу значення.

Можна зробити висновок, що проаналізовані роботи з дослідження термінології автомобілебудівництва присвячені переважно вивченню її з різноманітних позицій морфології, семантики та перекладу. З позиції когнітивної термінології терміни автомобільного бізнесу ще не були систематизовані, хоча й була зроблена спроба фрагментарного аналізу з застосуванням методів когнітивної лінгвістики.

У своїй роботі ми ґрунтуємося на постулатах когнітивної термінології, яка сягає когнітивної лінгвістики та адаптує її методики для аналізу термінології.

2.3 Комплексна методика аналізу термінології автомобілебудівництва з когнітивних позицій

Для дослідження автомобільних термінів в американському варіанті англійської мови, у німецькій та українській мовах з позицій когнітивної термінології, ґрунтуючись на принципах рівноправності двох основних функцій мови, багатфакторності, міждисциплінарності, антропоцентричності, концептуальної єдності мови та мовлення, розмежування концептуального та семантичного рівня, – у роботі ми будемо використовувати метод суцільної вибірки, зіставно-типологічний метод, структурний метод, а саме його складову – компонентний аналіз, когнітивно-семантичний метод, метод фреймового моделювання, соціолінгвістичний метод, зокрема його складову – методику асоціативного експеримента.

Розглядаючи термінологію автомобілебудівництва у синхронії для аналізу опозиції “термін – мова професійної комунікації” та для дослідження реєстру автомобільних термінів, їх класифікації в основні термінологічні групи необхідним є використання описового методу.

Описовий метод – найстаріший і в той же час сучасний метод лінгвістики. Найдавніші китайські, індійські й грецькі граматики були переважно описовими; сучасні лінгвістичні школи, в тому числі когнітивна термінологія, звертаються, насамперед, до принципів та методики наукового вивчення і опису сучасних мов. В.І. Кодухов визначає описовий метод як “систему науково-дослідних прийомів, застосовуваних для характеристики явищ мови на даному етапі розвитку” [49, с. 20–25].

Всі прийоми описового методу в лінгвістиці можна розділити на два основних типи: прийоми зовнішньої та внутрішньої інтерпретації.

Мовний факт може виявляти як властивості мовної системи, так і властивості того явища або предмета, позначенням якого він служить. Дослідження призначення мовних одиниць породжує прийоми їх функціональної інтерпретації. По відношенню до будови самих мовних одиниць така інтерпретація є зовнішньою. Прийоми зовнішньої інтерпретації бувають двох видів: а) за зв'язком з позамовними явищами (соціологічні, логіко-психологічні, артикуляційно-акустичні); б) за зв'язком з іншими мовними одиницями (прийоми міжрівневої інтерпретації).

Прийоми міжрівневої інтерпретації полягають у тому, що одиниці одного рівня використовують як засіб лінгвістичного аналізу одиниць іншого рівня. У міжрівневому аналізі властивості досліджуваного явища розглядають з погляду суміжного рівня. Це відкриває нові особливості явищ, які розглядають, і допомагає встановити міжрівневі зв'язки. Розгляд особливостей структури термінологічного фрейму здійснюється через міжрівневу інтерпретацію термінологічних груп, які виражають певні базові термінологічні концепти.

Прийоми зовнішньої, культурно-історичної інтерпретації вважалися основними. Так, В.М. Топоров, обґрунтовуючи соціологічну лінгвістику, писав, що “метод інтерпретації розкриває те значення, той зміст, знаком яких він є” [129, с. 243]. Останнім часом функціонування мовних одиниць стало розумітися як реалізація їх структурних можливостей. Таке розуміння мовної семантики і функціонування іноді межує з логіко-психологічною інтерпретацією, а іноді з методикою варіантів і семантичного поля.

Мовні одиниці мають внутрішню будову. Вивчення будови мовних одиниць та їх категорій припускає наявність власної, або внутрішньої, інтерпретації. Прийоми внутрішньої інтерпретації – це різні способи вивчення мовних явищ на основі їх системних парадигматичних і

синтагматичних зв'язків, тобто, за цитуванням В.І. Кодухова висловлювання Ф. де Соссюра: <...вивчення мови в самій собі і для себе самої> [49, с. 38].

Прийоми внутрішньої інтерпретації можна поділити на три види:

1) прийоми класифікації та систематики; вони спрямовані на виділення різних груп, розрядів, класів мовних одиниць, а також категорій, властивих тим чи іншим одиницям мови;

2) прийоми розкриття будови виділених одиниць і категорій, їх зразків:

а) парадигматичні прийоми, в тому числі опозиційний та прийом семантичного поля; б) синтагматичні прийоми, в тому числі позиційні;

3) прийоми перетворень, у тому числі трансформаційна методика [57, с. 35].

Розкриття внутрішніх зв'язків досліджуваного нами реєстру автомобільних термінів та виділення основних тематичних груп ґрунтується на прийомі внутрішньої інтерпретації.

Будь-який лінгвістичний опис, пов'язаний із виходом за межі однієї мови, передбачає встановлення їх подібностей і відмінностей. Дослідження термінології автомобілебудівництва в американському варіанті англійської мови, у німецькій та українській мовах у синхронії з метою виявлення схожих та відмінних елементів у концептуальній структурі не є можливим без використання *зіставно-типологічний методу*.

За визначенням М.П. Кочергана, зіставно-типологічний метод (контрастивний, типологічний) є “сукупністю прийомів дослідження й опису мови через її системне порівняння з іншою мовою з метою виявлення її специфіки” [57, с. 374].

Цей метод застосовується до вивчення будь-яких мов – споріднених і неспоріднених. Подібно до описового методу він спрямований на сучасний (певний) стан мови. Головним його предметом є дослідження структури мови в її подібностях і відмінностях [56, с. 35].

Зіставно-типологічний метод спрямований передусім на виявлення відмінностей між зіставляваними мовами або суміжними системами всередині мов, він ніби є зворотним боком порівняльно-історичного: якщо порівняльно-історичний метод має на меті встановлювати відповідності, то зіставний шукає відмінності, на що звернув увагу О.О. Реформатський: “Хоч у самій техніці застосування порівняльно-історичний і зіставний методи можуть збігатися, результати порівняльного і зіставного аналізу різні: перший зорієнтований на виявлення подібного, другий – на виявлення різного” [104, с. 23–24].

Зіставно-типологічний метод метод установлює між мовами відношення контрасту на всіх мовних рівнях: діафонію (фонологічні розходження), діаморфію (граматичні розходження), діасемію (семантичні розходження) і діалексію (лексичні розходження). Вважається, що він ефективний у вивченні споріднених і, особливо, близькоспоріднених мов, оскільки їх контрастні ознаки чітко виявляються на тлі подібних ознак.

Вибір зіставно-типологічний методу продиктований цілями нашого дослідження: вивчення у синхронії внутрішньомовних систем (автомобільної термінології) у трьох мовах. При використанні зіставного методу орієнтуємося на визначення не відмінностей систем, а й намагаємося за допомогою вивчення подібностей уніфікувати концептуальну структуру автомобільної термінології, що має певний типологічний характер. Адже, як зазначав М.П. Кочерган: “Зіставний метод пов’язаний з проблематикою мовної типології та універсалій (ці мовознавчі категорії є результатом застосування зіставного методу)” [57, с. 376]. Ми вважаємо перспективним напрям вивчення термінології автомобілебудівництва з метою визначення універсалій.

Друга половина ХХ століття характеризується докладними дослідженнями в галузі мови як організованої системи.

Структурний підхід до вивчення термінології автомобілебудівництва не тільки доцільний, а й необхідний, оскільки спрямований на вивчення внутрішньої організації самого механізму термінології. Структурний метод реалізується в таких чотирьох методиках: дистрибутивній, безпосередніх складників, трансформаційній і компонентного аналізу.

Зважаючи на те, що ми розглядаємо сему як мікроконцепт для визначення концептуальних ознак, які виражає термін, нам необхідно провести аналіз структури дефініції терміна. Найбільш раціональним, на нашу думку, є в даному випадку використання *компонентного аналізу* значення.

Комбінаторика лексичного значення віддзеркалена в лексикології, у зв'язку з чим компонентний аналіз слів, заснований на виділенні компонентів їх значень, визнається одним з найбільш загально визнаних та універсальних способів лінгвістичного дослідження [127, с. 69; 35; 45; 46; 47; 127, с. 114; 137; с. 234; 147, с. 141; 145, с. 183; 175; 178; 180; 181; 202; 203; 204; 205].

Як зауважує І.А. Калінін, компонентний аналіз пов'язаний з системно-парадигматичними уявленнями про мову та може розглядатися як розвиток методів і теоретичної бази теорії семантичного поля, виявляючи зв'язок з ідеями Р.О. Якобсона, Л. Єльмслева та інших лінгвістів, що вважали за можливе перенесення принципів, вироблених у рамках фонології М.С. Трубецького, в граматику і семантику [43, с. 102].

У компонентному аналізі значення слова розкладається на його складові. Їх називають семантичними компонентами, семантичними множниками, диференціальними семантичними ознаками, семантичними параметрами, семами. Значення слова, його цінність залежить тією чи іншою мірою від значень інших, семантично пов'язаних із ним слів, від місця слова в лексико-семантичній парадигмі, тобто від його парадигматичних відношень.

Концептуальна сутність термінології автомобілебудівництва не може бути зрозумілою без глибокого осмислення його понять, адже понятійна частина базового концепту має складну структуру та формуються з концептуально об'єднаних груп термінів. Кожна з цих груп виражає мікропоняття, які, об'єднуючись, формують концептуальні ознаки базових концептів. Для того, щоб визначити концептуальні ознаки базового концепту, необхідно дослідити взаємозв'язок між основними групами термінів, що об'єднані концептуально і формують спільне поняття. Приналежність до спільного поняття відбувається на основі розкриття дефініції терміна. Наявність спільних ядерних сем свідчить про належність до одного поняття, а отже, групи термінів, які мають суміжні ядерні семи, пов'язані концептуально і вербалізують понятійну частину базового концепту.

Беручи до уваги той факт, що метою нашого дослідження є зіставлення концептуальної структури термінології автомобілебудівництва в американському варіанті англійської мови, німецькій та українській мовах, розглянемо детальніше методик вивчення термінологічних концептів.

Методологія дослідження термінів у когнітивному термінознавстві розроблена у працях О.Й. Голованової [21; 22], В.С. Воропаєвої [19], Т.В. Дроздової [33], Ю.В. Зоріної [39], Л.В. Івіної [41], В.Ф. Новодранової [90], В. Antia [150], М.Т. Cabre [161], Р. Faber [168; 169; 170] та ін. З-поміж цих досліджень окреме місце посідають ті, що безпосередньо присвячені вивченню когнітивно-інформаційної природи термінів та розробці методик концептуального моделювання термінології.

Найефективнішими у представленні наукових результатів виявилися: *метод словникових дефініцій із прийомом компонентного аналізу*, на основі яких дослідники намагалися представити семну організацію дефініцій термінів для подальшого виявлення концептуальних ознак термінологічного концепту, адже в когнітивному термінознавстві сема розглядається як

мікроконцепт – носій когнітивної інформації; *метод моделювання когнітивно-ономасіологічних типів* – використовується дослідниками для визначення мотиваційних ознак термінологічного концепту (О.В. Трушина) [132]. Ці методи найчастіше використовуються у комплексі з інструментами концептуального моделювання термінології: *методикою фреймового аналізу* (О.Й. Голованова, Ю.В. Зоріна та ін.), *методикою моделювання сценарного фрейму термінології* (Т.В. Ускова, Л.В. Івіна, Р. Faber та ін.) [22; 39; 40; 41; 132; 165; 166; 169; 170; 171; 211].

О.Й. Голованова зазначає, що “методика дослідження термінологічних концептів полягає в інтерпретації значення конструкцій, які об’єктивують ті чи інші особливості концептів; у виявленні частотних таксономічних характеристик і визначенні за цими характеристиками загальних типологічних ознак досліджуваних концептів. Потім – на їх основі – узагальнення особливостей концептів, а також виділення концептуальних структур, когнітивних моделей і мовних схем актуалізації досліджуваних концептів в мовах” [21, с. 110].

У ході синтезу термінологічних праць у дисертації розроблено методичний алгоритм реконструкції когнітивно-інформаційної природи термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах, який складається з чотирьох послідовних етапів.

Перший етап – побудова номінативного поля концепту, яке складається з реєстру автомобільних термінів.

За допомогою *методу суцільної вибірки* укладається реєстр термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах. Одночасно застосовується *метод словникових дефініцій*, який дає змогу диференціювати дефініції термінів автомобілебудівництва за основними поняттями цієї галузі.

На другому етапі на основі *структурного методу* – з прийомами *компонентного аналізу* визначаємо семну організацію дефініцій термінів

автомобілебудівництва, а також, спираючись на розуміння семи як носія когнітивної інформації та залучивши *когнітивно-семантичний метод*, виявляємо концептуальні ознаки базових концептів автомобільного бізнесу.

На третьому етапі на основі *методики фреймового моделювання* будемо фрейм термінів автомобілебудівництва.

Теорія когнітивного моделювання різних знань людини, одним із яких є термінологічні знання, оперує поняттям фрейму як моделі, що є найбільш релевантною концептуальною структурою відображення і вербалізації такого типу інформації [91; 215; 102; 50; 116; 207; 216; 219; 220; 222; 223]. Фрейми як когнітивні утворення не тільки фіксують положення іменованих об'єктів, а й показують взаємозв'язок між їх елементами, тобто представляють найбільш придатні механізми для моделювання ментального простору, який відображений, окрім іншого, і в термінології певної професійної галузі.

З огляду на таку постановку проблеми розглядаємо термінологію автомобілебудівництва не просто як сукупність термінів певної професійної галузі, а як концептуальну структуру, що відображає систему понять професійної картини світу автомобільної промисловості. Для глибокого розуміння концептуальної системи термінології автомобілебудівництва та повного розкриття її базових концептів необхідно побудувати її фрейм.

Фреймовий аналіз термінології відображає глибинну сутність ментальних процесів, що передували акту номінації, а власне фрейм терміносистеми є вербалізованою структурою, відповідною програмою послідовних дій суб'єктів певної предметної області.

Виявлення елементів фреймової структури терміносистеми спирається на визначення основних концептів даної предметної області, які в сукупності складають ядро термінології та її концептосферу, структурування якої дозволяє виявити системність досліджуваної термінології.

Фрейм термінології автомобілебудівництва є ієрархічною структурою та складається з базових термінологічних концептів, за якими закріплені

термінологічні групи, що є носіями концептуальних ознак термінологічного концепту. Моделювання фрейму є важливим етапом концептуального дослідження термінології автомобілебудівництва та виявляється можливим лише за допомогою комбінованого використання вище зазначених методів та прийомів лінгвістичного дослідження.

На четвертому етапі за допомогою *соціолінгвістичний методу*, зокрема на основі *методики асоціативного експерименту*, проводимо процедуру реконструкції інформаційної складової терміна автомобілебудівництва.

Методика проведення вільного асоціативного експерименту складається також із чотирьох етапів.

Перший етап – пошук та відбір інформантів для анкетування – носіїв мови професійної комунікації автомобільного бізнесу – сформованих мовних професійних особистостей.

Другий етап – розробка анкети. Використовувались питання з відкритими відповідями, що дозволяє підтвердити наявність поняття – професійна картина світу автомобілебудівництва.

Третій етап – аналіз відповідей респондентів та визначення понятійного ядра, навколо якого об'єдналися термінологічні групи концептів автомобілебудівництва.

На заключному етапі зіставляємо понятійне ядро термінологічних концептів, сформоване у свідомості носіїв мови професійної комунікації, і понятійне ядро базових термінологічних концептів термінології автомобілебудівництва.

Даний етап факультативний, але бажаний, оскільки в будь-якому описі концепту велика роль суб'єктивізму дослідника у виділенні і формулюванні когнітивних ознак, а носії мови у спеціальному експерименті можуть підтвердити або спростувати правильність виділення дослідником тої чи іншої когнітивної ознаки. З'являється також можливість при обробці

результатів, отриманих від реципієнтів, виявити специфіку кожної ознаки у структурі концепту, що дозволяє виділити ядро і периферію.

Висновки до розділу 2

Когнітивна термінологія є сформованим напрямом лінгвістичної думки. Основні принципи дослідження в когнітивній термінології: *принцип рівноправності двох основних функцій мови, принцип багатofакторності, принцип міждисциплінарності, принцип системності, принцип антропоцентричності, принцип концептуальної єдності мови та мовлення, принцип розмежування концептуального та семантичного рівня*. Ці принципи базуються на основних засадах когнітивізму в лінгвістиці, і саме це відрізняє когнітивну термінологію від класичної науки про термін.

Аналіз дисертаційних робіт Ю.М. Рєвіної, В.Г. Захарової, І.М. Позднишевої, І.Е. Коротаєвої з вивчення термінології автомобілебудівництва показав, що характерною особливістю досліджень автомобільної термінології, які були проведені до появи когнітивного термінознавства, є розгляд її у структурно-семантичному аспекті.

Акцент на структурно-семантичний підхід актуалізував визначення плану змісту автомобільних термінів, що поклало основу розвитку когнітивного підходу у термінознавстві та вивело термінологічні дослідження на новий рівень. Структурно-семантичний підхід передбачав дослідження терміна з позицій теорії семантичного поля, семантичної структури терміна та терміносистеми. Головним інструментом вивчення семантичної структури терміна, а також термінологічних словосполучень є прийом компонентного аналізу, який дозволив отримати об'єктивну інформацію щодо внутрішніх логіко-понятійних зв'язків у терміносистемі.

До розвитку когнітивного підходу у вивченні термінології компонентний аналіз був одним із головним інструментів для вивчення внутрішньої структури термінології (плану змісту) та її смислової організації.

Аналіз термінології автомобілебудівництва у працях Ю.М. Ревіної, В.Г. Захарової, І.М. Позднишевої, І.Е. Коротаєвої виконано з позицій морфології, семантики та перекладу. З позиції когнітивної термінології терміни автомобільного бізнесу ще не були проаналізовані, хоча І.Е. Коротаєва зробила спробу їх фрагментарного аналізу із застосуванням методів когнітивної лінгвістики.

У своїй роботі ми спираємося на постулати когнітивної термінології, адаптуючи методи когнітивної лінгвістики до аналізу термінів.

Для дослідження автомобільних термінів в англійській, німецькій та українській мовах з позицій когнітивної термінології застосовано описовий метод, метод суцільної вибірки, зіставно-типологічний метод, структурний метод, а саме його складову – компонентний аналіз, когнітивно-семантичний метод, метод фреймового моделювання, соціолінгвістичний метод, зокрема його складову – методику асоціативного експерименту.

Проаналізувавши теоретичний матеріал та методологічну базу, представляємо розроблену комплексну методику когнітивного дослідження автомобільної термінології, яка включає кілька послідовних етапів.

Перший етап – за допомогою *методу суцільної вибірки* укладаємо реєстр термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах. Одночасно застосовуємо *метод словникових дефініцій* для диференціювання визначення термінів автомобілебудівництва за основними поняттями цієї галузі.

На другому етапі на основі *структурного методу* – з прийомом *компонентного аналізу* визначаємо семну організацію дефініцій термінів автомобілебудівництва, а також, спираючись на розуміння семи як носія когнітивної інформації та залучивши *когнітивно-семантичний метод*,

виокремлюємо концептуальні ознаки базових концептів автомобільного бізнесу.

На третьому етапі на основі *методики фреймового моделювання* будемо фрейм термінів автомобілебудівництва.

На четвертому етапі за допомогою *соціолінгвістичний методу*, зокрема на основі *методики асоціативного експерименту*, проведемо процедуру реконструкції інформаційної складової терміна автомобілебудівництва у кожній із мов.

РОЗДІЛ 3

КОГНІТИВНА ПРИРОДА ТЕРМІНІВ АВТОМОБІЛЕБУДІВНИЦТВА В АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

3.1 Фреймова структура термінології автомобілебудівництва

В рамках нашого дослідження термінологія автомобілебудівництва розглядається не просто як сукупність термінів певної професійної галузі, а як концептуальна структура, яка відображає систему понять професійної картини світу автомобільної промисловості. На сучасному етапі розвитку когнітивного термінознавства вчені погоджуються, що найбільш релевантною концептуальною структурою відображення знань та інформації, які вербалізує термінологія, є фрейм [135; 32; 39; 126; 164]. Зважаючи на зазначене вище, виявляється можливим твердження, що фрейми як когнітивні утворення не тільки фіксують положення іменованих об'єктів, але й показують взаємозв'язок між цими елементами, тобто представляють найбільш вдалі механізми моделювання ментального простору, який відображений в термінології певної професійної галузі. А отже, для глибокого розуміння концептуальної системи термінології автомобілебудівництва та повного розкриття її основних концептів необхідно побудувати її фрейм. Для подальшого дослідження автомобільної промисловості нам необхідно визначити, чи має фрейм термінології автомобілебудівництва відмінності від інших термінологій, та дефінувати їх.

“Будь-який фрейм є ієрархічною структурою”, а отже, у свідомості представників професійного колективу концептуальна область термінології автомобілебудівництва може бути представлена у вигляді схеми [39, с. 33]. Схема завжди має головні та другорядні компоненти. Ми припускаємо, що концептуальний каркас всієї моделі термінології автомобілебудівництва складають базові, найбільш значимі концепти, пов'язані між собою

відношеннями взаємозалежності. Базові концепти розкривають основні поняття термінології автомобілебудівництва певної мови та відображають професійну картину світу, яка склалася в тій чи іншій країні-виробника автомобілів. Кожний концепт має ієрархічну внутрішню структуру за рахунок наявності двох або більше термінологічних груп, які вербалізують даний концепт.

Наша гіпотеза ґрунтується на дослідженні нечисленних праць сучасних термінологів. Розглянувши різні погляди вчених (Ю.Е. Уткіна [135]; Т.В. Дроздова [33]; Ю.В. Зоріна [39]; І.Б. Тихонова [126]; Л.С. Рудинська [106]; І.С. Гавриліна [20]) на питання фреймового представлення будь-якої термінології, ми дозволимо собі виділити точки дотику в їх судженнях.

1. Фрейм будь-якої термінології можна представити в вигляді певної схеми. При цьому схема не буде універсальною та буде залежати від особливостей певної термінології.

2. Кожна термінологія має ключові (базові) концепти, які відображають основні поняття певної професійної сфери.

3. За кожним з базових концептів закріплені термінологічні групи, які вербалізують цей концепт та розкривають поняття, яке виражається цим концептом.

Говорячи про представлення фрейму термінології автомобілебудівництва у вигляді певної схеми, важливо відмітити, що кожний з вище зазначених учених будує структуру фрейму термінології по-різному. Це зумовлюється особливостями досліджуваної ними професійної галузі. Так, у праці Л.С. Рудинської концептуальна картина гематологічної термінології представлена у вигляді фрейму, який складається з трьох ярусів: верхнього – гіпероніму (гематологія), другого ярусу (нормальна та патологічна гематологія) та нижніх ярусів, на яких деталізуються концепти вищих ярусів відповідно до рівня наукового знання. Така структура фрейму, на думку авторки, дозволяє встановлювати співвідношення між фреймовими

сітками термінології та набором терміноутворених засобів, які заповнюють кожний ярус фрейму [106]. При цьому у схемі чітко простежується ієрархічна структура, де є гіпероніми (базові концепти) та гіпоніми (мікроконцепти). Ця структура базується на структурі системи понять досліджуваної термінології та показує зв'язок між різними частинами термінології, які позначають різні поняття, але належать до однієї й тієї ж професійної галузі.

У цьому ключі також розглядають будову термінологічного фрейму Ю.Е. Уткіна, Ю.В. Зоріна та І.Б. Тихонова. Визначаючи фрейм будь-якої термінології як ієрархічну структуру, дослідниці говорять, що його можна представити у вигляді своєрідної таблиці, верхні осередки якої заповнені заздалегідь, а нижні пусті та заповнюються тоді, коли фрейм-сітка накидається на термінологію та з неї вилучається понятійна інформація [135; 39; 126]. Зважаючи на це можна говорити, що базові концепти займають верхні осередки структури фрейму. У свою чергу, для розкриття цих концептів потрібно виявити термінологічні групи, які займають нижні осередки фреймової сітки. Отже, це підтверджує думку, що за кожним з базових концептів закріплені структури термінологічних груп, які вербалізують та розкривають поняття, виражене цим концептом.

Фрейм термінології автомобілебудівництва є макроструктурою. Досліджуючи цю проблему, ми звернемося до праць І.С. Гавриліної та І.А. Громової, які стверджують, що ієрархія фреймів схожа з організацією семантичних мереж. І.С. Гавриліна на прикладі побудови фрейму англійської термінології профілактичної токсикології та І.А. Громова під час дослідження когнітивних аспектів утворення термінів юриспруденції показали, що кожний фрейм структурно та концептуально пов'язаний ієрархічно з вищим та нижчим фреймами, що дозволяє вивести нижчий фрейм з вищого, що є подібним до структури семантичних сіток [20; 27].

У свою чергу В.І. Заботкіна також погоджується з теорією макрофрейму, але не ототожнює його структуру з семантичними мережами та як приклад багатоаспектного фрейму наводить модель “контексту комунікативного простору”, яка має двоплощинну та трирівневу структуру знання. На верхньому рівні перебуває загальний культурний контекст, нижче – дискурсивний, який включає знання, розділені комунікантами, та соціальний контекст, який включає міжособистісний аспект спілкування: інтенції, вид мовленнєвої діяльності, соціальний статус. Ці три ієрархічно організовані види контексту пересікаються двома площинами: когнітивно-психологічною та соціальною [36, с. 23]. Різність схем фрейму в дослідженнях доводить той факт, що кожна термінологія є унікальною, а отже, і фрейм її буде унікальним.

Грунтуючись на положеннях, які поєднують думки вчених щодо репрезентації термінології у вигляді фрейму, ми розробили свою схему сценарію автомобільної промисловості.

На нашу думку, при дослідженні термінології автомобілебудівництва може бути виявлено ментальний простір, який має ієрархічну структуру.

При створенні схеми фрейму термінології автомобілебудівництва ми спиралися на працю Ю.М. Ревіної. В дослідженні ЛСГ (лексико семантичних груп) у німецькій та російській термінології автомобілебудівництва авторка виділяє такі основні тематичні групи термінів: 1. Конструкція автомобіля; 2. Технічна експлуатація; 3. Автомобільні перевезення; 4. Виробництво автомобілю [103, с. 47]. Ці тематичні групи розпадаються на менші термінологічні об’єднання. Наприклад, група “Конструкція автомобіля” розпадається на дві підгрупи: “Будова: система, вузли та деталі” [там само, с. 48].

Згідно з теорією семантичних полів кожна з тематичних груп виражає певне спільне поняття. При цьому для визначення приналежності до

спільного поняття необхідно провести компонентний аналіз дефініцій термінів та співвіднести їх за наявністю спільних сем.

Як уже зазначалося, існує теорія про сему як мікроконцепт у термінології [96]. Тобто, можна припустити, що певні тематичні групи термінів будуть вербалізувати спільний концепт, а окремі терміни, які входять до їх складу, є носіями концептуальних ознак певного базового концепту та елементами, які розкривають певне поняття автомобільної промисловості в тій чи іншій країні. Згідно з цією теорією схема фрейму термінології автомобілебудівництва має таку конструкцію:



Рис. 3.1. Схема фрейму термінології автомобілебудівництва

Змістовним інваріантом макрофрейму термінології автомобілебудівництва виступає об'ємний та багатовимірний фрагмент об'єктивної дійсності, який включає в себе стереотипні знання з галузі автомобільної промисловості.

Базові слоти (вузли) фрейму, які виражають базові концепти даної галузі промисловості, включають в себе інші фрейми, субфрейми та слоти нижчого рівня. Виокремлення у фреймі термінології автомобілебудівництва опорних концептів становить великий інтерес у зв'язку з тим, що це надасть наочне уявлення про той понятійний апарат, на якому базується все різноманіття складних відношень суб'єктів автомобільної промисловості.

Однією з важливих характеристик фреймового представлення знання термінології автомобілебудівництва є зв'язність його елементів відношеннями різного типу, внаслідок чого його "вертикальна" структура доповнюється "горизонтальною", яка описує послідовність стандартних, послідовних подій в автомобільній промисловості. При цьому у співвідношенні фреймів та слотів реалізуються родо-видові зв'язки денотатів. До того ж між родовими та видовими поняттями існують інклюзивні відношення, тобто включення нижчого рівня ієрархії до вищого. Тому у значенні автомобільних термінів, які входять до фрейму, містяться дві семантичні ознаки: інтегральна та диференційна. Наявність інтегральної ознаки дає підстави ідентифікувати термін до певного рівня ієрархії фреймової структури, диференційна ознака дозволяє відрізнити один термін усередині фрейму від іншого.

Кожна галузева термінологія окрім власних термінів включає також і терміни, які номінують загальні поняття, тобто містить одиниці, які є міждисциплінарними термінами. Побудована фреймова схема термінології автомобілебудівництва дозволить виявити взаємозв'язок понять автомобільної промисловості з поняттями з інших сфер знання людини.

На нашу думку, представлена фреймова схема термінології автомобілебудівництва є своєрідним контуром цієї професійної сфери. При цьому опорні концепти є доволі складними фреймовими структурами другого та третього порядку, заповнені власними слотами, а тому без розкриття їх концептуального складу уявлення щодо термінології, яка

аналізується, не можуть вважатися повними. Цей висновок повною мірою узгоджується з уявленнями про фрейм як про своєрідну таблицю, верхні ланки якої вже заповнені, а нижні заповнюються тоді, коли фрейм-сітка накидається на подію чи явище та аналізується понятійна інформація, закладена в них [135; 39; 126]. При цьому, звісно, необхідно виходити з того, що когнітивна модель світу, яка є концептуальною репрезентацією людської діяльності в різноманітності її внутрішніх та зовнішніх зв'язків, існує у вигляді системи понять, а мовна модель світу не паралельна когнітивній, а вбудована в неї як підсистема [39, с. 96]. Інакше кажучи, для більш повноцінної “розшифровки” змісту базових концептів, які складають фундамент фреймової схеми термінології автомобілебудівництва, потрібен подальший глибокий та розширений аналіз субфреймів та слотів, які в неї входять. Найбільш адекватним засобом поглибленого аналізу термінології автомобілебудівництва може стати побудова сценарію автомобільної термінології.

3.2 Фрейм термінології автомобілебудівництва в американському варіанті англійської мови

Теорія когнітивного моделювання різних знань людини, одним із яких є і термінологічні знання, оперує поняттям фрейму як моделі, що є найбільш релевантною концептуальною структурою відображення і вербалізації такого типу інформації [96, с. 54]. Фрейми як когнітивні утворення не тільки фіксують положення іменованих об'єктів, а й показують взаємозв'язок між їх елементами, тобто представляють найбільш придатні механізми для моделювання ментального простору, який відображений, окрім іншого, і в термінології певної професійної галузі.

З огляду на таку постановку проблеми розглядаємо термінологію автомобілебудівництва не просто як сукупність термінів певної професійної

галузі, а як концептуальну структуру, що відображає систему понять професійної картини світу автомобільної промисловості. Для глибокого розуміння концептуальної системи термінології автомобілебудівництва та повного розкриття її базових концептів необхідно побудувати її фрейм.

На першому етапі фреймового аналізу, виходячи з загальнотеоретичних положень та практики, яка склалася в автомобільному бізнесі, а також специфіки цієї сфери професійної діяльності, для виділення критеріїв групування термінологічних одиниць на позначення автомобільної сфери в американському варіанті англійській мові сформулюємо такі питання:

Які системи та пристрої забезпечують рух машини?

Яке обладнання має сучасний автомобіль?

Яка організація виробництва автомобіля?

Що входить до поняття автомобільної промисловості?

Для відповідей на ці питання були залучені англійські терміни автомобілебудівництва, які за їх концептуальними ознаками класифіковано у такий спосіб:

Які системи та пристрої забезпечують рух машини?

Mechanical systems (Системи керування механікою) – 36 (од.).

Driving force (Пристрої, що забезпечують безпосередній рух автомобілю) – 15 (од.).

Junctions (Вузли) – 30 (од.).

Machine elements (Деталі) – 120 (од.).

Який вигляд та обладнання має сучасний автомобіль?

Interior equipment (Обладнання інтер'єру) – 25 (од.).

Interior systems (Системи управління пристроями вбудованими в інтер'єрі машини) – 39 (од.).

Entertainment units (Розважальні пристрої) – 33 (од.).

Entertainment systems (Системи управління розважальних пристроїв) – 30 (од.).

Seating (Сидіння) – 27 (од.).

Materials used for decorating (Матеріали, які використовуються для дизайну) – 15 (од.).

Exterior equipment (Обладнання екстер'єру) – 65 (од.).

Exterior systems (Системи управління пристроями вбудованими в екстер'єрі машини) – 51 (од.).

Safety systems (Системи забезпечення безпеки) – 12 (од.).

Types of cars (Типи автомобілів) – 19 (од.).

Яка організація виробництва автомобіля?

Procedures (Процедури) – 39 (од.).

Materials used for body construction (матеріали, які використовуються в конструюванні корпусу автомобіля) – 37 (од.).

Виділення у фреймі автомобільної промисловості базових концептів становить інтерес у зв'язку з тим, що формує уявлення про той понятійний апарат, на якому базуються складні зв'язки взаємовідносин суб'єктів автомобільного бізнесу. Концептуальна сутність даного виду бізнесу не може бути зрозумілою без глибокого осмислення його понять, адже понятійна частина базового концепту має складну структуру та формуються з концептуально об'єднаних груп термінів. Кожна з цих груп виражає мікропоняття, які, об'єднуючись, формують концептуальні ознаки базових концептів. Для того, щоб визначити концептуальні ознаки базового концепту, необхідно дослідити взаємозв'язок між основними групами термінів, що об'єднані концептуально і формують спільне поняття. Приналежність до спільного поняття відбувається на основі розкриття дефініції терміна. Наявність спільних ядерних сем свідчить про належність до одного поняття, а отже, групи термінів, які мають суміжні ядерні семи,

пов'язані концептуально і вербалізують понятійну частину базового концепту.

Дослідивши реєстр автомобільних термінів, їх було об'єднано у групи за концептуальними ознаками. До таких груп належать: *mechanical systems* (системи керування механікою) – системи, які приводять в дію та керують частинами автомобіля і відповідають безпосередньо за рух машини; *driving force* (пристрої, що забезпечують безпосередній рух автомобіля); *junctions* (вузли) – складальні одиниці, які можуть збиратися окремо від інших складових частин машини або механізму і які можуть виконувати певні функції у виробках певного призначення спільно з іншими складовими частинами; *machine elements* (деталі) – вироби, виготовлені з однорідного за найменуванням і маркою матеріалу без використання складальних операцій, складова частина механізмів автомобіля чи самої машини; *interior equipment* (обладнання інтер'єру) – всі частини та комплектуючі салону автомобіля, та *exterior equipment* (обладнання екстер'єру) – деталі зовнішньої сторони автомобіля, які є невід'ємною частиною автомобіля, складаючи його в цілісний образ.

До опорних груп автомобільних термінів також входять *interior systems* та *exterior systems* – системи, які керують або допомагають керувати складовими частинами інтер'єру та екстер'єру. Група *entertainment units* (розважальні пристрої) об'єднує в собі терміни, які позначають обладнання автомобіля, яке призначене для відпочинку, розваг та комунікації як водія, так і пасажирів під час подорожі. Технології, які впроваджені в розважальні пристрої автомобіля, об'єднані в групу *entertainment systems* (системи управління розважальних пристроїв). Термінологічні групи, які є також опорними, але займають меншу вагову частку у сфері термінології автомобільного бізнесу, є: *materials used for decorating* (матеріали, які використовуються для дизайну); *safety systems* (системи забезпечення безпеки). Представлені групи термінів формують основний реєстр

термінології автомобілебудівництва в американському варіанті англійської мови (Таблиця 3.1).

Таблиця 3.1

**Основні групи термінів термінології автомобілебудівництва
в американському варіанті англійської мови**

№	Групи термінів, об'єднанні за концептуальними ознаками	Приклади термінів, що належать до певної групи
1.	Mechanical systems	Fuel optimizer switch, heavy-duty engine cooling, electric speed control, tip start, steering wheel-mounted control, load-levering and height-control, tip start system.
2.	Driving force	Alternator, battery, brakes, 4-wheel antilocks, discs, engine block heater, engine oil cooler, engine, defroster, fuel tank, engine oil cooler, transmission cooler, heavy-duty radiator, horn, steering, suspension
3.	Junctions	Clutch, chassis, transmission, running gear, wheel, axle, spring, oil pump, radiator valve.
4.	Machine elements	Coupling, key, spline, bearing, rolling-element bearing, plain bearing, thrust bearing, drive shaft, sprocket, nut, fastener, linchpin, split pin, belt.
5.	Interior equipment	Air conditioning, assist handles, carpets, clock, console, observation mirror, sunglasses bin, electronic vehicle, information center, color display, instrument panel, steering wheel, floor mats, floor silencer, garage door opener, glove box, grocery bag hooks, lighting, rear swiveling reading, liftgate, single floodlamp, front-door storage, rearview mirror, auto-dimming, illuminated visor vanity, shift knob, shades.
6.	Interior systems	Three-zone automatic temperature control, navigation, voice command, voice activated communication system, seating heating, climate control, heating, memory feature, storage system, fold-in-floor, one-touch-folding
7.	Entertainment units	Blu-ray DVD, HDMI, USB ports, Touch screen phone, Bluetooth sound system, wireless headphones, TM entertainment system, Disc TM player, VGA screens, rear seat entertainment unit, SD card slot, radio, head unit.
8.	Entertainment systems	Voice activation, wireless remote, I-pad control, memory feature.

10.	Materials used for decorating	Wood, aluminium, leather, cloth, wool, vinyl, velour, tweed, velvet, body cloth fabrics.
11.	Exterior equipment	Door handles, door locks: passenger-side power sliding, driver-side power sliding, fascia, scuff pad, fog lamps, projector, sunscreen, glass, grille, headlamps bezels, liftgate, mirrors, molding, roof rack, side rails, ends caps, sill applique, sunroof: dual rear mini overhead consoles.
12.	Exterior systems	Headlamps-off time delay, dual high intensity discharge, auto high-beam headlamp control, supplemental signals, exterior driver's side auto-dimming, mirrors heating, power folding, memory feature, one-touch up/down on, rain-sensing.
13.	Safety systems	Blind spot monitoring system, child seat anchor system, electronic stability control, rear park assist system, parkview rear back-up camera, sliding door alert system, tire pressure monitoring system, unconnect voice command.
14.	Safety equipment	Active head restraints, air bags, side-curtain, front-seat mounted side, driver's inflatable knee blocker, pedals, tire pressure monitoring lamp
15.	Seating	Leather-trimmed, preformatted leather-trimmed, driver's seat, intermediate bucket seats, split-folding bench.
17.	Procedures	Welding, coating, assembly, inspection, pressing, resin molding, bumper coating, casting, forging, machining.
18.	Materials used for body construction	Iron, aluminium, plastic steel, glass, rubber, petroleum products, copper, steel, titanium, aluminium-silicon skin, pinewoodgrain, agamid fiber, aluminium-magnesium.

Розглянемо групу термінів, що об'єднана базовим концептом INTERIOR. Для визначення його концептуальних ознак проаналізуємо дефініцію однойменного терміна, бо він є ядром концепту, тобто його однойменну лексему.

Interior – *inside of a vehicle* (Інтер'єр – внутрішнє оздоблення салону автомобіля) [247].

У дефініції терміна закладено поняття, яке є складовою частиною концепту терміна автомобілебудівництва. Для концепту INTERIOR це “внутрішнє оздоблення салону автомобіля”. Зважаючи на те, що ми розглядаємо сему як мікроконцепт, припустимо, що всі терміни, які

вербалізують базовий концепт INTERIOR, повинні містити у своїй дефініції семи ‘всередині салону’, ‘оздоблення’, ‘автомобіль’. Ці семи вказують на їх приналежність до поняття “внутрішнє оздоблення салону автомобіля”. Якщо терміни автомобілебудівництва мають спільні семи, значить вони пов’язані концептуально.

Проаналізуємо групи термінів: *interior equipment, entertainment units, interior systems, seating, materials used for interior decorating*.

Для визначення взаємозв’язків між даними групами термінів та визначення базового концепту, який їх об’єднує, розглянемо дефініції термінів, які входять до цих груп.

1. ***Rear view mirror (observation mirror)*** – *a mirror in a motor vehicle enabling the driver to see traffic coming* (дзеркало в середині автомобіля, що дозволяє споглядати за дорожнім рухом позаду машини) [CED, <http://www.collinsdictionary.com>].

2. ***Three-zone automative temperature control*** – *the system that controls temperature and air distribution for three interior zones* (тризоновий автоматичний контроль температури – електронний прилад, що контролює температуру та розподіл повітря для трьох зон інтер’єру автомобіля) [MBA, <http://www.mercedes-benz-accessories.com>].

3. ***Rear seat entertainment unit*** – *digital equipment which allows the rear passengers watch DVDs, look their favourite pictures, play video games* (розважальний прилад на задньому сидінні – електронне обладнання, що дозволяє пасажирам на задньому сидінні авто дивитися DVD, фотографії, грати у відеоігри) [MBA, <http://www.mercedes-benz-accessories.com>].

4. ***Seat adjustment type*** – *the type of adjustments for a car seat* (тип регулювання сидіння – тип керування автокріслом) [240]. У цьому випадку сема ‘всередині салону’ може бути виокремлена у значенні слова *a car seat*, яке є частиною дефініції терміна *seat adjustment type*:

4.1. ***Car seat*** – *is a seat used inside automobiles* [247].

У кожному з цих термінів наявні семи ‘всередині салону’, ‘оздоблення’, ‘автомобіль’, що свідчать про їх приналежність до спільного поняття “будова салону автомобіля та його зовнішній вигляд”. Концепт, що репрезентує це поняття, – INTERIOR. Концептуальні ознаки даного концепту виражені через терміни, які об’єднанні в наступні групи: *interior equipment*, *entertainment units*, *interior systems*, *seating*, *materials used for interior decorating* (Рис. 3.1.).

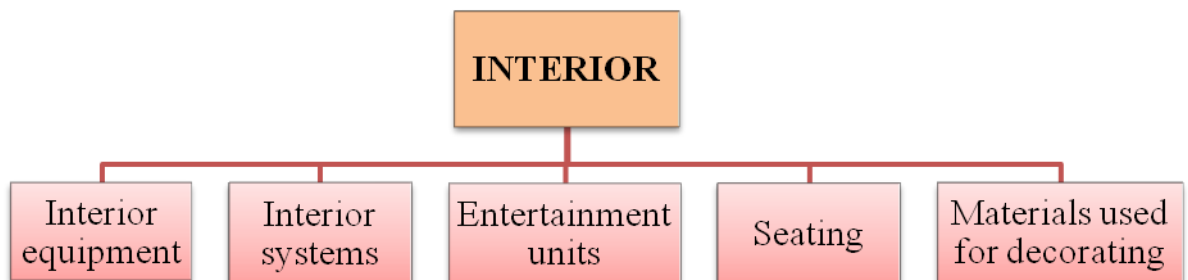


Рис. 3.1. Структура базового концепту INTERIOR

Антонімічним поняттям “будова салону автомобіля та його внутрішній вигляд” є поняття “зовнішній вигляд авто”. Це поняття репрезентується в англійській термінології автомобілебудівництва концептом EXTERIOR, що, в свою чергу, поєднує дві термінологічні групи *exterior equipment* та *exterior systems*.

Вивчення брошур, які представляють маркетингові матеріали у процесі продажу автомобілів різними брендами (Crysler, GMC, Hummer, Cadillac), свідчить, що концепти INTERIOR та EXTERIOR поєднуються в концепт COMFORT, який є базовим в англійській термінології автомобілебудівництва(Рис. 3.2.).

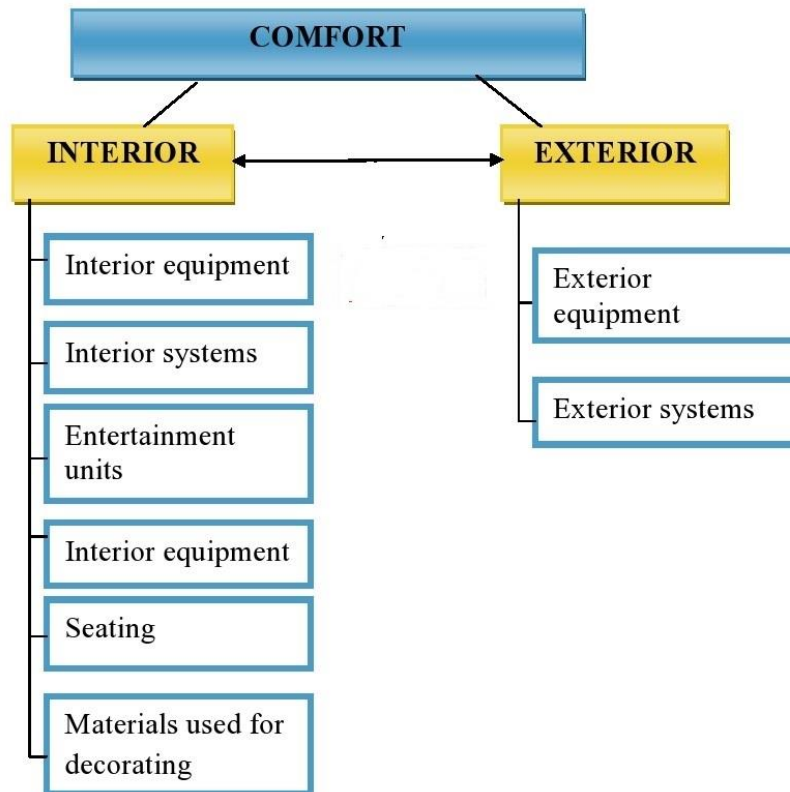


Рис. 3.2. Схема базового концепту COMFORT

Розглядаючи питання щодо систем та пристроїв, які забезпечують рух машини, проаналізуємо чотири групи термінів: *mechanical systems*, *driving force*, *junctions*, *machine elements*.

Припускаємо, що термінологічні групи *mechanical systems*, *driving force*, *junctions*, *machine elements* вербалізують понятійну частину концепту CONSTRUCTION.

Дефініція однойменної лексеми “Construction – a thing constructed; a complex entity constructed of many parts” (конструкція – річ, яка сконструйована, складна єдність, яка складається з багатьох взаємопов’язаних частин).

Поняття, яке есплікується в базовому концепті CONSTRUCTION термінології автомобілебудівництва в американському варіанті англійської мови – “внутрішня будова автомобіля”, де розкривається вся структура внутрішньої будови автомобіля, його складові частини, які приводять машину в дію. Тобто, термінологічні групи, які вербалізують цей концепт,

повинні мати ядерні семи ‘частина внутрішньої конструкції автомобіля’, ‘система’, ‘деталь’.

До прикладу, візьмемо терміни *engine cooling* (термінологічна група – *mechanical systems*), *engine* (термінологічна група – *driving force*), *transmission* (термінологічна група – *junctions*), *belt* (термінологічна група – *machine elements*).

Розглянемо концептуальний взаємозв’язок цих термінів і понять, які вони репрезентують, через вивчення їх дефініцій.

1. *Engine cooling* – *controlling the temperature of internal combustion engine parts to prevent overheating and to maintain all operating dimensions, clearances, and alignment by a circulating coolant, oil, and a fan* (система охолодження двигуна – система елементів, що контролює двигун внутрішнього згорання для запобігання перегріву та для підтримання всіх операційних розмірів, зазорів і вирівнювання їх за допомогою циркуляційної охолоджуючої рідини, масла і вентилятора) [247].

2. *Engine* – *a machine in which power is applied to do work by the conversion of various forms of energy into mechanical force and motion* (двигун – пристрій, в якому енергія використовується для виконання певної роботи шляхом перетворення різних видів енергії у механічну силу та силу руху) [247].

Автомобіль складається з ресурсу сили та енергії – мотору та трансмісії, що забезпечує контрольоване застосування цієї сили. Словник Merriam-Webster визначає трансмісію як:

3. “*Transmission* – *is an assembly of parts including the speed-changing gears and the propeller shaft by which the power is transmitted from an engine to a live axle*” (трансмісія – сукупність агрегатів, включаючи механізми для зміни швидкості та карданний вал, призначені для передавання крутного моменту від двигуна до ведучих коліс) [248].

4. **Belt (mechanical)** – *a belt is a loop of flexible material used to mechanically link two or more rotating shafts, most often parallel* (пасова передача (ремінь) – це механічна деталь у вигляді петлі, виготовлена з гнучких матеріалів, використовується для з'єднання двох або більше обертальних елементів, частіше за все паралельних) [247].

Існують різні види пасових передач (ременів), наприклад, *fan belt* (ремінь вентилятора) – використовується в системі охолодження двигуна *engine cooling* та визначається як *automotive engineering – a taut rubber belt that transfers torque from the crankshaft to the shaft of the cooling fan on an engine* (туга гумова стрічка, яка передає крутний момент від колінчастого валу до валу вентилятора на двигуні) [242].

V-belt (V-подібний ремінь) є частиною трансмісії, а *timing belt* (зубчастий ремінь) використовується у двигунах та синхронізує обертання колінчастого валу і розподільного валу так, що клапани двигуна відкриваються і закриваються на впускних і випускних тактах кожного циліндра.

Як показало дослідження, всі вищезгадані терміни мають безпосередній концептуальний зв'язок, що вказує на те, що вони можуть бути об'єднані в базовий концепт термінології автомобілебудівництва на основі вербалізованого у них спільного поняття.

Усі чотири групи складаються з термінів на позначення внутрішньої будови автомобіля, отже, вони репрезентують поняття “внутрішня будова автомобіля”, яке є частиною концепту CONSTRUCTION (Конструкція) (Рис. 3.3.).

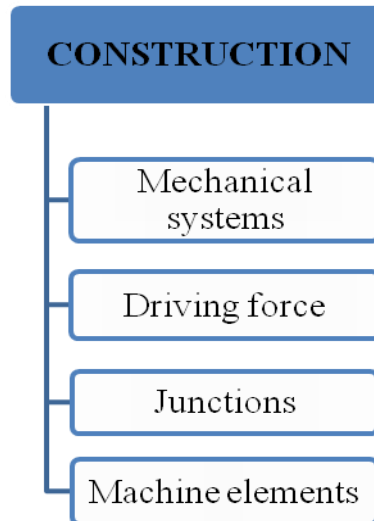


Рис. 3.3. Схема базового концепту CONSTRUCTION

Окрему групу термінів утворюють також *safety systems* та *safety equipment*.

Розглянемо першу групу *safety systems*, яка об'єднує терміни на позначення систем, що забезпечують безпеку водія та пасажирів під час руху автомобіля.

Одним із термінів, які формують даний концепт, є *electronic stability control*:

1. ***Electronic stability control (ESC)***, also referred to as *electronic stability program (ESP)* or *dynamic stability control (DSC)*, is a computerized technology that improves a vehicle's stability by detecting and reducing loss of traction (*skidding*) (електронний контроль стійкості (ЕКС) – активна система безпеки автомобіля, що дозволяє запобігти заносу за допомогою управління комп'ютером моментами сили колеса) [247].

Порівняємо цей термін із представником термінологічної групи “*safety equipment*” – терміном *airbag*.

2. ***Airbag*** – a vehicle safety device. It is an occupant restraint system consisting of a flexible fabric envelope or cushion designed to inflate rapidly during an automobile collision. Its purpose is to cushion occupants during a crash

and provide protection to their bodies when they strike interior objects such as the steering wheel or a window (прилад для забезпечення безпеки в автомобілі. Він має форму кулька чи подушки, виготовлених з гнучких матеріалів та побудованих так, щоб розкритися швидко у випадку автомобільної аварії. Його ціллю є пом'якшення удару під час аварії та забезпечення захисту тіла при зіштовхуванні з обладнанням інтер'єру автомобіля – рульовим колесом або вікном) [240].

Дослідивши обидва терміни, було виявлено семи 'безпека', 'автомобіль', а отже, вони репрезентують спільне поняття "забезпечення безпеки в автомобілі", що є частиною базового концепту термінології автомобільної промисловості SAFETY (Рис. 3.4.).

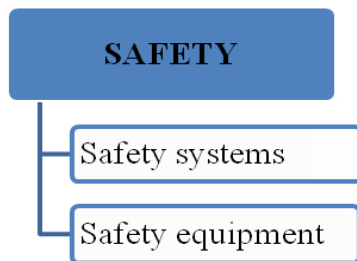


Рис. 3.4. Схема базового концепту SAFETY

Однією з невід'ємних частин автомобільного бізнесу є процес виробництва машини. У кожній країні є свої особливості зборки та випуску автомобіля з виробництва, які зумовлені різницею в соціальному та економічному розвитку країни-виробника.

В англійській термінології автомобілебудівництва усі процеси, які пов'язані з мануфактурою авто, об'єднанні в термінологічній групі *procedures*. Досліджуючи основні стадії автовиробництва у США, встановлено взаємозв'язок між такими термінами, як *welding, coating, assembly, inspection, pressing, resin molding, bumper coating, casting, forging, machining* (Рис. 3.5.) [245].

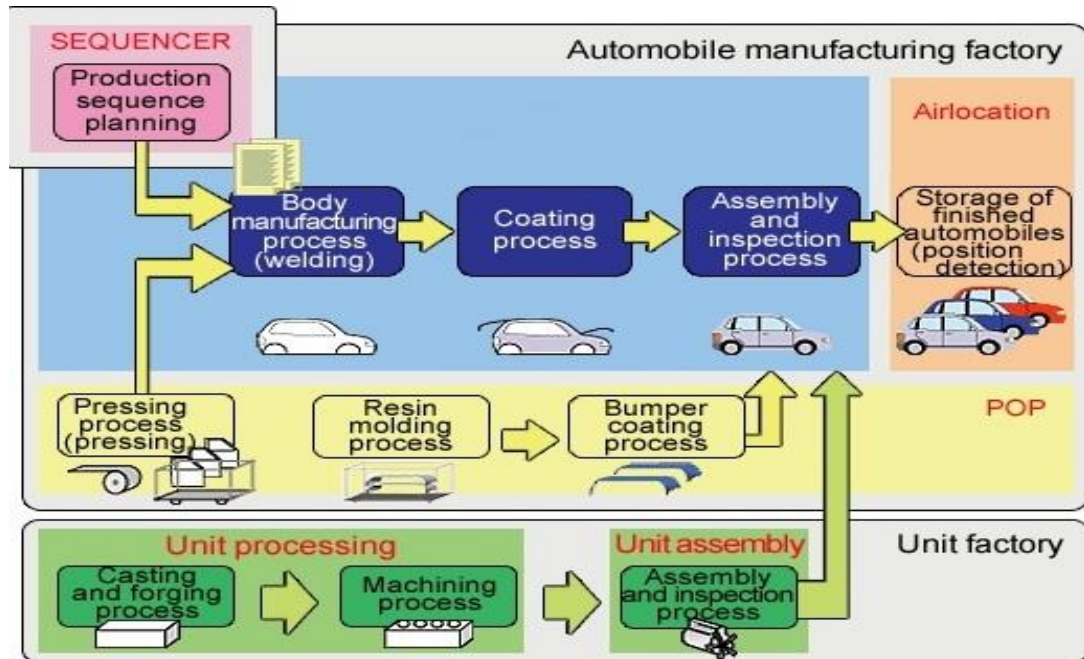


Рис. 3.5. Процес виробництва автомобіля (США)

Процес *welding* (*body manufacturing process*) є першим етапом у виготовленні автомобіля та полягає у зварюванні та скріпленні основних частин корпусу автомобіля.

Далі корпус автомобіля покривають захисними матеріалами; ця процедура має назву *coating*.

Після цього до корпусу автомобіля кріпляться окремі частини: двері та скло, бампер та багажник.

Усі ці частини виробляються на заводі, де листи металу та скло спочатку пресують, виливають певну форму, а потім обробляють спеціальними хімічними сумішами: *pressing* – процес пресування, *resin molding* – виливання деталей корпусу певної форми, *bumper coating* – покриття хімічними препаратами.

У кожному з вищезгаданих процесів використовуються матеріали, які присутні лише під час виробництва корпусу автомобіля: *iron* (залізо), *aluminum* (алюміній), *plastic steel* (пластична сталь), *glass* (скло), *rubber*

(гума), *petroleum products* (нафтопродукти), *copper* (мідь), *steel* (сталь), *titanium* (титаніум), *aramid fiber* (арамідні волокна).

Терміни на позначення матеріалів, що використовують на стадії виробництва корпусу автомобіля, об'єднуються в термінологічну групу *materials used for body construction*.

Групи термінів англомовної термінології автомобілебудівництва *procedures* та *materials used for body construction* мають безпосередній концептуальний зв'язок і репрезентують поняття, які входять до базового концепту **MANUFACTURING** (Рис. 3.6.).

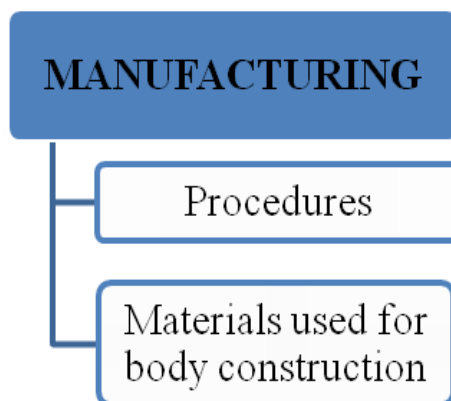


Рис. 3.6. Схема базового концепту **MANUFACTURING**

Концептуальний аналіз термінології автомобілебудівництва дозволив визначити, що фрейм термінології автомобілебудівництва в американському варіанті англійської мови складається з чотирьох базових концептів: **CONSTRUCTION**, **SAFETY**, **MANUFACTURING**, **COMFORT**.

Отримані результати дослідження представляємо у вигляді побудованої моделі фрейму термінології автомобілебудівництва в американському варіанті англійській мові (Рис. 3.7.).

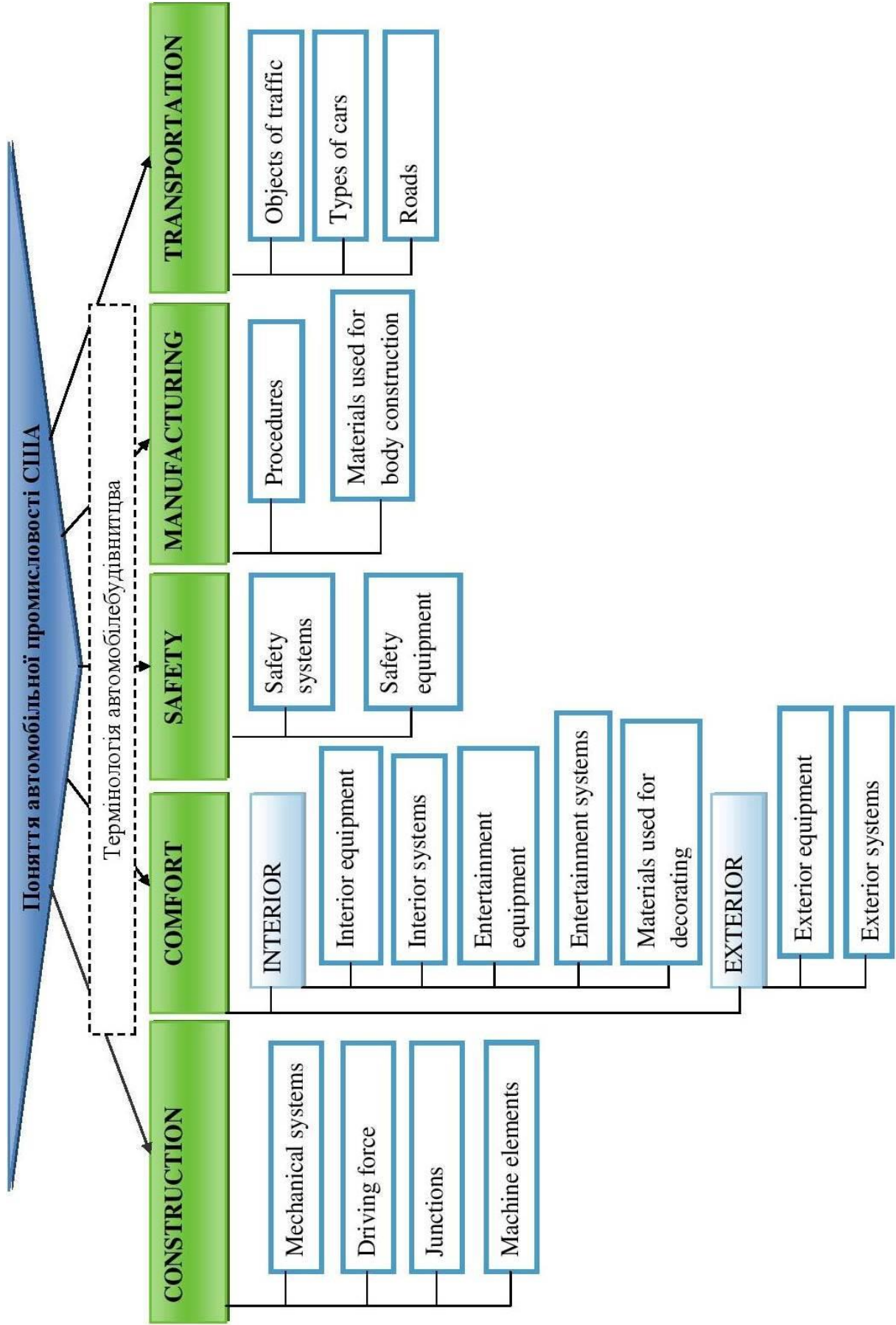


Рис. 3.7. Фрейм термінології автомобілебудівництва в американському варіанті англійської мови

3.3 Фрейм термінології автомобілебудівництва в німецькій мові

Автомобільна індустрія Німеччини є однією з найпотужніших у світі завдяки таким брендам, як Volkswagen, Mercedes-Benz, MAN, BMW. Ці компанії мають тривалу історію розвитку, і саме тому на даному етапі розвитку Федеративної Республіки Німеччина вони є представниками особливої професійної культури автобізнесу Німеччини. На нашу думку, термінологічні концепти зі сфери автомобільної індустрії репрезентують знання, яке засноване на традиціях країни – виробника автомобіля, на її національній культурі, а також на особливостях її економічного розвитку. Отже, припускаємо, що німецька автомобільна термінологія має концептуальні особливості, які відрізняються від термінології автомобілебудівництва іншої країни. Для глибокого розуміння концептуальної системи термінології автомобілебудівництва Німеччини та повного розкриття її базових концептів необхідно побудувати її фрейм.

У попередньому підрозділі уже було сформульовано запитання, які допоможуть визначити критерії групування термінологічних одиниць на позначення термінології автомобілебудівництва і в німецькій мові й на основі яких буде ґрунтуватися їх фреймовий аналіз. Повторимо ці запитання:

Які системи та пристрої забезпечують рух машини?

Яке обладнання має сучасний автомобіль?

Яка організація автомобільної промисловості?

Що входить до поняття структури автомобільного руху?

Для отримання відповідей було відібрано терміни автомобілебудівництва в німецькій мові, які за їх концептуальними ознаками скласифіковано у такий спосіб:

Які системи та пристрої забезпечують рух машини?

Antriebe (Приводи) – 36 (од.).

Antriebskraft (Пристрої, що забезпечують безпосередній рух автомобіля) – 15 (од.).

Fahrzeugknoten (Вузли) – 30 (од.).

Werkstücke (Деталі) – 120 (од.).

Який вигляд та обладнання має сучасний автомобіль?

Interieureinrichtung (Обладнання інтер'єру) – 24 (од.).

Interieursysteme (Системи управління пристроями, вбудованими в інтер'єрі машини) – 42 (од.).

Unterhaltungsanlagen (Розважальні пристрої) – 17 (од.).

Unterhaltungssysteme (Системи управління розважальними пристроями) – 28 (од.).

Sitze (Сидіння) – 16 (од.).

Dekoreinlagen (Декоративні елементи) – 15 (од.).

Exterieureinrichtung (Обладнання екстер'єру) – 65 (од.).

Exterieursysteme (Системи управління пристроями, вбудованими в екстер'єрі машини) – 51 (од.).

Sicherheitssysteme (Системи забезпечення безпеки) – 12 (од.).

Sicherheitsanlagen (Обладнання автомобіля, призначене для забезпечення безпеки водія та пасажирів) – 34 (од.).

Яка організація виробництва автомобіля?

Procedures (Процедури) – 16 (од.).

Materials used for body construction (Матеріали, які використовуються у конструюванні корпусу автомобіля) – 37 (од.).

Виділення у фреймі німецької автомобільної промисловості базових концептів становить інтерес у зв'язку з тим, що формує уявлення про той понятійний апарат, на якому базуються складні зв'язки взаємовідносин суб'єктів автомобільного бізнесу. Концептуальна сутність даного виду бізнесу у Федеративній Республіці Німеччина не може бути зрозумілою без глибокого осмислення його понять, адже понятійна частина базового

концепту має складну структуру та формуються з концептуально об'єднаних груп термінів.

Дослідивши реєстр автомобільних термінів у німецькій мові, їх було об'єднано у групи за концептуальними ознаками. До таких груп належать: *Antriebe (приводи)* – системи, які приводять у дію та керують частинами автомобіля і відповідають безпосередньо за рух машини; *Antriebskraft* (пристрої, що забезпечують безпосередній рух автомобіля); *Fahrzeugknoten* (вузли) – складальні одиниці, які можуть збиратися окремо від інших складових частин машини або механізму і які можуть виконувати певні функції у виробках певного призначення спільно з іншими складовими частинами; *Werkstücke* (деталі) – вироби, виготовлені з однорідного за найменуванням і маркою матеріалу без використання складальних операцій, складова частина механізмів автомобіля чи самої машини; *Interieureinrichtung* (обладнання інтер'єру) – всі частини та комплектуючі салону автомобіля, *Exterieureinrichtung* (обладнання екстер'єру) – деталі зовнішньої сторони автомобіля, які є невід'ємною частиною автомобіля, складаючи його в цілісний образ.

До опорних концептів автомобільних термінів також входять *Interieursysteme* та *Exterieursysteme* – системи, які керують або допомагають керувати складовими частинами інтер'єру та екстер'єру. Група *Unterhaltungsanlagen* (розважальні пристрої) об'єднує в собі терміни, які позначають обладнання автомобіля, яке призначене для відпочинку, розваг та комунікації як водія, так і пасажирів під час подорожі. Технології, які впроваджені в розважальні пристрої автомобіля, об'єднані в групу *Unterhaltungssysteme* (системи управління розважальними пристроями). Представлені групи термінів формують основний реєстр термінології автомобілебудівництва у німецькій мові (Таблиця 3.7).

Таблиця 3.7

**Основные группы терминов терминологии автомобилестроения
у немецкой речи**

№	Группы терминов, объединенные по концептуальным знакам	Примеры терминов, относящихся к определенной группе
1.	Antriebe	Elektroantrieb, Hauptlage E-Maschine, Starter, TDI-Motor, TSI-Motor, Allradantrieb.
2.	Antriebskraft	Freilauffunktion, E-Motor, Hochvoltbatterie, Hybridmodul, Benzindirekteinspritzung.
3.	Fahrzeugknoten	Hybridantrieb, Fahrwerk, Getriebe, Räder, Federung, Stoßdämpfer, Lenkung, Bremse, Schlechtwegefahrwerk.
4.	Werkstücke	Wicklung, Kopplung, Lager, Einspannung, Drehwerk, Wälzlager, Gleitlager, Axiallager Antriebswelle, Kettenrad.
5.	Interieureinrichtung	Armaturenbrett, Becherhalter, Ablagefächer, Lenkrad, Rückspiegel, Innenspiegel, Toter Winkel.
6.	Interieursysteme	Bordcomputer, iGo 8 Navi, Klimateanlage, Kombi-Instrument, Multifunktionsanzeige, Staubfilter, Fensterheber elektrisch.
7.	Unterhaltungsanlagen	Touchscreen-Bedienung, TFT-Display, Media-In-Schnittstelle.
8.	Unterhaltungssysteme	Dynaudio Soundsystem, Bluetooth mit A2DP, Freisprechfunktion, iPod-Anschlussmöglichkeit, Radiosystem.
9.	Sitze	Vielwege-Sitz, Massagefunktion, Sportsitze, 12-Wege-Sitz, Vordersitze
10.	Dekoreinlagen	Türverkleidungen, Stoffsitzbezüge, Holz Eiche Sepia, Holz Tamo.
11.	Exterieureinrichtung	Heckfenster, Schiebertür, Karosserie, Kühlergrill, Bi-Xenon-Scheinwerfer
12.	Exterieursysteme	Fahrwerksregelung DCC, Doppelkupplungsgetriebe DSL, Dachträgersysteme
13.	Sicherheitssysteme	Elektronisches Stabilisierungsprogramm, Bremsassistent, Motorschleppmomentregelung, Spannungstabilisierung
14.	Sicherheitsanlagen	Dreipunkt-Automatiksicherheitsgurke, Kopfsnitzen, Airbag, Beifahrerairbag

15.	Produktionsprozesse	Presswerk, Karosseriebau, Lackiererei, Montage
16.	Materialen, die für Fahrzeugproduktion benutzt sind	Titan, Karbon, Aluminium, Polyamid, Eisenblech, plastischer Stahl.

Розглянемо групу термінів, що об'єднана базовим концептом **UMWELTSCHUTZ**. Для визначення його концептуальних ознак проаналізуємо дефініцію однойменного терміна, бо він є ядром концепту, тобто його однойменну лексему.

Umweltschutz – *alle Maßnahmen, die dazu dienen, die Umwelt zu erhalten, zu schützen und nicht zu gefährden* (всі засоби для збереження довкілля, захисту та запобігання його забруднення та руйнування) [243].

У дефініції терміна закладено поняття, яке є складовою частиною концепту терміна автомобілебудівництва. Для концепту **UMWELTSCHUTZ** (охорона навколишнього середовища) – це “засоби збереження довкілля, захисту та запобігання його забруднення та руйнування”. Зважаючи на те, що ми розглядаємо сему як мікроконцепт, припустимо, що всі терміни, які вербалізують базовий концепт **UMWELTSCHUTZ**, повинні містити у своїй дефініції семи ‘захист довкілля’, ‘збереження довкілля’, ‘запобігання забрудненню довкілля’. Ці семи вказують на їх приналежність до поняття “засоби для збереження довкілля, захисту та запобігання його забруднення та руйнування”. Якщо терміни автомобілебудівництва мають спільні семи, значить вони пов’язані концептуально.

Проаналізуємо групи термінів: *Fahrzeugknoten, Antriebe, Antriebskraft* та *Werkstücke*.

Для визначення взаємозв’язків між даними групами термінів та визначення базового концепту, який їх об’єднує, розглянемо дефініції термінів, які входять до цих груп.

1. **Elektroantrieb** – *ist ein Antrieb mit einem Elektromotor (oder mehreren Elektromotoren), der von einer Regelung geregelt wird. Beim Elektroantrieb wird*

elektrische Energie in Bewegungsenergie umgewandelt. Für seine Verwendung als Fahrzeugantrieb sind vor allem praxistaugliche Batteriesysteme mit hoher Kapazität zu entwickeln. Der Elektroantrieb gehört zu den effizienten und umweltverträglichen Technologien, an denen Volkswagen forscht (електропривод – регульований привод з одним або декількома електромоторами. В електроприводі електрична енергія перетворюються на кінетичну. Для його використання як автомобільного приводу, перш за все, необхідне застосування в ньому батареї з високою потужністю. Електропривод відноситься до технологій компанії Volkswagen, які зберігають та запобігають забрудненню довкілля) [252, S. 43].

*2. **Hybridantrieb** – ist ein Knoten und besteht aus der Kombination von zwei Antriebsprinzipien, wie zum Beispiel einem TSI- und einem Elektromotor. Der Hybridantrieb gehört zu den effizienten und umweltverträglichen Technologien, die Volkswagen unter der Dachmarke BlueMotionTechnologies bündelt (гібридний модуль – це один із вузлів автомобіля, який складається з комбінації двох різних видів приводів, наприклад, TSI-двигуна та електродвигуна. Він є однією з технологій, які використовується компанією Volkswagen у своїх автомобілях, де пріоритетом є захист та збереження довкілля, а саме: запобігання забрудненню довкілля за рахунок зменшення шкідливих викидів в атмосферу) [251].*

*3. **E-Motor** – bezeichnet einen elektromechanischen umweltverträglichen Wandler (elektrische Maschine), der elektrische Energie in mechanische Energie umwandelt. In herkömmlichen Elektromotoren wird die Kraft, die von einem Magnetfeld auf die stromdurchflossenen Leiter einer Spule ausgeübt wird, in Bewegung umgesetzt. Damit ist der Elektromotor das Gegenstück zum Generator, der Bewegungsenergie in elektrische Energie umwandelt. Elektromotoren erzeugen meist rotierende Bewegungen, sie können aber auch translatorische Bewegungen ausführen (Linearantrieb). Elektromotoren werden zum Antrieb verschiedener Arbeitsmaschinen und Fahrzeuge (vor allem Schienenfahrzeuge)*

eingesetzt (електричний двигун – це безпечний для довкілля електричний механізм, який конвертує електричну енергію в механічну енергію. Традиційний електродвигун функціонує за рахунок виділення енергії під час взаємодії між магнітним полем та електричним струмом у котушці. Таким чином, електродвигун є протилежністю генератора, який перетворює механічну енергію на електричну. Електродвигуни, зазвичай, створюють обертальний рух, але вони можуть також виконувати поступальні рухи (лінійний привод). Електромотори використовуються як привод у різноманітній робочій техніці та в автомобілях) [252, S. 44].

4. **Wicklung** – *ist ein Werkstück des E-Motors, der wird eine um eine Achse verlaufende Aufwicklung eines Materials im festen Aggregatzustand bezeichnet* (обмотка – деталь електродвигуна, вироблена з певного металу, яка використовується для передачі електричного струму) [252, S. 2234]. У цьому випадку семи ‘захист довкілля’, ‘збереження довкілля’, ‘запобігання забрудненню довкілля’ можуть бути виокремлені у значенні слова *E-Motor*, яке є частиною дефініції терміна *Wicklung*.

У кожному з цих термінів наявні семи ‘захист довкілля’, ‘збереження довкілля’, ‘запобігання забрудненню довкілля’, що свідчать про їх приналежність до спільного поняття “засоби для збереження довкілля, захисту та запобігання його забрудненню та руйнування”. Концепт, що репрезентує це поняття, – **UMWELTSCHUTZ**. Концептуальні ознаки даного концепту виражені через терміни, які об’єднанні в наступні групи: *Fahrzeugknoten, Antriebe, Antriebskraft* та *Werkstücke* (Рис. 3.8.).

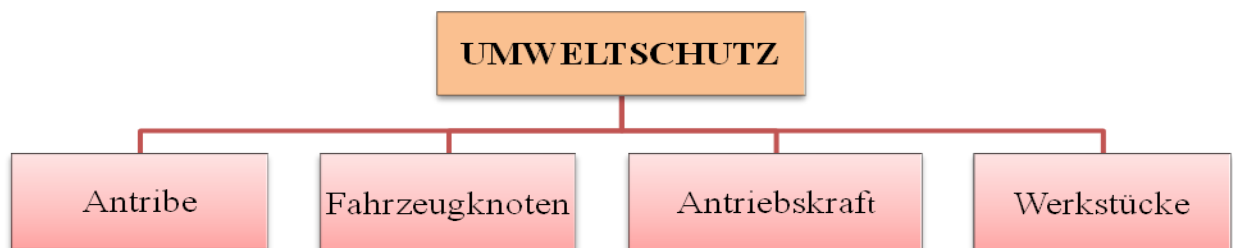


Рис. 3.8. Структура базового концепту **UMWELTSCHUTZ**

Розглядаючи питання щодо систем та пристроїв, які є частиною інтер'єру машини, проаналізуємо групи термінів: *Interieureinrichtung*, *Interieursysteme*, *Unterhaltungsanlagen*, *Unterhaltungssysteme*, *Dekoreinlagen*, *Sitze*.

Припускаємо, що термінологічні групи *Interieureinrichtung*, *Interieursysteme*, *Unterhaltungsanlagen*, *Unterhaltungssysteme*, *Dekoreinlagen*, *Sitze* вербалізують понятійну частину концепту INTERIEUR (Інтер'єр).

Дефініція однойменної лексеми “*Innenausstattung eines Raumes*” (внутрішнє оздоблення простору) [243]. Зрозуміло, що в термінології автомобілебудівництва під внутрішнім простором розуміється салон машини.

Отже, поняття, яке есплікується в базовому концепті INTERIEUR у німецькій мові, – це де розкривається вся структура внутрішнього оздоблення автомобіля, його складові частини. Тобто, термінологічні групи, які вербалізують цей концепт, повинні мати ядерні семи ‘всередині салону’, ‘оздоблення’, ‘автомобіль’.

До прикладу, візьмемо терміни *Bordcomputer* (термінологічна група – *Interieursysteme*), *Dynaudio Soundsystem* (термінологічна група – *Unterhaltungssysteme*), *Armaturenbrett* (термінологічна група – *Interieureinrichtung*), *Vielwege-Sitz* (термінологічна група – *Sitze*).

Розглянемо концептуальний взаємозв'язок цих термінів і понять, які вони репрезентують, через вивчення їх дефініцій.

1. **Bordcomputer** – *ist ein Computer, der informiert den Fahrer über eine Anzeige in der Instrumententafel kontinuierlich über den momentanen oder den durchschnittlichen Kraftstoffverbrauch. Aus diesen Informationen errechnet der Bordcomputer auch die verbleibende Reichweite mit der aktuellen Tankfüllung. Mit diesen Angaben erhält der Fahrer wichtige Anhaltspunkte für eine möglichst effiziente und Kraftstoff sparende Fahrweise. Zusätzliche Angaben über die durchschnittliche Geschwindigkeit oder die Gesamtfahrzeit können ebenfalls abgerufen werden* (бортовий комп'ютер – комп'ютер усередині салону

автомобіля, який сповіщає водія щодо повідомлень на панелі приладів, а також щодо середньої витрати палива. З цими показниками також розраховує комп'ютер об'єм палива та потрібну його кількість до заправки. За допомогою цієї інформації водій отримує важливі вказівки для найбільш ефективного водіння та економії палива. Також можна отримати додаткову інформацію про середню швидкість або загальний час подорожі) [251].

2. **Dynaudio Soundsystem** – *das anspruchsvolle Soundsystem besteht aus hochwertigen Lautsprechern mit DSP-Technologie (Digital Signal Processor) und einem digitalen Mehrkanal-Verstärker. Die Lautsprecher und ihre Einbauposition sind exakt auf den Fahrzeuginnenraum abgestimmt* (система звуку “Dynaudio” – вимоглива звукова система складається з високоякісних колонок із цифровим сигнальним процесором та багатоканальним підсилювачем. Динаміки чітко вбудовані в інтер'єр автомобіля) [251].

3. **Armaturenbrett** – *ist eine Anzeige- oder Instrumententafel mit Messanzeigern und Bedienungshebeln (Armaturen) einer Maschine. In jedem Fall ist hier ein Tachometer zur Anzeige der Geschwindigkeit mit eingebautem Kilometerzähler zu finden. Ebenfalls in diesem Bereich befinden sich die Kontrollleuchten für Fahrtrichtungsanzeiger (häufig nach Richtungen getrennt), Fernlicht, Lichtmaschine, bei den meisten Fahrzeugen außerdem noch Öldruck und weitere Warnleuchten über den Fahrzeugzustand, die Vorratsanzeige für den Kraftstoff, Einrichtungen wie, Tageskilometerzähler oder zunehmend das Display des Bordcomputers. Bei älteren Modellen kann ein Econometer zur Anzeige des Verbrauchszustands vorgesehen sein. Bei Fahrzeugen mit Automatikgetriebe findet sich zudem vielfach eine mechanische oder elektronische Anzeige der aktuell eingelegten Schaltstufe. Es können noch zusätzliche Kontrollleuchten, wie für eine angezogene Feststellbremse oder nicht angelegte Sicherheitsgurte, vorhanden sein* (панель приладів – панель або дисплей усередині салону автомобіля, яка показує стан приладів машини та інші важливі дані. Будь-яка автопанель приладів повинна забезпечувати гарну оглядовість усіх шкал і датчиків,

установлених на ній, залишаючись досить простою в обігу, видавати всю необхідну водієві інформацію. Це, насамперед: поточний стан систем автомобіля, що безпосередньо забезпечують безпеку руху (гальмівна система, автосигнальне обладнання та система пасивної безпеки); характеристики руху (швидкість, обороти двигуна, дистанція до попереду об'єкта); правильність експлуатації двигуна, ходової частини, трансмісії, електрообладнання та всього автомобіля в цілому; інші відомості (поточний час, наприклад). Панель включає обов'язкові контрольні-вимірні прилади, сигнальні лампи й органи управління основним і додатковим устаткуванням) [Wyhlidal 2012, S. 10].

4. **Vielwege-Sitz** – *der Sitz lässt sich umfassend verstellen und an unterschiedliche Körperstaturen anpassen. Die in der Lehne integrierte Lendenwirbelstütze entlastet die Wirbelsäule und beugt möglichen Beschwerden durch Fehlhaltungen, Verkrampfen oder durch bereits vorhandene Rückenprobleme vor. Die elektrische Bedienung erlaubt eine komfortable und stufenlose Sitzverstellung* (багатоступінчате сидіння – вид автомобільного сидіння, яке можна налаштувати під різну форму тіла пасажира за рахунок зміни положення крісла. Інтегрована поперечна підтримка знімає навантаження з хребта і запобігає потенційним проблемам поганої постави, спазмів або інших проблем зі спиною. Електричне управління забезпечує зручне та плавне регулювання сидіння) [251].

Як показало дослідження, всі вищезгадані терміни мають безпосередній концептуальний зв'язок, що вказує на те, що вони можуть бути об'єднані в базовий концепт термінології автомобілебудівництва на основі вербалізованого у них спільного поняття. Усі чотири групи складаються з термінів на позначення інтер'єру автомобіля, бо в їх дефініціях простежуються семи 'всередині салону', 'оздоблення', 'автомобіль', отже, вони репрезентують поняття "внутрішнє оздоблення салону автомобіля", яке є частиною концепту INTERIEUR (Рис. 3.9.).

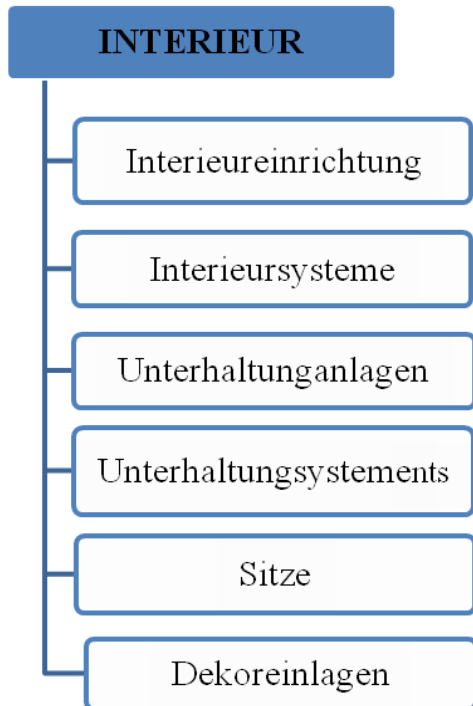


Рис. 3.9. Структура базового концепту **INTERIEUR**

Антонімічним поняттям “будова салону автомобіля та його внутрішній вигляд” є поняття “зовнішній вигляд авто”. Це поняття репрезентується в німецькій термінології автомобілебудівництва концептом EXTERIEUR, що, у свою чергу, поєднує дві термінологічні групи *Exterieureinrichtung* та *Exterieursysteme*. Вивчення брошур, які представляють маркетингові матеріали у процесі продажу автомобілів різними брендами (Volkswagen, BMW, Mercedes), свідчить, що концепти INTERIEUR та EXTERIEUR у німецькій мові поєднуються у концепт SPARSAMKEIT (економічність), який є базовим у німецькій термінології автомобілебудівництва (Рис. 3.10.).

Окрему групу термінів утворюють також *Sicherheitsanlagen* та *Sicherheitssysteme*.

Розглянемо першу групу *Sicherheitsanlagen*, яка об’єднує терміни на позначення систем, що забезпечують безпеку водія та пасажирів під час руху автомобіля.

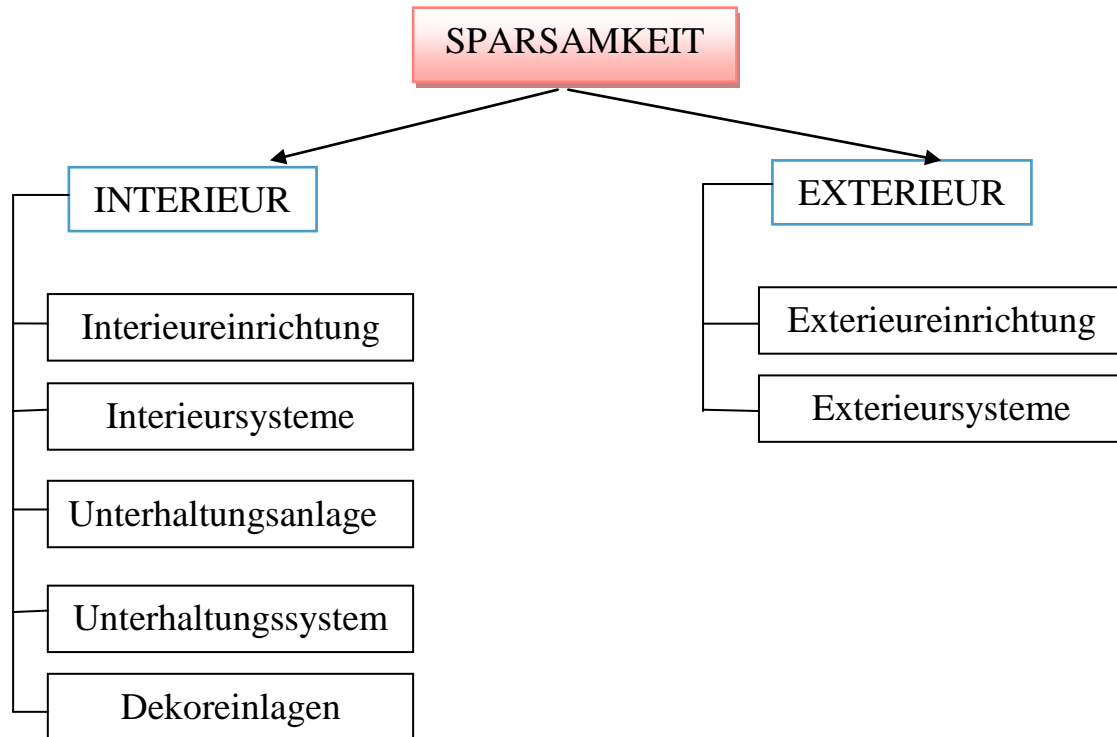


Рис. 3.10. Схема базового концепту SPARSAMKEIT

Одним із термінів, які формують даний концепт, є *Sicherheitsgurt*.

1. *Sicherheitsgurt* ist eine Anlage in Kraftfahrzeugen, Flugzeugen und anderen Verkehrsmitteln. Die Fahrzeuginsassen werden dabei im Falle von durch Unfallsituationen hervorgerufenen Fahrzeugverzögerungen von stabilen, mit der Karosserie verbundenen Gurten gehalten und können somit nicht durch das Fahrzeug oder gar aus diesem hinaus geschleudert werden (ремінь безпеки – засіб пасивної безпеки, призначений для утримання пасажира (водія) автомобіля (чи іншого транспортного засобу) на місці у випадку аварії або раптової зупинки) [252, S. 1234].

Порівняємо цей термін із представником термінологічної групи “*Sicherheitssysteme*” – терміном *Bremsassistent*.

2. *Bremsassistent (BAS)* ist ein Bremskraftverstärker in einem Automobil, der dafür sorgt, dass der notwendige Pedaldruck, um eine Gefahrenbremsung auszulösen, bei einem offensichtlichen Notbremsmanöver bis auf den maximal

möglichen Bremsdruck erhöht wird (гальмівний асистент – підсилювач гальм в автомобілі, який гарантує необхідний тиск на гальмівну педаль при екстреній зупинці в разі аварії чи в разі необхідності, забезпечуючи безпеку пасажирів автомобіля) [252, S. 38].

Дослідивши обидва терміни, припускаємо, що вони репрезентують спільне поняття “забезпечення безпеки в автомобілі”, що є частиною базового концепту німецької термінології автомобільної промисловості SICHERHEIT (Рис. 3.11.).

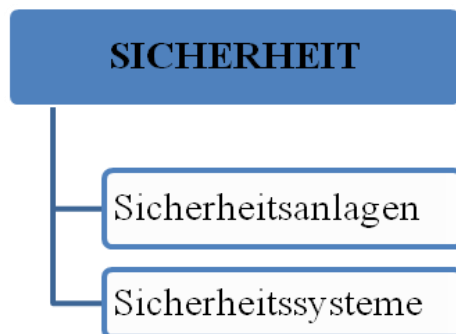


Рис. 3.11. Схема базового концепту SICHERHEIT

Для визначення його концептуальних ознак проаналізуємо дефініцію однойменного терміна, бо він є ядром концепту, тобто його однойменну лексему.

Sicherheit – *unter Sicherheit versteht man alle konstruktiven Maßnahmen, die dazu dienen, die Fahrzeuginsassen vor Verletzungen zu schützen* (безпека – всі системи та прилади автомобіля, які захищають водія та пасажирів від можливих ушкоджень та травм) [243].

З дефініції терміна *Sicherheit* можемо стверджувати, що оскільки в *Bremsassistent* та *Sicherheitsgurt* було виявлено семи ‘безпека’, ‘автомобіль’, які будуть показниками приналежності груп німецьких автомобільних термінів до поняття “забезпечення безпеки в автомобілі”, вони є його

репрезентантами, тобто містять концептуальні ознаки базового концепту в німецькій термінології автомобілебудівництва SICHERHEIT (Рис. 3.11.).

Однією з невід'ємних частин автомобільного бізнесу є процес виробництва машини. У кожній країні є свої особливості зборки та випуску автомобіля з виробництва, які зумовлені різницею в соціальному та економічному розвитку країни-виробника. У німецькій термінології автомобілебудівництва усі процеси, які пов'язані з мануфактурою авто, об'єднанні в термінологічній групі *Productionsprozesse*.

Досліджуючи основні стадії автовиробництва у Німеччині, встановлено взаємозв'язок між такими термінами, як *Presswerk*, *Karosseriebau*, *Lackiererei*, *Montage* (Рис. 3.12.).

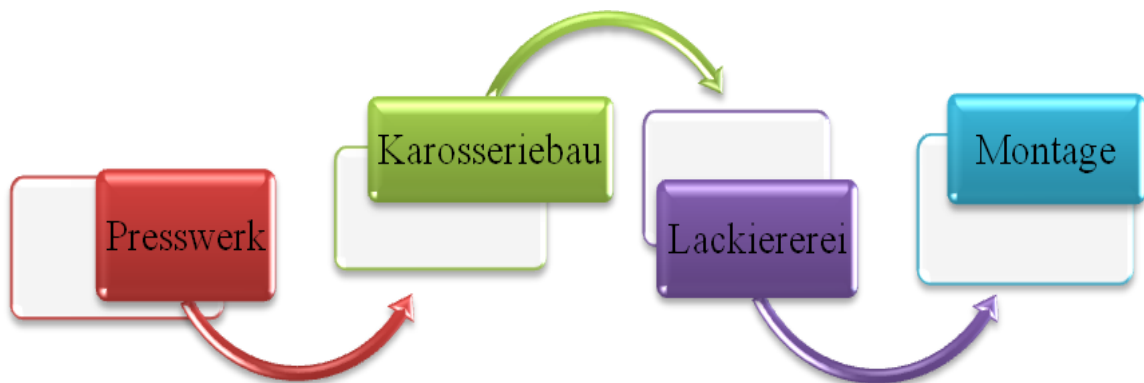


Рис. 3.12. Процес виробництва автомобіля (Німеччина)

Вироблення автомобіля в Німеччині починається з процесу, який позначається терміном *Presswerk* (пресування). У цеху пресування з великих листів сталі та алюмінію вірізають форми складових кузова. Після цього ці частини проходять обробку під потужним пресом. Далі всі деталі направляються до цеху, де відбувається наступний етап виробництва – *Karosseriebau* (виробництво кузова автомобіля), де ці частини з'єднуються у кузов машини. Наступна дія – це процес покриття кузова лаком – *Lackiererei*. Всі вищезазначені етапи виробництва виконуються абсолютно автоматично, але останній процес *Montage* (монтаж) потребує безумовної участі

професійних механіків та інших працівників сфери автомобільного бізнесу. Всі вищезазначені терміни об'єднуються в термінологічну групу *Produktionsprozesse*.

Припускаємо, що термінологічна група *Produktionsprozesse* є частиною базового концепту AUTOMOBILFERTIGUNG.

Для визначення концептуальних ознак AUTOMOBILFERTIGUNG проаналізуємо дефініцію однойменного терміна, бо він є ядром концепту, тобто його однойменну лексему.

Automobilfertigung bezeichnet die industrielle Herstellung von Automobilen in der Automobilindustrie (виробництво автомобіля – процес виготовлення автомобіля на заводі, термін використовується в автомобільному бізнесі) [252, S. 12].

Отже, поняття, яке є складовою частиною базового концепту німецької термінології автомобілебудівництва AUTOMOBILFERTIGUNG, – “виробництво автомобіля на заводі”. Зважаючи на те, що ми розглядаємо сему як мікроконцепт, припустимо, що всі терміни, які вербалізують базовий концепт AUTOMOBILFERTIGUNG, повинні містити у своїй дефініції семи ‘виробництво’, ‘автомобіль’.

1. *Presswerk* – hier werden die Blechteile hergestellt, aus denen später die Karosserie zusammengefügt wird. Das Blech wird in Form von großen Rollen geliefert („Coils“). Diese werden in geeignete Stücke zerschnitten, die dann in großen Pressen zur gewünschten Form umgeformt werden (пресування – процес виробництва з листів металу частин майбутнього кузова автомобіля. Листи металу постачаються на завод в ролах, з яких потім вирізаються певні частини та за допомогою великого пресового обладнання вони отримують остаточну бажану форму) [252, S. 2001].

2. *Karosseriebau* – ist ein Produktionsprozess, mit der höchsten Automatisierung. Die gepressten Blechteile werden fast ausschließlich von Robotern zur Rohkarosserie zusammengeführt (виробництво кузова автомобіля –

високоавтоматизований процес виробництва, під час якого спресовані листи металу з'єднуються роботами в кузов автомобіля) [252, S. 73].

3. *Lackiererei* – *Die Rohkarosse wird hier zunächst gegen Korrosion geschützt. Dazu werden häufig ein oder mehrere Tauchbäder durchlaufen. Je nach Verfahren gibt es ein oder zwei Schutzschichten, die während des Lackiervorganges aufgetragen werden. Danach wird ein sogenannter Füller aufgetragen, der den gleichmäßigen Auftrag der Decklacke ermöglicht. Danach wird der Decklack aufgetragen, der dem Fahrzeug seine gewünschte Farbe verleiht. Er wird mit einem Klarlack versiegelt* (лакування – процес покриття кузова лаком. Перш за все, кузов покривають антикорозійним покриттям, занурюючи автомобіль у спеціальний резервуар декілька разів. Тільки після цього відбувається нанесення декоративного покриття певного кольору) [252, S. 101].

4. *Montage* – *während dieses Prozesses komplettieren Mitarbeiter die lackierten Karosserien* (монтаж – останній процес у виробництві автомобіля, під час якого кузов, який уже вкритий лаком та фарбою, комплектується різними деталями робітниками заводу) [252, S. 109].

Як показало дослідження, всі вищезгадані терміни мають безпосередній концептуальний зв'язок, що вказує на те, що вони можуть бути об'єднані в базовий концепт термінології автомобілебудівництва на основі вербалізованого у них спільного поняття.

В їх дефініціях виокремлюються семи 'виробництво', 'автомобіль', а отже, вони репрезентують поняття "виробництво автомобіля на заводі", яке є частиною концепту AUTOMOBILFERTIGUNG (Рис. 3.13).

У кожному з вищезгаданих процесів використовуються матеріали, які присутні лише під час виробництва корпусу автомобіля: *Eisenblech* (листова залізо), *Aluminium* (алюміній), *plastischer Stahl* (пластична сталь).

Терміни на позначення матеріалів, що використовують на стадії виробництва корпусу автомобіля, об'єднуються в термінологічну групу

Materialien. Отже, термінологічна група *Materialien* також репрезентує концептуальні характеристики базового концепту німецької термінології автомобілебудівництва AUTOMOBILFERTIGUNG (Рис. 3.13.).

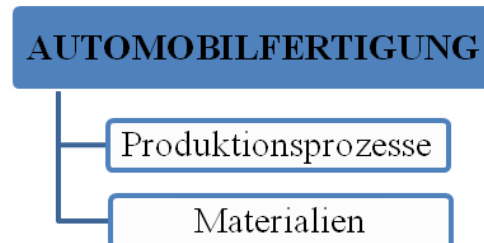


Рис. 3.13. Схема базового концепту AUTOMOBILFERTIGUNG

Концептуальний аналіз термінології автомобілебудівництва дозволив визначити, що фрейм термінології автомобілебудівництва в американському варіанті англійської мови та в німецькій мові складається з чотирьох базових концептів: CONSTRUCTION, SAFETY, MANUFACTURING, COMFORT – англійська мова; UMWELTSCHUTZ, SPARSAMKEIT, SICHERHEIT, AUTOMOBILFERTIGUNG – німецька мова.

Отримані результати дослідження представляємо у вигляді побудованої моделі фрейму термінології автомобілебудівництва у німецькій мові (Рис. 3.14.).

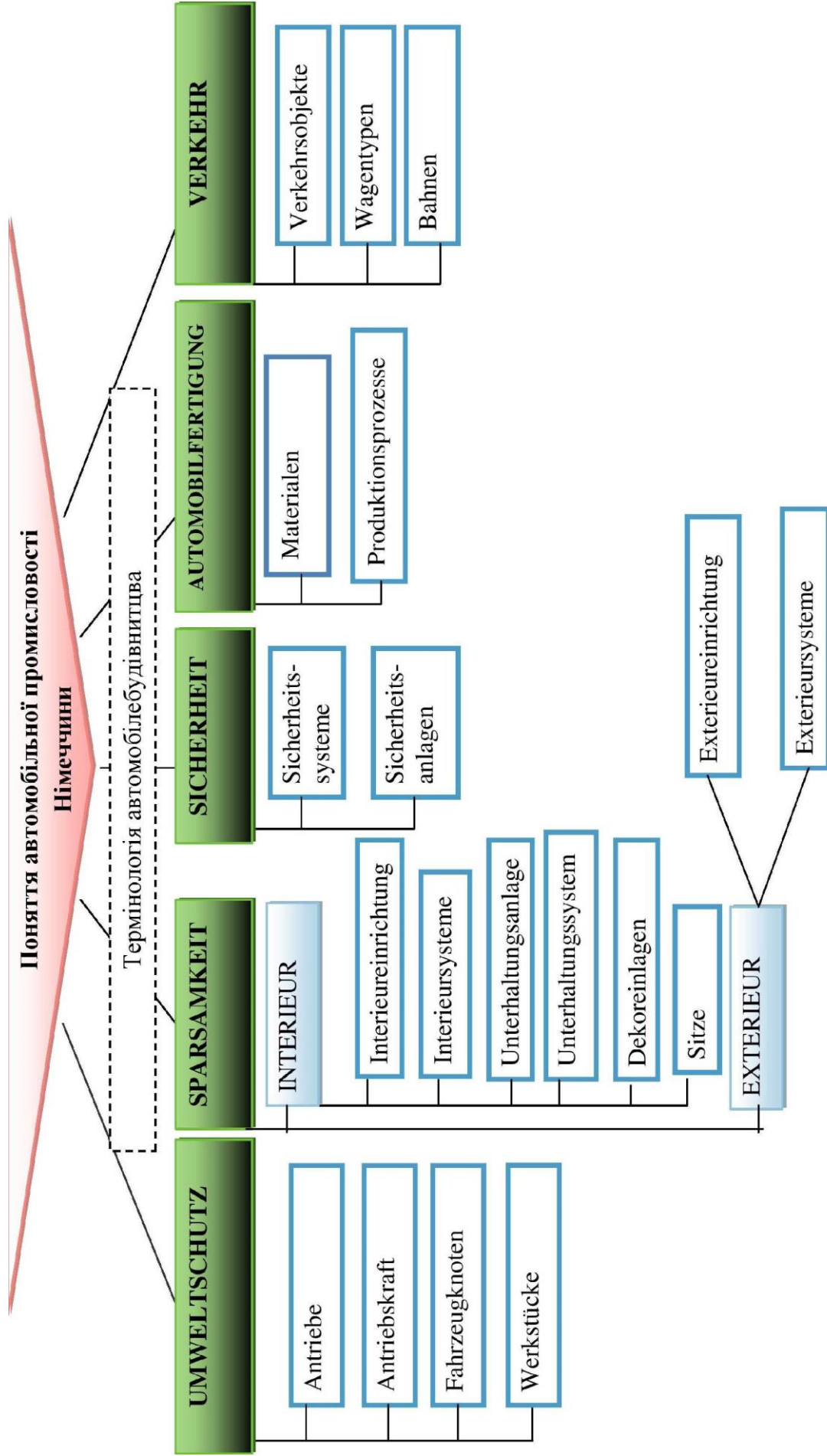


Рис. 3.14. Фрейм термінології автомобілебудівництва в німецькій мові

3.4 Фрейм термінології автомобілебудівництва в українській мові

Автомобільна індустрія охоплює широкий спектр компаній та організацій в історії української держави, що беруть участь у проектуванні, розробці, виробництві, маркетингу та продажу легкових автомобілів, легкових комерційних автомобілів, вантажних автомобілів, спеціальної та військової автомобільної техніки, запчастин та комплектуючих для них. Основна частина сучасної автомобільної промисловості в нашій державі зосереджена на виробництві автобусів та вантажних автомобілів. Представниками цієї галузі автомобільної промисловості є холдинг “ЛАЗ” (Львівській автобусний завод), – одна з найбільш динамічних за розвитком компаній в Україні, об’єднує в собі потужності для виробництва автобусів і тролейбусів; корпорація “Богдан” та Кременчуцький автоскладальний завод (або ТОВ “КрАСЗ”). На сучасному етапі розвитку нашої молоді держави в Україні є єдине підприємство, що має повний цикл виробництва легкових автомобілів української національної марки, який включає штампування, зварювання, фарбування, обладнання кузова і складання автомобіля, – ЗАТ Запорізький автомобільний завод (або ЗАТ “ЗАЗ”).

Отже, вивчення концептів української термінології автомобілебудівництва становить великий інтерес у зв’язку з тим, що автомобільна індустрія в Україні знаходиться на етапі швидкого розвитку. Формуються нові поняття та концепти, які їх репрезентують. Припускаємо, що концепти української термінології автомобілебудівництва відрізняються від концептів термінологій інших країн-виробників (Німеччина, США) завдяки специфіці історичного та економічного розвитку України. Для глибокого розуміння концептуальної системи термінології автомобілебудівництва України та повного розкриття її базових концептів побудуємо її фрейм.

У попередніх розділах уже було сформульовано запитання, які допоможуть визначити критерії групування термінологічних одиниць на позначення термінології автомобілебудівництва і в українській мові й на основі яких буде ґрунтуватися їх фреймовий аналіз. Повторимо ці запитання:

Які системи та пристрої забезпечують рух машини?

Яке обладнання має сучасний автомобіль?

Яка організація автомобільної промисловості?

Що входить до поняття структури автомобільного руху?

Для відповідей на ці питання були залучені українські терміни автомобілебудівництва, які за їх концептуальними ознаками скласифіковано у такий спосіб:

Які системи та пристрої забезпечують рух машини?

Силовий агрегат – 21 (од.).

Ходова частина – 10 (од.).

Електрообладнання – 17 (од.).

Трансмісія – 21 (од.).

Гальма – 11 (од.).

Який вигляд та обладнання має сучасний автомобіль?

Обладнання салону – 15 (од.).

Зовнішні особливості – 9 (од.).

Засоби безпеки – 5 (од.).

Яка організація виробництва автомобіля?

Зварювальне виробництво – 12 (од.).

Фарбувальне виробництво – 7 (од.).

Моторне виробництво – 5 (од.).

Складальне виробництво – 4 (од.).

Випробування – 6 (од.).

Дослідивши реєстр автомобільних термінів в українській мові, їх було об'єднано у групи за концептуальними ознаками (Таблиця 3.13).

Таблиця 3.13

**Основні групи термінів автомобільної
термінології в українській мові**

	Групи термінів, об'єднанні за концептуальними ознаками	Приклади термінів, що належать до певної групи
1.	Силовий агрегат	Двигун чотирициліндровий, поршень, поршневі кільця, система охолодження двигуна, радіатор, відцентровий водяний насос, термостат, водяна сорочка двигуна, система живлення двигуна, карбюратор, датчик показника рівня палива.
2.	Ходова частина	Передній привод, передня підвіска, амортизаційна стійка, задня підвіска, амортизатор, колесо, шина.
3.	Електрообладнання	Акумуляторна батарея, генератор, стартер, система запалювання силового агрегату, датчик-розподільник запалювання, розподільник струму високої напруги, відцентровий регулятор, октан-коректор, блок-фари, склоочисник (моторедуктор), переривник показників повороту і аварійної сигналізації, звуковий сигнал, приймач показника рівня палива дистанційного типу.
4.	Трансмісія	Зчеплення, коробка передач (механічна, двохвальна, триходова, п'ятиступінчаста), картер зчеплення.
5.	Гальма	Гідравлічний привод, механічний привод, гальмівний циліндр, диск гальма, фланець маточини, маточина, поворотний кулак, скоба, гальмівні колодки.
6.	Обладнання салону	Кондиціонер, тахометр, гідропідсилювач керма, передні електросклопідіймачі, підігрів передніх сидінь, підігрів зовнішніх дзеркал, центральний замок, рульова колонка з регулюванням по висоті, електрорегулятор фар, тканинна оббивка салону, механічне регулювання сидіння водія і пасажирів, аудіопідготовка.
7.	Зовнішні особливості	Сталеві диски, ковпаки на сталеві диски, протитуманна фара, стоп-сигнал, дзеркала з повторювачем повороту.
8.	Засоби безпеки	Подушка безпеки водія, брус безпеки від бічного удару, інерційний ремінь безпеки, індикатор не пристебнутого ременя.
9.	Зварювальне виробництво	Зварювання, зварювання плавким електродом, зварювання неплавким електродом, газополум'яне зварювання, лазерне зварювання.

10	Фарбувальне виробництво	Газополум'яна обробка, обдування іонізованим повітрям, камери ґрунтування і фарбування, нанесення герметиків.
11.	Моторне виробництво	Розробка технології виробництва деталей, випробування двигунів внутрішнього згоряння, нормування технологічних процесів, розробка конструкції двигунів внутрішнього згоряння, механічна обробка деталей.
12.	Складальне виробництво	Підготовчі роботи, підгонка, вузлове складання, повне складання.
13.	Випробування	Дорожня обкатка, інспекційний контроль на герметичність, усунення дефектів, виявлених після дорожньої обкатки, контроль лицьових поверхонь, установка додаткових опцій.

Розглянемо групу термінів, що об'єднана базовим концептом **КОНСТРУКЦІЯ**.

Для визначення його концептуальних ознак проаналізуємо дефініцію однойменного терміна, бо він є ядром концепту, тобто його однойменну лексему.

Дефініція однойменної лексеми “*Конструкція – будова, взаємне розташування частин машини, апарата, приладу тощо*” [237, с. 543].

Припускаємо, що термінологічні групи *силовий агрегат, ходова частина, електрообладнання, трансмісія, гальма* вербалізують понятійну частину концепту **КОНСТРУКЦІЯ**.

Поняття, яке есплікується в базовому концепті **КОНСТРУКЦІЯ** термінології автомобілебудівництва в українській мові, виходячи з будови дефініції однойменної лексеми, – “будова автомобіля”, де розкривається вся структура будови автомобіля, його складові частини.

Тобто, термінологічні групи, які вербалізують цей концепт, повинні мати ядерні семи ‘пристрій’, ‘частина машини’, ‘апарат’.

До прикладу, візьмемо терміни **радіатор** (термінологічна група – *силовий агрегат*), **амортизатор** (термінологічна група – *ходова частина*), **стартер** (термінологічна група – *електрообладнання*), **коробка швидкостей**

(передач) (термінологічна група – *трансмiсія*), *привод* (термінологічна група – *електрообладнання*).

Розглянемо концептуальний взаємозв'язок цих термінів і понять, які вони репрезентують, через вивчення їх дефініцій.

1. **Радіатор** – теплообмінний апарат для охолодження води, мастила, повітря у двигунах внутрішнього згорання в автомобілі [237, с. 1121].

2. **Амортизатор** – пристрій, який пом'якшує дію поштовхів, ударів під час руху автомобіля [237, с. 44].

3. **Стартер** – механізм, пристрій для запуску автомобільних двигунів [2, с. 1343].

4. **Коробка швидкостей (передач)** – механізм для зміни швидкості, іноді й напрямку руху в автомашинах. [237, с. 547].

5. **Привод** – пристрій, що надає руху машині або певному її механізму. Рульовий привод автомобіля служить для передачі зусилля від рульового механізму до керованих коліс [237, с. 987].

Як показало дослідження, всі вищезгадані терміни мають безпосередній концептуальний зв'язок. У кожному з цих термінів наявні семи 'пристрій', 'частина машини', 'апарат', що свідчать про їх приналежність до спільного поняття "будова автомобіля".

Це вказує на те, що вони можуть бути об'єднанні в базовий концепт термінології автомобілебудівництва на основі вербалізованого у них спільного поняття.

Концепт, що репрезентує це поняття, – **КОНСТРУКЦІЯ**. Концептуальні ознаки даного концепту виражені через терміни, які об'єднанні в наступні групи: *силовий агрегат, ходова частина, електрообладнання, трансмісія, гальма* (Рис. 3.15.).

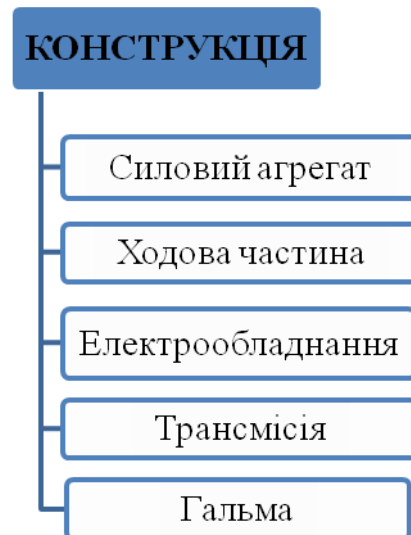


Рис. 3.15. Схема базового концепту **КОНСТРУКЦІЯ**

Розглядаючи питання щодо частин автомобіля, які не забезпечують безпосередньо рух машини, а насамперед складають образ сучасного української машини, проаналізуємо три групи термінів: *обладнання салону, зовнішні особливості, засоби безпеки*.

Припускаємо, що термінологічні групи *обладнання салону, зовнішні особливості, засоби безпеки* вербалізують понятійну частину концепту КУЗОВ.

Розглянемо групи термінів *обладнання салону, зовнішні особливості, засоби безпеки*.

Дефініція однойменної лексеми “Кузов – частина автомобіля, призначена для розміщення пасажирів та вантажу. Кузов кріпиться до рами автомобіля, та складається з зовнішніх та внутрішніх елементів. До зовнішніх елементів кузова належать: передній бампер; капот з облицюванням радіатора; переднє крило; зовнішнє дзеркало заднього виду; передні двері; задні двері; кришка багажника; задній бампер. Внутрішня частина кузова складається з салону, сидіння водія, пасажирських сидінь та приладів, встановлених в салоні автомобіля” [237, с. 544].

Поняття, яке есплікується в базовому концепті КУЗОВ термінології автомобілебудівництва в українській мові – “зовнішні та внутрішні елементи автомобіля, які не відповідають за його рух, а насамперед складають образ машини”, тобто концепт кузов позначає всі елементи машини, які відносяться до салону автомобіля та його зовнішнього вигляду. Отже, термінологічні групи, які вербалізують цей концепт, повинні мати ядерні семи ‘частина салону автомобіля’, ‘зовнішній елемент кузова’.

Для визначення взаємозв’язків між даними групами термінів та визначення базового концепту, який їх об’єднує, розглянемо дефініції термінів, які входять до цих груп.

1. ***Електросклопідйомник*** – пристрій, який кріпиться всередині салону автомобілю, який дозволяє закривати бокове скло дверей [237, с. 94].

2. ***Передній бампер*** – деталь автомобіля, що розташовується у його передній частині. Основне призначення – зниження травматизму пішоходів, у разі аварії. Бампери пом’якшують удар при зіткненні автомобілів на малих швидкостях [237, с. 997].

3. ***Протитуманні фари*** – фари автомобіля, що розташовується на передній частині кузова, вмонтовані в бампер. Повинні випромінювати біле або жовте, але однакове для обох фар, встановлених на конкретному транспортному засобі, світло. Дають плоский і широкий горизонтальний промінь [237, с. 988].

У кожному з цих термінів наявні семи ‘частина салону автомобіля’, ‘зовнішній елемент кузова’, що свідчать про їх приналежність до спільного поняття “зовнішні та внутрішні елементи автомобіля, які не відповідають за його рух, а насамперед складають цілісний образ машини”. Концепт, що репрезентує це поняття, – КУЗОВ. Концептуальні ознаки даного концепту виражені через терміни, які об’єднанні в наступні групи: *обладнання салону, зовнішні особливості, засоби безпеки* (Рис. 3.16.).

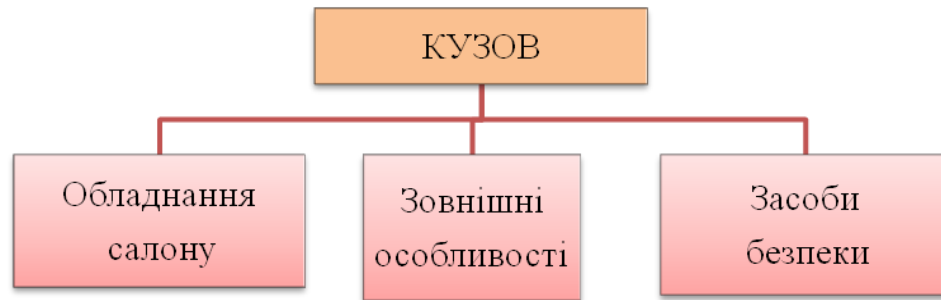


Рис. 3.16. Структура базового концепту КУЗОВ

Однією з невід’ємних частин автомобільного бізнесу є процес виробництва машини. В Україні є свої особливості будівництва автомобіля, які зумовлені особливостями в соціальному та економічному розвитку країни.

Припускаємо, що в українській термінології автомобілебудівництва усі процеси, які пов’язані з мануфактурою авто, об’єднанні концептом ВИРОБНИЦТВО. Для визначення його концептуальних ознак проаналізуємо дефініцію однойменного терміна, бо він є ядром концепту, тобто його однойменну лексему.

Виробництво – галузь автомобільної промисловості, яка відповідає за виготовлення, вироблення деталей та конструювання автомобіля [237, с. 61].

У дефініції терміна закладено поняття, яке є складовою частиною концепту терміна автомобілебудівництва. Для концепту ВИРОБНИЦТВО це “виготовлення автомобіля”. Зважаючи на те, що ми розглядаємо сему як мікроконцепт, припустимо, що всі терміни, які вербалізують базовий концепт ВИРОБНИЦТВО, повинні містити у своїй дефініції семи ‘виробництво автомобіля’, ‘процес’, ‘автомобіль’. Ці семи вказують на їх приналежність до поняття “виготовлення автомобіля”. Якщо терміни автомобілебудівництва мають спільні семи, значить вони пов’язані концептуально.

Досліджуючи основні стадії автовиробництва в Україні, встановлено концептуальний взаємозв’язок між такими термінологічними групами, як

зварювальне виробництво, фарбувальне виробництво, моторне виробництво, складальне виробництво, випробування (Рис. 3.17.) [238].

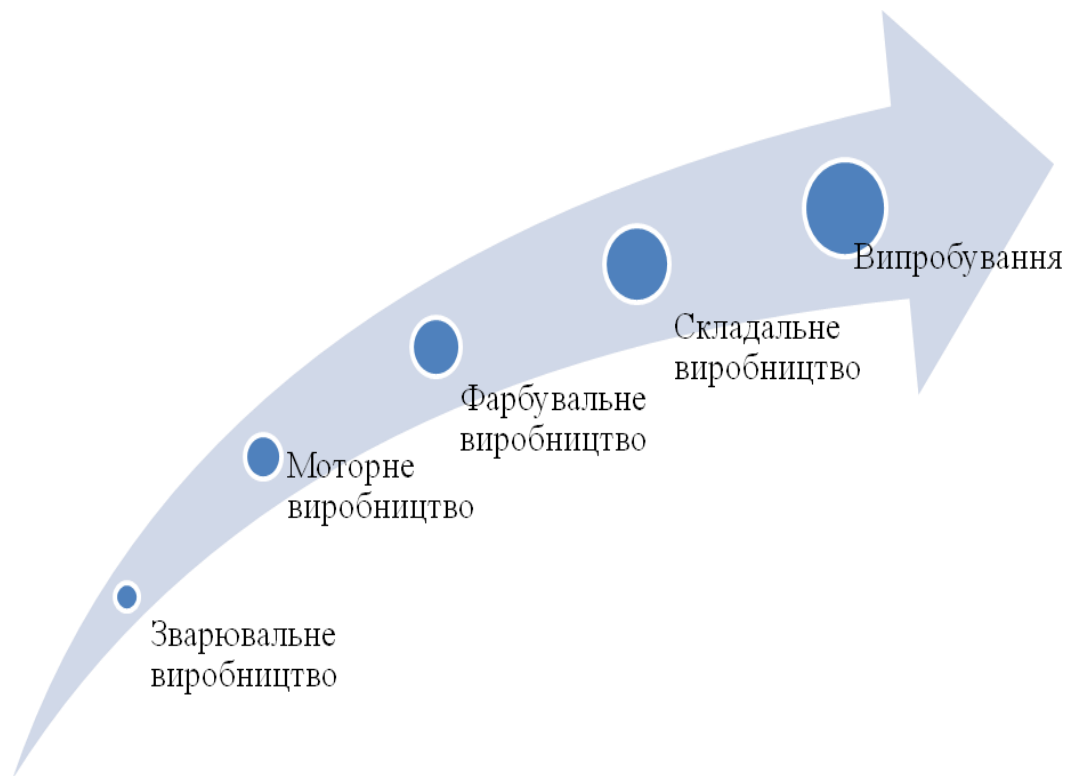


Рис. 3.17. Процес виробництва автомобіля (Україна)

Проаналізуємо групи термінів: *зварювальне виробництво, фарбувальне виробництво, моторне виробництво, складальне виробництво, випробування*.

Для визначення взаємозв'язків між даними групами термінів та визначення базового концепту, який їх об'єднує, розглянемо дефініції термінів, які входять до цих груп.

1. **Зварювання** – технологічний процес, який використовується на етапі зварювального виробництва автомобілю, та полягає в утворенні нероз'ємного з'єднання між матеріалами при їх нагріванні та пластичному деформуванні за рахунок встановлення міжмолекулярних і міжатомних зв'язків [237, с. 104].

2. **Газополум'яна обробка** – сукупність технологічних процесів теплової обробки кузову в автомобільному виробництві полум'ям горючих газів [237, с. 67].

3. **Розробка конструкції двигунів** – технологічний процес розробки дизайну та удосконалення складових двигуна внутрішнього згорання; є однією з головних елементів виготовлення автомобіля [237, с. 1119].

4. **Підготовчі роботи** – етап складального виробництва, що має на увазі приведення деталей до вимог умов складання. Усі деталі мають надходити до складання в підготовленому вигляді. До початку складання має бути проведене статичне чи динамічне балансування, гідравлічні випробування та інше. Перед складанням місця, які стикаються, необхідно ретельно перевірити: розміри та геометрію посадочних поверхонь за довжиною та діаметром; чистоту поверхонь, які стикаються [237, с. 971].

5. **Дорожня обкатка** – перший етап випробувань автомобіля. Параметри автомобіля перевіряються на встановлених у складальному цеху стендах обкатки, випробувань гальм, регулювання кутів установки керованих коліс і регулювання світла фар [237, с. 73].

У кожному з цих термінів наявні семи ‘виробництво автомобіля’, ‘процес’, ‘автомобіль’, що свідчать про їх приналежність до спільного поняття “виготовлення автомобіля”. Концепт, що репрезентує це поняття, – ВИРОБНИЦТВО. Концептуальні ознаки даного концепту виражені через терміни, які об’єднанні в наступні групи: *зварювальне виробництво, фарбувальне виробництво, моторне виробництво, складальне виробництво, випробування* (Рис. 3.18.).

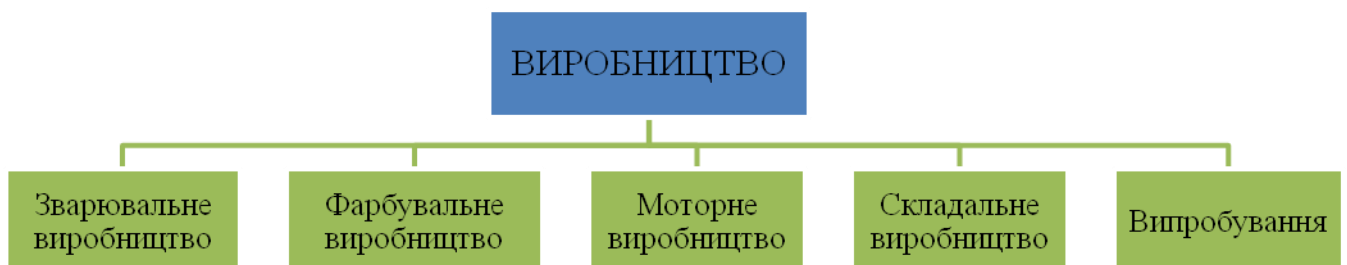


Рис. 3.18. Структура базового концепту **ВИРОБНИЦТВО**

Отримані результати дослідження представляємо у вигляді побудованої моделі фрейму термінології автомобілебудівництва в українській мові (Рис.3.19.)

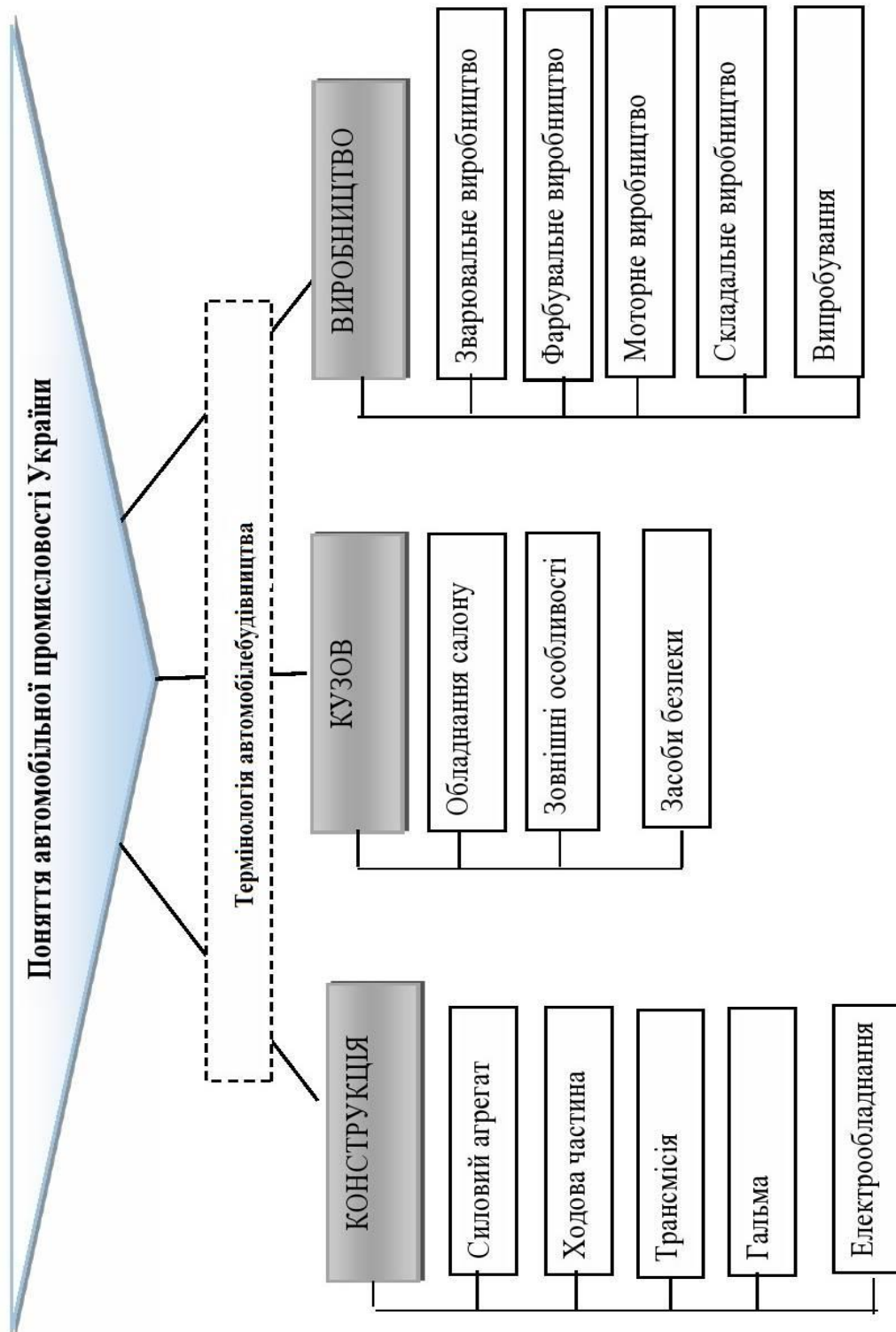


Рис. 3.21. Фрейм автомобільної термінології в українській мові

3.5 Зіставна характеристика когнітивної структури термінології автомобілебудівництва в англійській, німецькій мові та українській мовах

Побудувавши фрейми термінології автомобілебудівництва в американському варіанті англійської мови у німецькій та українській мовах, можемо провести зіставний аналіз когнітивної структури термінології автомобілебудівництва. Найбільш схожими за своєю когнітивною структурою є автомобільна термінологія в німецькій мові та в американському варіанті англійської мови. Розглянемо більш детально елементи, які їх об'єднують та розділяють їх між собою більш детально.

Концептуальний аналіз термінології автомобілебудівництва дозволив визначити, що фрейм термінології автомобілебудівництва в американському варіанті англійської мови та в німецькій мові складається з чотирьох базових концептів: CONSTRUCTION, SAFETY, MANUFACTURING, COMFORT – англійська мова; UMWELTSCHUTZ, SPARSAMKEIT, SICHERHEIT, AUTOMOBILFERTIGUNG – німецька мова; до структури фрейму термінології автомобілебудівництва в українській мові входить три базові концепти – КОНСТРУКЦІЯ, КУЗОВ, ВИРОБНИЦТВО.

Зіставний аналіз фреймів в англійській, німецькій та українській мовах засвідчив, що:

1. Структура фреймів термінології автомобілебудівництва залежить від сформованості даного виду бізнесу в країні. Так, фрейми термінології автомобілебудівництва в США та Німеччині складаються з чотирьох базових концептів (CONSTRUCTION, SAFETY, MANUFACTURING, COMFORT – США; UMWELTSCHUTZ, SPARSAMKEIT, SICHERHEIT, AUTOMOBILFERTIGUNG, – Німеччина, які, у свою чергу, вербалізуються у 416 термінах – в англійській мові (наприкл.: *fuel optimizer switch, heavy-duty*

engine cooling, electric speed control, tip start, steering wheel-mounted control), 327 – у німецькій мові (наприкл.: *Elektroantrieb, Hauptlage E-Maschine, Presswerk, Bremsassistent, Allradantrieb*).

Це свідчить про розвиненість автомобілебудівництва та сформованість його як економічного та культурного явища.

Українське автомобілебудування перебуває у стадії розвитку. Базові концепти КОНСТРУКЦІЯ, КУЗОВ, ВИРОБНИЦТВО вербалізуються в 143 термінах (наприкл.: *зчеплення, коробка передач, картер зчеплення, передня підвіска*).

2. Схоже термінологічне наповнення мають групи базових концептів, які експлікують спільні поняття в термінології автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах, а отже, мають спільну когнітивну природу.

Так, концепт CONSTRUCTION в англійській мові вербалізується в термінолічних групах: *mechanical systems, driving force, junctions, machine elements*. Концепт КОНСТРУКЦІЯ в українській мові – у групах: *силовий агрегат, ходова частина, електрообладнання, трансмісія, гальма*, які експлікують спільне поняття – “внутрішня будова автомобіля”. Термінологічні концепти SAFETY – в англійській мові та SICHERHEIT – у німецькій – мають схоже термінологічне наповнення: *safty systems, safty equipment, Sicherheitsanlagen, Sicherheitssysteme* й експлікують спільне поняття – “забезпечення безпеки в автомобілі”. Схоже термінологічне наповнення мають: термінологічний концепт MANUFACTURING – в англійській мові (*procedures, materials used for body construction*), AUTOMOBILFERTIGUNG – у німецькій (*Produktionsprozesse, Materialien*), ВИРОБНИЦТВО – в українській (*зварювальне виробництво, фарбувальне виробництво, моторне виробництво*,

складальне виробництво, випробування), експлікуючи поняття “процес виробництва машини”.

Окрім спільних концептуальних ознак виявлено також **відмінності**.

Термінологічні групи *mechanical systems, driving force, junctions, machine elements* – в англійській мові; *Fahrzeugknoten, Antriebe, Antriebskraft, Werkstücke* – у німецькій мові; *силовий агрегат, ходова частина, електрообладнання, трансмісія, гальма* – в українській мові є суміжними за своїм термінологічним наповненням. Але в англійській та українській мовах вони експлікують спільне поняття – “внутрішня будова автомобіля” та вербалізують суміжні концепти CONSTRUCTION (англ.) / КОНСТРУКЦІЯ (укр.), а в німецькій мові вони є понятійним ядром термінологічного концепту UMWELTSCHUTZ.

Термінологічні групи *exterior equipment, exterior systems, interior equipment, entertainment units, interior systems, seating, materials used for interior decorating* – в англійській мові та *Interieureinrichtung, Interieursysteme, Unterhaltungsanlagen, Unterhaltungssysteme, Sitze, Dekoreinlagen, Exterieureinrichtung, Exterieursysteme* – в німецькій мові є еквівалентними. Але в результаті дослідження словникових дефініцій термінів, які входять до цих груп, виявлено, що в англійській мові вони експлікують поняття “комфорт в автомобілі” та об’єднуються у базовий концепт COMFORT, у той час як у німецькій мові вони репрезентують поняття “економічність у виробництві автомобіля”, що є понятійним ядром концепту SPARSAMKEIT. Термінологічні групи на позначення інтер’єру, екстер’єру та безпеки автомобіля в українській мові: *обладнання салону, зовнішні особливості, засоби безпеки* формують понятійне ядро “обладнання автомобіля” і є носіями концептуальних ознак термінологічного концепту КУЗОВ.

Виникає питання “Чому спільні термінологічні групи в різних мовах вербалізують різні концепти?”.

Під час розгляду дефініцій термінів можна визначити архісему кожної з термінологічних груп. Оскільки сема є носієм когнітивної інформації, а отже, є мікроконцептом, то архісема кожної з груп термінів буде вказувати на основну концептуальну ознаку базового термінологічного концепту, який вербалізується даними групами термінів.

В американському варіанті англійської мови терміни на позначення пристроїв, які забезпечують рух машини, мають архісему ‘частина внутрішньої конструкції автомобіля’, у той час, як ті ж термінологічні групи в німецькій мові мають архісему ‘захист доквілля’.

На нашу думку, такий стан речей не випадковий та має під логічне підґрунтя. Ми припускаємо, що різниця бере свій початок у відмінностях у мисленні представників професійного світу у двох країнах. Ця відмінність зумовлена особливостями розвитку Німеччини та США. У США на першому місці стоять інноваційні технології, які спрямовані на те, як зробити машину більш потужною, у той час, як у Німеччині компанія Volkswagen, наприклад, активно займається розробкою еко-автомобіля. З кожним кроком свого розвитку німецька автомобільна індустрія намагається зробити машину більш безпечною для доквілля, і саме тому в дефініціях термінів сучасної автомобільної індустрії у Німеччині наявна архісема ‘захист доквілля’, а в термінологічних дефініціях автобізнесу в США архісемою є ‘частина внутрішньої конструкції автомобіля’.

Концепт COMFORT як і концепт SPARSAMKEIT об’єднує в собі два базові концепти INTERIOR / EXTERIOR та, відповідно, INTERIEUR / EXTERIEUR . Ядро кожного з цих концептів, тобто його однойменна лексема є еквівалентними в обох мовах. Термінологічне наповнення є однаковим для обох концептів та не має суттєвих відмінностей.

Різниця у професійній картині світу у Німеччині та в США може бути виявлена під час опитування працівників автомобільної промисловості, а саме:

компаній Volkswagen (Німеччина) та GMC (США). Ми припускаємо, що в автомобільній промисловості Німеччини важлива економічна складова автомобіля, а в США – важливий комфорт. Поглянемо на назву бренду Volkswagen. “Volk” – народ, а “Wagen” – автомобіль, тобто в розумінні німців автомобіль повинен бути доступним для кожної людини, а значить – він має бути не дорогим. Базуючись на аналізі автомобільних термінів в обох мовах, ми можемо стверджувати, що для США первинним є комфортна складова концепції автомобіля, що виражається в наявності широких сидінь, кліматконтролю, великої кількості приладів, які роблять машину зручною для керування, саме тому в США всі автомобілі окрім вантажівок мають автоматичну коробку передач, що не можна сказати про німецькі автомобілі, де переважають більш дешеві авто з механічною коробкою передач, хоча є і досить дорогі бренди.

Можна зробити висновок, що особливості ринку та особливості культури країн зумовлюють різницю у професійній картині світу працівників автомобільної індустрії, і це, у свою чергу, результується у вербалізації однаковими термінологічними групами різних концептів в американському варіанті англійської мови та в німецькій мові.

Зовсім інша картина характерна для когнітивної структури автомобільної промисловості України. На противагу автомобільному бізнесу в США та Німеччини, українське автомобілебудування перебуває на стадії розвитку. Це результується в кількісній складовій автомобільних термінів в українській мові. Тобто, термінологічне наповнення значно відрізняється від американського варіанту англійської мови та німецької мови.

Аналіз концептуальної структури виявив три базові концепти в українській автомобільній термінології: КОНСТРУКЦІЯ, КУЗОВ, ВИРОБНИЦТВО. Згідно з базовими концептами, ми можемо стверджувати, що

професійна картина світу в українському автомобільному бізнесі на даному етапі знаходиться в межах базової конструкції автомобіля та його виробництва та не включає в себе концепти: КОМФОРТ, ЕКОЛОГІЯ. Ознаки зародження базового концепту БЕЗПЕКА, який присутній у термінології автомобілебудівництва двох інших досліджуваних мов, простежується у складі базового концепту КУЗОВ та вербалізуються термінологічною групою *засоби безпеки*.

Отже, можна зробити висновок, що професійна картина світу, а отже, й концептуальна структура термінології автомобілебудівництва в американському варіанті англійської мови та німецькій мові є відносно сформованою та розвиненою, на противагу термінології автомобілебудівництва в українській мові, де концептуальний каркас тільки починає будуватися.

Таким чином, термінологічні групи на позначення внутрішньої будови автомобіля в англійській та українській мовах мають *спільну* архісему – ‘частина внутрішньої конструкції автомобіля’. **Відмінною** є архісема – ‘захист довкілля’.

Терміни на позначення систем, що забезпечують безпеку водія та пасажирів під час руху автомобіля, в англійській та німецькій мовах мають *спільну* архісему – ‘безпека’.

Терміни на позначення процесів виробництва автомобіля на заводі в англійській, німецькій та українській мовах мають *спільну* архісему – ‘виробництво автомобіля’.

Терміни на позначення інтер’єру та екстер’єру автомобіля в англійській мові мають архісему ‘комфорт’, у той час як в німецькій мові є **відмінна** архісема – ‘економічність’.

Висновки до розділу 3

У ході аналізу термінології автомобілебудівництва було визначено, що найбільш релевантною концептуальною структурою відображення і вербалізації її когнітивної природи є фрейм.

Для детального розуміння концептуальної системи термінології автомобілебудівництва та глибинного розкриття її базових концептів було побудовано фрейм в американському варіанті англійської мови, німецькій та українській мовах.

Фрейм термінології автомобілебудівництва американського варіанту англійської мови складається з чотирьох базових концептів: CONSTRUCTION, COMFORT SAFETY, MANUFACTURING. Термінологічні ознаки базових концептів вербалізуються термінами, які входять до реєстру автомобільної термінології. Носіями концептуальних ознак концепту CONSTRUCTION є термінологічні групи: *mechanical systems, driving force, junctions, machine elements*. Базовий концепт COMFORT, який об'єднує в собі концепти меншого порядку INTERIOR та EXTERIOR, вербалізується групами термінів: *interior equipment, interior systems, entertainment equipment, entertainment systems, materials used for decorating, exterior equipment, exterior systems*. Концепт SAFETY експлікує концептуальні ознаки через термінологічні групи: *safety equipment, safety systems*; для базового концепту MANUFACTURING ці термінологічні групи є такими: *procedures, materials used for body construction*.

Фрейм термінології автомобілебудівництва в німецькій мові має схожу до термінології автомобілебудівництва американського варіанту англійської мови структуру та термінологічне наповнення. До її фрейму входять такі базові концепти: концепт UMWELTSCHUTZ, який вербалізується термінологічними групами: *Antriebe, Antriebskraft, Fahrzeugknoten, Werkstücke*; концепт

SPARSAMKEIT: *Interieureinrichtung, Interieursysteme, Unterhaltungsanlagen, Unterhaltungssysteme, Sitze, Dekoreinlagen, Exterieureinrichtung, Exterieursysteme*;
 концепт SICHERHEIT: *Sicherheitssysteme, Sicherheitsanlagen*; концепт
 AUTOMOBILFERTIGUNG: *Materialen, Produktionsprozesse*.

У когнітивній структурі фреймів в американському варіанті англійської мови та німецькій мові виявлено різницю у двох складових модулях: базові концепти CONSTRUCTION / UMWELTSCHUTZ та SPARSAMKEIT / COMFORT мають однакову термінологічну вербалізацію, але не є спільними для Німеччини та США.

Аналіз концептуальної структури української термінології автомобілебудівництва дозволив виявити три базові концепти: КОНСТРУКЦІЯ, КУЗОВ, ВИРОБНИЦТВО. Реєстр українських автомобільних термінів відрізняється невеликою кількістю. Отже, українське автомобілебудування перебуває на стадії розвитку. Професійна картина світу в українському автомобільному бізнесі на даному етапі знаходиться в межах базової конструкції автомобіля та його виробництва.

Особливості ринку та культури країн виробників зумовлюють різницю у професійній картині світу працівників автомобільної індустрії, представлену в кількісному наповненні реєстру автомобільної термінології, що призводить до формування різних концептуальних каркасів досліджуваної термінології в різних мовах.

РОЗДІЛ 4

ІНФОРМАЦІЙНА ПРИРОДА ТЕРМІНІВ АВТОМОБІЛЕБУДІВНИЦТВА В АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

4.1 Відображення термінологічної інформації про автомобільну індустрію у свідомості носіїв американського варіанту англійської мови, німецької та української мов

Інформаційна природа концепту зумовлює кодування в термінах термінології автомобілебудівництва певного професійного знання. Це знання є структурованою системою та несе в собі інформацію про досвід певної професійної галузі.

Сукупність термінологічних найменувань в межах певної професійної сфери виступає як “модель знакової системи” [21, с. 34], призначеної для одержання, зберігання і трансляції інформації про відповідний фрагмент дійсності; історія даної групи найменувань демонструє зміну способів інтерпретації того чи іншого професійного об’єкта. У цьому безперервному русі виявляється зв’язок між реальністю, мовою і свідомістю носіїв мови професійної комунікації.

У терміні реалізуються механізми пізнання тієї чи іншої спеціальної галузі знань або діяльності, у ньому репрезентовані структури спеціального знання, які служать відправною точкою в осмисленні професійного простору та сприяють оптимальній організації діяльності фахівців.

Досвід професійної галузі формується завдяки діяльності носіїв мови професійної інформації та категоризується в їх свідомості, формуючи концептуальну систему автомобільної індустрії тієї чи іншої країни.

Розвиток когнітивно-інформаційного напрямку у когнітивному термінознавстві, а саме спроби розкрити інформацію, закодовану у терміні – знаку мови професійної комунікації, спричинили появу такого терміна, як “професійна особистість”.

Під професійною особистістю розуміють сукупність інтелектуальних, соціально-культурних і морально-вольових якостей людини, сформованих в особливому професійно-культурному середовищі і відбитих у властивостях її свідомості, поведінці та діяльності [21, с. 109]. За будь-якими діями, вчинками тієї чи іншої особистості (представника автомобільної індустрії), її ставленням до інших людей, знаходиться комплекс притаманних професійній особистості (а значить, і відповідної професійної субкультури) ідей, цінностей, поглядів, потреб, інтересів і моральних переконань.

Професійна мовна особистість має такі основні рівні вияву:

- 1) рівень професійної свідомості (концепти і домени як ментальні утворення, що відображають структуру спеціального досвіду);
- 2) вербальний рівень (коредятивні зі структурами свідомості системи і мікросистеми спеціальних найменувань – термінів, професіоналізмів, номенклатурних знаків);
- 3) мотиваційно-прагматичний рівень, що виявляється у відборі прецедентних імен, висловлювань і текстів.

У центрі уваги дослідження інформаційної природи терміна є саме рівень професійної свідомості професійної мовної особистості, що репрезентує структуру знання та досвіду автомобільної промисловості тієї чи іншої країни.

Спробуємо визначити, якого типу досвід закріплений у терміні автомобілебудівництва. Основу інформації об’єктивованої засобами загальноживаної мови складає різноманітний досвід взаємодії людей один з одним та з середовищем.

Цей досвід не замкнений рамками однієї професії та може бути отриманий поза професією. Терміни усупереч цьому “в першу чергу є мовною інформацією, отриманою в результаті досвіду взаємодії людини з предметним та віртуальним світом у процесі конкретної професійної діяльності” [21, с. 42–43]. Для автомобільних термінів – це сфера автобізнесу, що включає в себе різні стадії процесу автомобілебудування: конструкція, дизайн, технічна експлуатація (діагностика, тюнінг, обслуговування та ремонт). Отже, концепт терміна автомобілебудівництва репрезентує знання, здобуте в результаті формування вище зазначених сфер автомобільної промисловості.

Важливою відмінністю професійного досвіду є те, що він не передається на генетичному рівні і не може бути сприйнятий несвідомо, автоматично. Цей досвід накопичується рефлексивною свідомістю у процесі цілеспрямованої діяльності індивіда. Як зазначає Л.В. Івіна, інтенсивність зазначеного процесу зумовлена інтересом людини до тієї чи іншої професійної сфери [41, с. 5–8]. На нашу думку, професійний досвід має типізований характер, оскільки ситуація, в якій він був отриманий, є типовою для даної професії. Стереотипність ситуації сприяє створенню регулярних когнітивних моделей номінацій тих чи інших об’єктів чи відносин.

Сфера професійної діяльності, як уже зазначалося, обслуговується спеціальною мовою – мовою професійної комунікації, ядро якої складає термінологія. Вона концентрує в собі її головні ознаки та властивості. Професійну комунікацію розуміємо як комунікацію у рамках професійної сфери між представниками певних професій (а також між представниками суміжних професій). Тобто, мова професійної комунікації автомобільного бізнесу реалізується у комунікації між людьми, які залучені до розробок, конструювання, будування та продажу, обслуговування та ремонту автомобілів.

Розглядаючи зв'язок професійної діяльності та терміна, М.Т. Sabre вважає доцільним розмежовувати професійну комунікацію трьох типів: навчальну, пізнавальну та власне комунікацію діяльності [156, р.45]. Отже, нами розрізняється: комунікація у процесі навчання професій автобізнесу, комунікація під час вирішення професійних задач, комунікація у процесі діяльності. На нашу думку, навчальний вид комунікації грає важливу роль у процесі формування та функціонування мови професійної комунікації. Інститут наставництва – істотний момент у процесі формування та функціонування мов професійної комунікації. Модель “учень – помічник – майстер”, яка описує ступені професійного становлення людини, є універсальною для всіх галузей діяльності. При цьому, як говорить О.В. Суперанська, саме кількість та якість спеціального досвіду, ступінь залучення до сфери професії через мову визначає формування спеціаліста як професійної особистості, а разом з тим і можливість продукування ним мовних репрезентацій професійно значущих смислів [124, с. 75].

Хоча досвід кожної людини індивідуальний, однотипність ситуацій, регулярність їх повторення в певній галузі професійної діяльності створює умови для групового соціального досвіду. R. Arntz та H. Picht зазначають, що люди, які вступають у взаємодію на основі досвіду, який вони мають, виробляють єдину мову, яка складається з репрезентацій знайомого їм досвіду [151]. На нашу думку, обмеженість подібної мови пов'язана з груповою обізнаністю з нею вузького кола спеціалістів на основі спільного досвіду. Саме професійний досвід є джерелом певного кола вироблених на його основі мовних репрезентацій.

Найважливіша умова оволодіння професією – засвоєння певної кількості інформації про притаманні даній галузі предмети, процеси та відносини, але для того, щоб вважати людину професіоналом, цього не достатньо.

Висококваліфікований спеціаліст не тільки володіє необхідним набором знання, але й вміє адекватно діяти в певних умовах, тобто має здатність контролювати ситуацію та управляти нею. Значимість терміна при цьому, на думку Дрідзе Т.М., дуже велика, оскільки термін як когнітивно-комунікаційна одиниця знакової природи “задає програму діяльності та поведінки” учасникам професійної комунікації [31, с. 35]. Таким чином, у терміні автомобілебудівництва органічно втілений зв’язок між професійним знанням галузі автомобільного бізнесу та професійною діяльністю в цій галузі.

Як зазначає А.А. Уфимцева, “головна функція терміна як мовного знака полягає у тому, щоб за допомогою знакової репрезентації задовольняти основним відображальним та розумовим процесам, опосередковано і абстраговано представляти розумовий зміст, який історично закріплений за знаком у вигляді загального для членів професійного колективу значення, та на цій основі забезпечувати комунікацію в цій сфері людської діяльності” [136, с. 9].

Терміни є одиницями мови професійної комунікації, що співвідносяться з певними одиницями свідомості. Кожна система термінів представляє собою когнітивно-логічну модель тієї чи іншої сфери людського знання чи діяльності. М.М. Володіна зазначає, що, відображаючи пізнавальний досвід певного співтовариства людей, термін забезпечує можливість конвенціональної орієнтації спеціалістів [16, с. 104].

Отже, ми визначили, що кожний з видів знання, репрезентованих у терміні як у мовному знакові, заснований на певному досвіді взаємодії людини зі світом. О.Й. Голованова вважає, що у терміні акумульоване знання трьох видів: мовне (результат буденного пізнання), раціональне (раціонально-логічне, енциклопедичне, наукове – у широкому сенсі) та власне спеціальне (засноване на професійному досвіді та є результатом професійного пізнання) [21, с. 44].

Відповідно до перелічених видів знання можна виділити такі різновиди досвіду: 1) досвід, отриманий у процесі повсякденної комунікації (досвід користування загальнолітературною мовою); 2) досвід раціональної інтерпретації світу, отриманий у процесі формального навчання та у результаті рефлексивної свідомості; 3) спеціальний досвід, набутий у рамках професійної комунікації (в природних умовах професійної діяльності).

Роблячи підсумки, доцільно відмітити, що інформаційна природа терміна пов'язана з упорядкуванням, збереженням та передачею знання, навичок та технологій автомобілебудування у країнах-виробниках автомобілів. Зважаючи на етапи формування інформаційної структури терміна та особливостей її репрезентації професійною мовною особистістю, логічно припустити, що культурний та економічний розвиток країн зумовлює різну інформаційну структуру термінології автомобілебудівництва в США, Німеччині та Україні.

4.2 Процедура і етапи проведення вільного асоціативного експерименту з представниками автомобільної індустрії у США, Німеччині та Україні

Четвертий етап когнітивного дослідження термінології автомобілебудівництва становить верифікацію отриманих результатів конструювання термінів автомобілебудування у фреймову структуру, на основі експерименту, проведеного з представниками автомобільної індустрії у США, Німеччині та Україні – носіями мови професійної комунікації.

Даний етап факультативний, але бажаний, оскільки в будь-якому описі концепту велика роль суб'єктивізму дослідника у виділенні і формулюванні когнітивних ознак, а носії мови в спеціальному експерименті можуть

підтвердити або спростувати правильність виділення дослідником когнітивної ознаки.

Для верифікації результатів нашого дослідження ми вважаємо доцільним використання одного з прийомів соціолінгвістичного методу – анкетування.

Перший етап проведення вільного асоціативного експерименту складається з пошуку та відбору інформантів для анкетування. Мета нашого дослідження зумовлює звуження пошуку до носіїв мови професійної комунікації автомобільного бізнесу. Зважаючи на дослідження термінології автомобілебудівництва у трьох різних мовах необхідно залучити до експерименту носіїв американського варіанту англійської мови, німецької мови та української мови. Носіями мови професійної комунікації є працівники певної сфери, які мають достатній професійний досвід та, бажано, відповідну освіту. Галузева освіта не завжди є пріоритетом для визначення носія мови професійної комунікації, адже інформація, яку репрезентує термінологія, складається з різних видів досвіду (індивідуального та колективного), а саме, досвід, що був набутий під час формального навчання для отримання тієї професії, за якою людина працює, та досвід, який отримується під час щоденної професійної комунікації, який, за зауваженням О.Й. Голованової, є “формуючим” для професійної мовної особистості [21, с. 116].

Для проведення вільного асоціативного експерименту для визначення відображення термінологічної інформації про автомобільну індустрію у свідомості носіїв американського варіанту англійської мови, німецької та української мов ми звернулися до працівників автомобільної індустрії у Сполучених Штатах Америки та провели серед них опитування в режимі онлайн. Серед учасників опитування були представники автомобільної компанії GMC (США). Компанія “General Motors” – найбільша американська автомобільна корпорація, до 2008 року та впродовж 77 років найбільший

виробник автомобілів у світі (у 2008 році – Toyota, а в 2009 році – Volkswagen) [203]. За результатами 2014 концерн займає третє місце в світі (після Toyota і Volkswagen) за кількістю проданих автомобілів (9,92 мільйона штук) [там само]. Штаб-квартира компанії розташована в Детройті, США.

Для підтвердження своїх спостережень під час вивчення термінології автомобілебудівництва в німецькій мові ми звернулися до працівників автомобільної індустрії у Німеччині та також провели серед них опитування в режимі он-лайн. Серед учасників опитування були представники автомобільної компанії Volkswagen (Німеччина).

Назва компанії “Volkswagen” перекладається : “народний автомобіль”. Ця фірма є головною серед декількох інших, які належать концерну Volkswagen AG” [226].

Створена в 1930-х роках ХХ ст. як автобудівник для “простого народу”. Протягом своєї історії та завдяки політиці керівництва компанія стала світовим і європейським лідером в галузі масового автомобілебудування. У 21-му ст. Фольксваген за тиражем продукції сперечається за 1-ше місце в світі з Toyota та General Motors. За якістю та технологічним поступом в галузі “автомобілів для народу” Фольксваген своїми окремими моделями претендує на ринок авто преміум-класу та класу “люкс” [182, S. 11–12; 185, S. 31–33; 188, S. 4–5].

Для верифікації здобутих результатів при аналізі термінології автомобілебудівництва в українській мові було також опитано працівників автомобільної компанії ЛАЗ “Львівській автобусний завод”. Львівський автобусний завод (ЛАЗ) – найбільше підприємство України з випуску тролейбусів та автобусів міського, приміського і туристичного призначення. Днем заснування Львівського автобусного заводу вважається 21 травня 1945 року.

Загалом до експерименту було долучено 63 людини. 21 людина в кожній зазначеній автомобільній компанії. Серед учасників були – чоловіки та жінки віком від 30 до 55 років. Нижчий бар'єр віку був обраний, зважаючи на необхідність сформованості професійної мовної особистості у респондентів. До того ж необхідною умовою було наявність професійного стажу у інформантів не менше ніж 2 роки.

Для інформантів було розроблено питання з відкритими відповідями. Форма анкети з відкритими відповідями використовувалася з метою забезпечення чистоти експерименту та підтвердження наявності поняття, яке було введено когнітивним термінознавством, – професійна картина світу, і яке формує уніфікований концептуальний простір в межах мови професійної комунікації у певній країні.

4.3 Вільний асоціативний експеримент з представниками автомобільної індустрії у США

Для підтвердження своїх спостережень та верифікації даних, отриманих у попередньому розділі, ми звернулися до працівників автомобільної індустрії у Сполучених Штатах Америки та провели серед них опитування в режимі он-лайн. Серед учасників опитування були представники автомобільної компанії GMC (США) – чоловіки та жінки віком від 30 до 55 років.

На питання, “Що об'єднує екстер'єр та інтер'єр автомобіля”, були надані такі відповіді, які ми генералізували у три групи (Див. таблицю 4.1).

Більша кількість відповідей працівників автобізнесу вказує на те, що EXTERIOR + INTERIOR = COMFORT (Див. рис. 3.2.).

Аналіз термінологічних груп: *exterior equipment, exterior systems, interior equipment, entertainment units, interior systems, seating, materials used for interior*

decorating виявив, що вони репрезентують спільне поняття та об'єднуються у базовий концепт COMFORT.

Таблиця 4.1

**Взаємовідношення концептів INTERIOR та EXTERIOR,
визначене на основі опитування представників
автомобільної компанії GMC (США)**

Відповіді	Кількість осіб, які надали відповіді
Вдале поєднання інтер'єру та екстер'єру є запорукою комфортної подорожі на автомобілі.	11
Екстер'єр та інтер'єр машини є показником статусу автомобіля. Чим дорожчим є авто, тим соліднішими вони будуть.	7
Кольори екстер'єру та інтер'єру повинні співвідноситися між собою.	3

Аналіз термінологічних груп *mechanical systems, driving force, junctions, machine elements* дозволив визначити, що вони вербалізують понятійну частину концепту CONSTRUCTION.

На підтвердження здобутих результатів було також опитано працівників автомобільної компанії GMC (США): “Що, на вашу думку, об'єднує групи термінів *mechanical systems, driving force, junctions, machine elements*?” (Див. таблицю 4.2).

Дослідивши відповіді носіїв мови професійної комунікації у сфері автомобільної промисловості, згрупувавши їх у дві категорії, ми дійшли висновку, що *mechanical systems + driving force + junctions + machine elements = CONSTRUCTION* (Рис. 3.3.).

Дослідивши групи термінів *safety equipment* та *safety systems*, було виявлено семи ‘безпека’, ‘автомобіль’, а отже, вони репрезентують спільне поняття “забезпечення безпеки в автомобілі”, що є частиною базового концепту термінології автомобільної промисловості SAFETY (Рис. 3.4.).

На підтвердження результатів дослідження знову було опитано працівників автомобільної компанії GMC (США): “Що, на вашу думку, об’єднує вирази *safety equipment* та *safety systems*?” (Таблиця 4.3).

Таблиця 4.2

**Взаємовідношення термінологічних груп
mechanical systems, driving force, junctions, machine elements,
визначене на основі опитування представників
автомобільної компанії GMC (США)**

Відповіді	Кількість осіб, які надали відповіді
Усі ці терміни належать до внутрішньої конструкції автомобіля.	15
Вони описують елементи, які є основою автомобіля та запорукою його дієздатності.	6

Таблиця 4.3

**Взаємовідношення груп термінів *safety equipment* та *safety systems*,
визначене на основі опитування представників
автомобільної компанії GMC (США)**

Відповіді	Кількість осіб, які надали відповіді
Вирази <i>safety equipment</i> та <i>safety systems</i> поєднує поняття безпеки автомобіля.	21

Таблиця 4.4

Взаємовідношення груп термінів *procedures* та *materials used for body construction*, визначене на основі опитування представників автомобільної компанії GMC (США)

Відповіді	Кількість осіб, які надали відповіді
<p>Найголовніші етапи виробництва включають процеси конструювання та збору корпусу автомобіля, вбудовування елементів, які приводять машину до руху. Матеріали, які використовуються у виробництві: сталь, титан, антикорозійні хімічні речовини.</p>	14
<p>Процеси виробництва можуть різнитися в певних компаніях за своєю послідовністю, але обов'язково мають бути наявні <i>pressing, resin molding, bumper coating</i>. Матеріали: пластична сталь, арамідне волокно, залізо.</p>	7

Групи термінів англійської термінології автомобілебудівництва *procedures* та *materials used for body construction* мають безпосередній концептуальний зв'язок і репрезентують поняття, які входять до базового концепту *MANUFACTURING* (Рис. 3.6.).

Для того, щоб перевірити результати дослідження було знову опитано працівників автомобільної компанії GMC (США): “Які процеси виконуються на етапі виробництва автомобіля та які матеріали при цьому використовуються?” (Таблиця 4.4)

Вивчення брошур, які представляють маркетингові матеріали у процесі продажу автомобілів різними брендами (Volkswagen, BMW, Mercedes), свідчить, що концепти *INTERIEUR* та *EXTERIEUR* у німецькій мові

поєднуються у концепт SPARSAMKEIT (економічність), який є базовим у німецькій автомобільній термінології.

4.4 Вільний асоціативний експеримент з представниками автомобільної індустрії у Німеччині

Дослідження термінологічних груп *Fahrzeugknoten*, *Antribe*, *Antriebskraft* та *Werkstücke*, які входять до реєстру автомобільних термінів в німецькій мові, дозволило визначити, що кожний термін автомобілебудівництва, який входить до цих груп, має семи ‘захист доквілля’, ‘збереження доквілля’, ‘запобігання забрудненню доквілля’, що свідчать про їх приналежність до спільного поняття “засоби для збереження доквілля, захисту та запобігання його забруднення та руйнування”. Концепт, що репрезентує це поняття, – UMWELTSCHUTZ. Концептуальні ознаки даного концепту виражені через терміни, які об’єднанні в наступні групи: *Fahrzeugknoten*, *Antribe*, *Antriebskraft* та *Werkstücke* (Рис. 3.8.).

Для підтвердження своїх спостережень, ми звернулися до працівників автомобільної індустрії у Німеччині та провели серед них опитування в режимі он-лайн. Серед учасників опитування були представники автомобільної компанії Volkswagen (Німеччина) – чоловіки та жінки віком від 30 до 55 років.

На запитання, “Що об’єднує наступні групи термінів: *Fahrzeugknoten*, *Antribe*, *Antriebskraft* та *Werkstücke*”, були надані такі відповіді, які ми генералізували у дві групи (Таблиця 4.5).

Більша кількість відповідей працівників автобізнесу вказує на те, що *Fahrzeugknoten* + *Antribe* + *Antriebskraft* + *Werkstücke* = UMWELTSCHUTZ (Рис. 3.8.).

Термінологічні групи на позначення поняття “внутрішнє оздоблення салону автомобіля” об’єднуються в концепт INTERIEUR. Антонімічним

поняттям є “зовнішній вигляд авто”. Це поняття репрезентується в німецькій термінології автомобілебудівництва концептом EXTERIEUR, що, у свою чергу, поєднує дві термінологічні групи *Exterieurrichtung* та *Exterieursysteme*.

Таблиця 4.5

**Взаємовідношення термінологічних груп
Fahrzeugknoten, Antriebe, Antriebskraft та *Werkstücke*”,
 визначене на основі опитування представників
 автомобільної компанії Volkswagen (Німеччина)**

Відповіді	Кількість осіб, які надали відповіді
Поєднуваним фактором у цих термінах є те, що розробка та їх виготовлення спрямовані на захист довкілля.	13
Зазначені термінологічні групи описують внутрішні частини автомобіля.	8

Для підтвердження своїх спостережень, ми звернулися до працівників автомобільної індустрії у Німеччині та провели серед них опитування в режимі он-лайн. Серед учасників опитування були представники автомобільної компанії Volkswagen (Німеччина) – чоловіки та жінки віком від 30 до 55 років.

На запитання, “Що об’єднує екстер’єр та інтер’єр автомобіля”, були надані такі відповіді, які ми генералізували у три групи (Див. таблицю 4.6).

Таблиця 4.6

**Взаємовідношення концептів INTERIEUR та EXTERIEUR,
визначене на основі опитування представників
автомобільної компанії Volkswagen (Німеччина)**

Відповіді	Кількість осіб, які надали відповіді
Німецький автомобіль повинен бути побудований на базі якісних та недорогих матеріалів для доступності його купівлі.	13
Інтер'єр та екстер'єр повинні гармоніювати один з одним у кольоровій гаммі та дизайні.	6
Вони абсолютно взаємопов'язані у всіх аспектах, а особливо, в якості та класі використаних матеріалів.	2

Дослідивши відповіді носіїв німецької мови у професійній комунікації зі сфери автомобільної промисловості, ми дійшли висновку, що INTERIEUR + EXTERIEUR = SPARSAMKEIT (Рис. 3.10.).

Під час розгляду термінологічних груп *Sicherheitsanlagen* та *Sicherheitssysteme* в термінології автомобілебудівництва німецької мови було виявлено семи 'безпека', 'автомобіль', що свідчить про вербалізацію поняття "забезпечення безпеки в автомобілі". Терміни цих груп містять концептуальні ознаки базового концепту в німецькій термінології автомобілебудівництва SICHERHEIT (Рис. 3.11.).

На підтвердження результатів дослідження знову було опитано працівників автомобільної компанії Volkswagen (Німеччина): "Що, на вашу думку, об'єднує вирази *Sicherheitsanlagen* та *Sicherheitssysteme*?" (Див. таблицю 4.7).

Таблиця 4.7

Взаємовідношення груп термінів *Sicherheitsanlagen* та *Sicherheitssysteme*, визначене на основі опитування представників автомобільної компанії Volkswagen (Німеччина)

Відповіді	Кількість осіб, які надали відповіді
Вирази <i>Sicherheitsanlagen</i> та <i>Sicherheitssysteme</i> поєднує поняття безпеки автомобіля.	21

В результаті аналізу термінологічних груп: *Materialien Produktionsprozesse* визначено, що вони репрезентують концептуальні характеристики базового концепту німецької термінології автомобілебудівництва AUTOMOBILFERTIGUNG (Рис. 3.13.).

Таблиця 4.8

Взаємовідношення груп термінів *Produktionsprozesse* та *Materialien*, визначене на основі опитування представників автомобільної компанії Volkswagen (Німеччина)

Відповіді	Кількість осіб, які надали відповіді
Основні етапи виробництва включають процеси: Presswerk, Karosseriebau, Lackiererei, Montage. Матеріали, які використовуються для конструкції кузова автомобіля, – це залізо та алюміній.	21

Для того, щоб перевірити результати дослідження, було знову опитано працівників автомобільної компанії Volkswagen (Німеччина): “Які процеси

виконуються на етапі виробництва автомобіля та які матеріали при цьому використовуються?” (Таблиця 4.8).

4.5 Вільний асоціативний експеримент з представниками автомобільної індустрії в Україні

Як показало дослідження, терміни термінологічні групи: *силовий агрегат, ходова частина, електрообладнання, трансмісія, гальма* мають безпосередній концептуальний зв'язок. У кожному з термінів, які входять до цих груп наявні семи ‘пристрій’, ‘частина машини’, ‘апарат’, що свідчать про їх приналежність до спільного поняття “будова автомобіля”. Це вказує на те, що вони можуть бути об'єднані в базовий концепт термінології автомобілебудівництва на основі вербалізованого у них спільного поняття. Концепт, що репрезентує це поняття, – КОНСТРУКЦІЯ.

На підтвердження здобутих результатів було також опитано працівників автомобільної компанії ЛАЗ “Львівській автобусний завод” (Україна): “Що, на вашу думку, об'єднує групи термінів *силовий агрегат, ходова частина, електрообладнання, трансмісія, гальма*?” (Таблиця 4.9).

Дослідивши відповіді носіїв мови професійної комунікації у сфері автомобільної промисловості, згрупувавши їх у дві категорії, ми дійшли висновку, що *силовий агрегат + ходова частина + електрообладнання + трансмісія + гальма* = КОНСТРУКЦІЯ (Рис. 3.15.).

В результаті аналізу термінологічних дефініцій термінів в групах: вирази *обладнання салону, зовнішні особливості, засоби безпеки* визначено, що вони вербалізують базовий концепт термінології автомобілебудівництва в українській мові КУЗОВ.

На підтвердження здобутих результатів було також опитано працівників автомобільної компанії ЛАЗ “Львівській автобусний завод” (Україна): “Що, на вашу думку, об’єднує вирази *обладнання салону, зовнішні особливості, засоби безпеки?*” (Таблиця 4.10).

Таблиця 4.9

Взаємовідношення термінологічних груп *силовий агрегат, ходова частина, електрообладнання, трансмісія, гальма*, визначене на основі опитування представників автомобільної компанії ЛАЗ (Україна)

Відповіді	Кількість осіб, які надали відповіді
Усі ці терміни позначають складові частини будови автомобіля.	15
Вони описують елементи, які є основою автомобіля та запорукою його дієздатності.	6

Таблиця 4.10

Взаємовідношення термінологічних груп *обладнання салону, зовнішні особливості, засоби безпеки*, визначене на основі опитування представників автомобільної компанії ЛАЗ (Україна)

Відповіді	Кількість осіб, які надали відповіді
Всі ці поняття позначають складові частинами кузову автомобіля.	18
Вони описують елементи, які є основними з маркетингової точки зору в автомобільному бізнесі.	3

Більша кількість відповідей працівників українського автобізнесу вказує на те, що *обладнання салону + зовнішні особливості + засоби безпеки = КУЗОВ* (Рис. 3.16.).

Дослідження термінологічних груп *зварювальне виробництво, фарбувальне виробництво, моторне виробництво, складальне виробництво, випробування* є носіями концептуальних ознак концепту ВИРОБНИЦТВО. У кожному з термінів, які належать до зазначених груп наявні семи ‘виробництво автомобіля’, ‘процес’, ‘автомобіль’, що свідчать про їх приналежність до спільного поняття “виготовлення автомобіля”. Концепт, що репрезентує це поняття, – ВИРОБНИЦТВО (Рис. 3.18.).

На підтвердження результатів дослідження знову було опитано працівників автомобільної компанії ЛАЗ “Львівській автобусний завод” (Україна): “Назвіть, будь-ласка, основні етапи виробництва сучасного українського автомобіля” (Таблиця 4.11).

Таблиця 4.11

Взаємовідношення термінологічних *зварювальне виробництво, фарбувальне виробництво, моторне виробництво, складальне виробництво, випробування*, визначене на основі опитування представників автомобільної компанії ЛАЗ (Україна)

Відповіді	Кількість осіб, які надали відповіді
Процес виробництва автомобілю в Україні можна розділити на наступні етапи: зварювальне виробництво, фарбувальне виробництво, моторне виробництво, складальне виробництво, випробування	21

Висновки до розділу 4

Інформаційна природа терміна формується на основі досвіду працівника автомобільної компанії, здобутого у цій сфері та вербалізованого у процесі номінації у терміні. Це й зумовило необхідність проведення вільного асоціативного експерименту серед працівників автомобільної індустрії США (компанія “GMC”), Німеччини (компанія “Volkswagen”), України (компанія “ЛАЗ”).

Проаналізувавши відповіді респондентів, було сформоване понятійне ядро кожної з термінологічних груп, які входять до досліджуваного реєстру термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах.

Термінологічні групи, які мають спільне понятійне ядро “внутрішня будова автомобіля”: *mechanical systems, driving force, junctions, machine elements* (концепт CONSTRUCTION) – в англійській мові, *силовий агрегат, ходова частина, електрообладнання, трансмісія, гальма* (концепт КОНСТРУКЦІЯ) – в українській мові. Спільне понятійне ядро “забезпечення безпеки в автомобілі” виявлено також у термінологічних групах: *safety systems, safety equipment* (концепт SAFETY) – в англійській мові та *Sicherheitsanlagen, Sicherheitssysteme* (концепт SICHERHEIT) – у німецькій мові. Термінологічні групи: *procedures, materials used for body construction* (концепт MANUFACTURING) – в англійській мові, *Produktionsprozesse, Materialien* (концепт AUTOMOBILFERTIGUNG) – у німецькій мові та *зварювальне виробництво, фарбувальне виробництво, моторне виробництво, складальне виробництво, випробування* (концепт ВИРОБНИЦТВО) – в українській мові об’єднані спільним понятійним ядром – “процес виробництва машини”.

Установлено, що певні суміжні термінологічні групи в англійській, німецькій та українській мовах об’єднані навколо різного понятійного ядра, а

отже, формують різний концепт у досліджуваних мовах. Термінологічні групи *mechanical systems, driving force, junctions, machine elements* – в англійській мові; *Fahrzeugknoten, Antriebe, Antriebskraft, Werkstücke* – у німецькій мові; *силовий агрегат, ходова частина, електрообладнання, трансмісія, гальма* – в українській мові є суміжними за своїм термінологічним наповненням. Але ці термінологічні групи в англійській та українській мовах об'єднані навколо понятійного ядра – “внутрішня будова автомобіля”, а отже, формують концепти CONSTRUCTION (англ.) / КОНСТРУКЦІЯ (укр.). Тимчасом у німецькій мові понятійним ядром концепту, яке експлікують зазначені термінологічні групи, є “захист та збереження довкілля”, а отже, ці термінологічні групи є носіями концептуальних ознак термінологічного концепту UMWELTSCHUTZ. Термінологічні групи *exterior equipment, exterior systems, interior equipment, entertainment units, interior systems, seating, materials used for interior decorating* – в англійській мові та *Interieureinrichtung, Interieursysteme, Unterhaltungsanlagen, Unterhaltungssysteme, Sitze, Dekoreinlagen, Exterieureinrichtung, Exterieursysteme* – у німецькій мові є еквівалентними за своїм термінологічним наповненням.

Але результати вільного асоціативного експерименту засвідчили, що в англійській мові ці термінологічні групи об'єднані навколо понятійного ядра “комфорт автомобіля”, що є частиною термінологічного концепту COMFORT, у той час як у німецькій мові вони формують понятійне ядро термінологічного концепту SPARSAMKEIT – “економічність у виробництві автомобіля”.

Термінологічні групи на позначення інтер'єру, екстер'єру та безпеки автомобіля в українській мові: *обладнання салону, зовнішні особливості, засоби безпеки* формують понятійне ядро “обладнання автомобіля” концепту КУЗОВ.

Зіставлення результатів вільного асоціативного експерименту та концептуального аналізу дефініцій термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах показало, що поняття, закладене в

дефініції терміна автомобілебудівництва, формується за рахунок когнітивної діяльності носіїв мови професійної комунікації та є ядром термінологічного концепту, вербалізованого цим терміном. Понятійне ядро концептів, яке було сформоване в результаті вільного асоціативного експерименту, збігається з тим, що було реконструйоване під час концептуального аналізу дефініцій термінів автомобілебудівництва.

ВИСНОВКИ

Теоретична концепція дисертаційного дослідження ґрунтується на таких положеннях: 1) мова професійної комунікації має своє когнітивно-інформаційне підґрунтя, а отже, й певну концептуальну систему; 2) термінологія автомобілебудівництва є когнітивним ядром концептуальної системи мови професійної комунікації автомобілебудівництва; 3) термін автомобілебудівництва витлумачуємо як когнітивно-інформаційну структуру – концепт, що відрізняється від концепту слова середовищем його формування – мовою професійної комунікації; 4) ознаки термінологічного концепту сформовані у понятійній складовій, яка вербалізується в дефініціях (значеннях) терміна, а тому значення і концепт співвідносяться як комунікативно-релевантна частина і ментальне ціле; 5) когнітивна природа терміна автомобілебудівництва полягає в концептуалізації професійного знання автомобільної індустрії у внутрішній структурі терміна автомобілебудівництва, зокрема в його дефініції; 6) інформаційна природа терміна автомобілебудівництва розкривається шляхом вербалізації інформації про автомобільну індустрію, яка склалася у свідомості носіїв мови професійної комунікації; 7) система понять професійної картини світу автомобільної промисловості має структуру фрейму.

Сучасні практики термінологічних студій продовжують обговорювати проблему співвідношення понять: “мова професійної комунікації” і “термін”, де перше витлумачується як лінгвістичний код, що відрізняється від національної мови та складається з певних правил та елементів (В.М. Лейчик, J. Draskau, H. Picht, J. Sager, H. Somers), тимчасом під терміном розуміють ядро мови професійної комунікації (С.В. Гриньов, В.А. Татарінов, М.Т. Cabre, R. Temmerman). Співвідношення цих понять як цілого та частини актуалізувало

вивчення терміна як носія специфічного професійного знання мови професійної комунікації (В.Л. Іващенко, А. Fisk, Н. Kockaert, А. Weilandt), іншими словами, як структури свідомості, а тому термін почали досліджувати з когнітивних позицій.

Розвиток ідей когнітивізму сприяв витлумаченню терміна як когнітивно-інформаційної моделі, яка містить інформацію про певний об'єкт чи явище. Людина категоризує навколишню дійсність, трансформуючи її у систему концептуальних понять, які завдяки когнітивним функціям мови об'єктивуються, окрім іншого, у термінах. Виходячи з цього термін розглядаємо як динамічне утворення, що є засобом вербалізації наукового (спеціального) концепту. Мова професійної комунікації, яка є середовищем функціонування цієї когнітивно-інформаційної моделі, має своє когнітивно-інформаційне підґрунтя, а отже, й певну концептуальну систему.

Зважаючи на когнітивну природу терміна, на сучасному етапі розвитку термінологічних студій головним інструментом опису цієї чи іншої професійної лексики термінологи обирають “концепт” і розглядають його у співвідношенні з “терміном”, “поняттям” і “значенням”, які у своїх поглядах розділилися за двома напрямками: *диференційованим* (М.Ф. Алефіренко, Є.К. Войшвило, В.З. Дем'янков, В.І. Карасик, В.А. Маслова, С.М. Плотникова, Л.О. Чернейко), представники якого припускають, що концепт і поняття співвідносяться як ціле і частина; та *інтегрованим* (А.П. Бабушкін, А.О. Худяков, Н.Ю. Шведова), що тяжіє до витлумачення концепту як поняття, вираженого в мовній формі у терміні.

Розглядаючи термін як носій когнітивної інформації у роботі визначено співвідношення термінологічного концепту і концепту загальної мови. Концепт терміна, як і концепт слова є багат шаровою структурою, що має три основні страти: понятійну, ціннісну й образну. Але на відміну від концепту

загальноживаного слова головною ланкою в ньому є понятійна. Саме представники диференційованого підходу розглядають співвідношення значення і концепту як комунікативно-релевантної частини та ментального цілого. А тому ознаки термінологічного концепту пропонують виявляти через його понятійну складову, яка вербалізується в дефініції терміна. А отже, когнітивна природа терміна автомобілебудівництва міститься у його термінологічній дефініції.

Термін автомобілебудівництва як інформаційний концепт репрезентує професійне структуроване знання, яке складається з мовного (результат наївного пізнання), раціонального (раціонально-логічного, енциклопедичного, наукового – у широкому смислі) та власне спеціального (заснованого на професійному досвіді та пізнанні) компонентів. Це засвідчує наявність інформаційної складової у дефініції терміна автомобілебудівництва, яка розкривається у процесі вербалізації знань зі сфери автомобільної індустрії, сформованих у свідомості носіїв мови професійної комунікації.

Когнітивна термінологія є сформованим напрямом лінгвістичної думки, яка спирається на такі принципи: принцип рівноправності двох основних функцій мови, принцип багатofакторності, принцип міждисциплінарності, принцип системності, принцип антропоцентричності, принцип концептуальної єдності мови та мовлення, принцип розмежування концептуального та семантичного рівня. Ці принципи базуються на основних засадах когнітивізму в лінгвістиці, і саме це відрізняє когнітивну термінологію від класичної науки про термін.

Методологія дослідження термінів у когнітивному термінознавстві розроблена у працях О.Й. Голованової, В.С. Воропаєвої, Т.В. Дроздової, Ю.В. Зоріної, Л.В. Івіної, В.Ф. Новодранової, В. Antia, M.T. Cabre, P. Faber та ін. З-поміж цих досліджень окреме місце посідають ті, що безпосередньо

присвячені вивченню когнітивно-інформаційної природи термінів та розробці методик концептуального моделювання термінології.

У своїй роботі ми спираємося на постулати когнітивної термінології, адаптуючи методи когнітивної лінгвістики до аналізу термінів. Проаналізувавши теоретичний матеріал та відповідну методологічну базу, у роботі було розроблено комплексну методику когнітивного дослідження автомобільної термінології, яка включала кілька послідовних етапів і виявилася придатною для розкриття когнітивно-інформаційної природи термінів автомобілебудування у трьох мовах.

Зокрема дослідження автомобільних термінів в англійській, німецькій та українській мовах включало такі методи, методики і прийоми аналізу: метод суцільної вибірки – для укладання реєстру термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах; метод словникових дефініцій – для диференціації визначень термінів автомобілебудівництва; структурний метод з прийомом компонентного аналізу – для ідентифікації семної організації дефініції термінів автомобілебудівництва; когнітивно-семантичний метод з елементами порівняльно-історичного методу (прийому реконструкції) – для реконструкції когнітивної складової термінів автомобілебудівництва на основі виявлення концептуальних ознак термінологічних концептів; методика фреймового моделювання – для побудови фрейму термінології автомобілебудівництва як структури відображення професійних знань та інформації про цю галузь виробництва; соціолінгвістичний метод, зокрема його складова – методика асоціативного експерименту – для розкриття інформаційної природи термінів автомобілебудівництва; зіставно-типологічний метод – для встановлення типових закономірностей і відмінностей у когнітивній та інформаційній сутності термінів автомобілебудівництва у зіставлюваних мовах, які реалізовано в послідовні етапи.

На першому етапі за допомогою *методу суцільної вибірки* було укладено реєстр термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах. Одночасно застосовано *метод словникових дефініцій* для диференціювання визначення термінів автомобілебудівництва за основними поняттями цієї галузі.

На другому етапі на основі *структурного методу* – з прийомом *компонентного аналізу* визначено семну організацію дефініцій термінів автомобілебудівництва, а також, спираючись на розуміння семи як носія когнітивної інформації та залучивши *когнітивно-семантичний метод*, виокремлено концептуальні ознаки базових концептів автомобільного бізнесу.

На третьому етапі на основі *методики фреймового моделювання* сконструйовано фрейм термінів автомобілебудівництва.

На четвертому етапі за допомогою *соціолінгвістичний методу*, зокрема на основі *методики асоціативного експерименту*, проведено процедуру реконструкції інформаційної складової терміна автомобілебудівництва, сформованої у свідомості носів мови професійної комунікації – працівників автомобільної індустрії США (компанія “GMC”), Німеччини (компанія “Volkswagen”), України (компанія “ЛАЗ”).

Термінологію автомобілебудівництва розглядаємо не просто як сукупність термінів певної професійної галузі, а як концептуальну структуру, що відображає систему понять професійної картини світу автомобільної промисловості.

Найбільш релевантною концептуальною структурою відображення знань та інформації, які вербалізує термінологія, є фрейм (І.С. Гавриліна, Ю.В. Зоріна, Л.С. Рудинська, Г. Сомерс, Р. Теммерман, І.Б. Тихонова).

Кожна термінологія має ключові (базові) концепти, які відображають основні поняття певної професійної сфери та вербалізуються у термінах.

У процесі аналізу концептуальної структури термінології автомобілебудівництва виявлено, що фрейм термінології автомобілебудівництва складається з базових концептів, які відображають основні поняття автомобільної індустрії. За кожним з базових концептів закріплені термінологічні групи, які вербалізують цей концепт та розкривають поняття, яке виражається цим концептом.

Кількість базових концептів та термінологічне наповнення слотів у структурі фрейму термінології автомобілебудівництва залежить від сформованості даного виду бізнесу в країні. Так, фрейми термінології автомобілебудівництва в США та Німеччині складаються з чотирьох базових концептів (CONSTRUCTION, SAFETY, MANUFACTURING, COMFORT – США; UMWELTSCHUTZ, SPARSAMKEIT, SICHERHEIT, AUTOMOBILFERTIGUNG, – Німеччина, які, у свою чергу вербалізуються у 416 термінах – в англійській мові, 327 – у німецькій мові. Це свідчить про розвиненість автомобілебудівництва та сформованість його як економічного та культурного явища. Українське автомобілебудування перебуває у стадії розвитку. Базові концепти КОНСТРУКЦІЯ, КУЗОВ, ВИРОБНИЦТВО вербалізуються в 143 термінах.

Схоже термінологічне наповнення мають групи базових концептів, які експлікують спільні поняття в термінології автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах, а отже, мають спільну когнітивну природу. В термінології автомобілебудівництва в досліджуваних мовах це наступні групи концептів: CONSTRUCTION (англ.) та КОНСТРУКЦІЯ (укр.); SAFETY (англ.) та SICHERHEIT (нім.); MANUFACTURING (англ.), AUTOMOBILFERTIGUNG (нім.), ВИРОБНИЦТВО (укр.).

Суміжні термінологічні групи в англійській, німецькій та українській мовах, що об'єднуються навколо різного понятійного ядра, формують різний

концепт в досліджуваних мовах. При суміжному термінологічному наповненні групи термінів на позначення конструкції автомобіля в англійській та українській мовах формують концепти CONSTRUCTION (англ.) / КОНСТРУКЦІЯ (укр.). В німецькій мові понятійне ядро концепту, які експлікують зазначені термінологічні групи, є “захист та збереження довкілля”, а отже, ці термінологічні групи є носіями концептуальних ознак термінологічного концепту UMWELTSCHUTZ. Термінологічні групи на позначення екстер’єру та інтер’єру автомобіля є еквівалентними за своїм термінологічним наповненням. Але в англійській мові зазначені термінологічні групи об’єднуються навколо понятійного ядра “комфорт в автомобілі”, який є частиною термінологічного концепту COMFORT, в німецькій мові вони формують понятійне ядро термінологічного концепту SPARSAMKEIT – “економічність у виробництві автомобіля”. Термінологічні групи на позначення інтер’єру, екстер’єру та безпеки автомобіля в українській мові є носіями концептуальних ознак суміжного термінологічного концепту КУЗОВ.

Інформаційна природа терміна формується на основі досвіду працівника автомобільної компанії, здобутого у цій сфері та вербалізованого у процесі номінації у терміні. Це й зумовило необхідність проведення вільного асоціативного експерименту серед працівників автомобільної індустрії США (компанія “GMC”), Німеччини (компанія “Volkswagen”), України (компанія “ЛАЗ”).

Перший етап проведення вільного асоціативного експерименту складався з пошуку та відбору інформантів для анкетування. Мета дослідження зумовила звуження пошуку до носіїв мови професійної комунікації автомобільного бізнесу. Носіями мови професійної комунікації є працівники певної сфери, які мають достатній професійний досвід та, бажано, відповідну освіту. Галузева освіта не завжди є пріоритетом для визначення носія мови професійної

комунікації, адже інформація, яку репрезентує термінологія, складається з різних видів досвіду (індивідуального та колективного), а саме, досвід, що був набутий під час формального навчання для отримання тієї професії, за якою людина працює, та досвід, який отримується під час щоденної професійної комунікації, який є головним для професійної мовної особистості.

Для проведення вільного асоціативного експерименту для визначення відображення термінологічної інформації про автомобільну індустрію у свідомості носіїв американського варіанту англійської мови, німецької та української мов було залучено 63 людини. 21 людина в кожній зазначеній автомобільній компанії. Серед учасників були – чоловіки та жінки віком від 30 до 55 років. Нижчий бар'єр віку був обраний, зважаючи на необхідність сформованості професійної мовної особистості у респондентів. До того ж необхідною умовою була наявність професійного стажу у інформантів не менше ніж 2 роки.

Для інформантів було розроблено питання з відкритими відповідями. Форма анкети з відкритими відповідями використовувалася з метою забезпечення чистоти експерименту та підтвердження наявності поняття, яке було введено когнітивним термінознавством, – професійна картина світу, і яке формує уніфікований концептуальний простір в межах мови професійної комунікації у певній країні.

Проаналізувавши відповіді респондентів, було сформоване понятійне ядро кожної з термінологічних груп, які входять до досліджуваного реєстру термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах.

Зіставлення результатів вільного асоціативного експерименту та концептуального аналізу дефініцій термінів автомобілебудівництва в англійській, німецькій та українській мовах показало, що поняття, закладене в дефініції терміна автомобілебудівництва, формується за рахунок когнітивної

діяльності носіїв мови професійної комунікації та є ядром термінологічного концепту, вербалізованого цим терміном. Понятійне ядро концептів, яке було сформоване в результаті вільного асоціативного експерименту, збігається з тим, що було реконструйоване під час концептуального аналізу дефініцій термінів автомобілебудівництва.

Перспективи подальшого вивчення термінології автомобілебудівництва в різних мовах пов'язані, в першу чергу, з необхідністю визначення універсалій, які притаманні лише цій термінології. Також видається необхідною реконструкція психолінгвістичних механізмів формування образу концепту у свідомості носіїв мови професійної комунікації та розкриття специфіки структури професійної мовної особистості у сфері автомобільної промисловості.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Авербух К.Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход : дисс. ... док-ра. филол. наук : спец. 10.02.19 / Авербух Константин Яковлевич. – Иваново, 2005. – 324 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Концепт и значение в жанровой организации речи : Когнитивно-семасиологические корреляции / Н.Ф. Алефиренко // Жанры речи : [сб. ст.] / [главн. ред. В.М. Алпатов]. – Саратов : Изд-во ГосУНЦ “Колледж”, 2005. – №25. – С. 33–45.
3. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / Анатолий Павлович Бабушкин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2006. – 104 с.
4. Березин Ф.М. Общее языкознание / Ф.М. Березин, Б.Н. Головин. – М. : Просвещение, 1979. – 416 с.
5. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика / Николай Николаевич Болдырев. – Тамбов : Изд-во Тамб. ун-та, 2001. – 123 с.
6. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н.Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – М. : Наука, 2004. – № 1. – С. 18–36.
7. Бондарко А.В. Понятия “семантическая категория”, “Функционально-семантическое поле” и “категориальная ситуация” в аспекте сопоставительных исследований / А.В. Бондарко // Методы сопоставительного исследования языков. – М. : Наука, 1988. – С. 12–19.
8. Брагіна Е.Р. Структурно-компонентний аналіз термінів кібернетики в англійській мові у зіставленні з українською та російською 2001 года : автореф.

дис... канд. філол. наук : спец. 10.02.15 “Загальне мовознавство” / Е.Р. Брагіна. – Донецьк, 2001. – 18 с.

9. Будаев Э.В. Зарубежная политическая лингвистика / Э.В. Будаев, А.П. Чудинов. – М. : Наука, 2008. – 352 с.

10. Бурлак С.А. Сравнительно-историческое языкознание / С.А. Бурлак, С.А. Старостин. – М. : Академия, 2005. – 432 с.

11. Васильева Н.В. Языки для специальных целей и норма / Н.В. Васильева // Естественный язык, искусственные языки и информационные процессы в современном обществе. – М. : Наука, 1988. – С. 55–69.

12. Вежбицка А. Из книги “Семантические примитивы”. Введение [Электронный ресурс] / А. Вежбицка // Семиотика / [под ред. Ю.С. Степанова]. – М., 1983. – Режим доступа : http://kant.narod.ru/anna_w.htm.

13. Верещагин Е.М. Лингвострановедение. Теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 2003. – 320 с.

14. Виноградов В.В. Вступительное слово / В. В. Виноградов // Вопросы терминологии : материалы всесоюз. терминологического совещания, провед. АН СССР в Ленинграде 21 мая–2 июня 1961 г. – М. : Наука. – 1961. – С. 101–108.

15. Войшвилло Е.К. Понятие как форма мышления : логико-гносеологический анализ / Евгений Казимирович Войшвилло. – М. : Изд-во МГУ, 2003. – 239 с.

16. Володина М.Н. Теория терминологической номинации / Майя Никитична Володина. – М. : Изд-во МГУ, 1997. – 504 с.

17. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт / Сергей Григорьевич Воркачев. – М. : ИТДГК “Гнозис”, 2004. – 236 с.

18. Воркачев С.Г. От лингвоконцептологии к лингвоидеологии : поиски метода / С.Г. Воркачев // *Vita in lingua* : [сб. ст.] / [главн. ред. В.И. Карасик]. – Краснодар : Атриум, 2007. – Вып. 11. – С. 39 – 60.

19. Воропаева В.С. Когнитивно-прагматический анализ профессиональной лексики : дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 / Воропаева Виктория Сергеевна. – Челябинск, 2011. – 253 с.

20. Гаврилина И.С. Моделирование и когнитивные основания терминосистемы профилактической токсикологии в современном английском языке : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / И.С. Гаврилина. – М., 1998. – 24 с.

21. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: [учебное пособие] / Елена Иосифовна Голованова. – М. : Флинта. Наука, 2011. – 135 с.

22. Голованова Е.И. Соотношение естественного и искусственного начал в языке профессиональной коммуникации / Е.И. Голованова // Языки профессиональной коммуникации : сб. ст. [по материалам межд. науч. конф.], (Челябинск, 11–14 Марта 2003 г.). Челябинск. : Изд-во Челяб. гос. пед. ун-т – С. 107–116.

23. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М. : Высшая школа, 1987. – 105 с.

24. Голомидова М.В. Искусственная номинация в русской ономастике : дисс. ... доктора филол. наук : спец. 10.02.01 / Голомидова Марина Владимировна. – Екатеринбург, 1998. – 375 с.

25. Горелов И.Н. Основы психолингвистики [учебное пособие] / И.Н. Горелов, К.Ф. Седов – М. : Лабиринт, 1997. – 224 с.

26. Гринев С.В. Актуальность проблемы когнитивного терминоведения / С.В. Гринев // Научно-техническая терминология. – М. : Наука, 2002. – С. 11–22.

27. Громова И.А. Когнитивные аспекты юридического термина (на материале англ. юридической терминологии) / И.А. Громова // Когнитивно-прагматические особенности лингвистических исследований : [сб. ст.] / [главн.

ред. В.И. Заботкина]. – Калининград : Изд-во Калининградского ун-та, 1999. – Вып. 7. – С. 62 – 69.

28. Гумбольдт В. Язык и философия культуры / Вильгельм фон Гумбольдт. – М. : Наука, 1985. – 451 с.

29. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа. Курс лекций / Валерий Петрович Даниленко. – М. : Наука, 2011. – 302 с.

30. Дианова Г.А. Термин и понятие : проблемы эволюции : К основам ист. терминоведения / Галина Альбертовна Дианова. – М. : Еврошкола, 2000. – 184 с.

31. Дридзе Т.М. Прогнозное социальное проектирование : теоретико-методические и методологические проблемы / Тамара Моисеевна Дридзе. – М. : Наука, 2004. – 256 с.

32. Дроздова Т.В. Типы и особенности многокомпонентных терминов в современном английском языке : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Т.В. Дроздова. – М., 1989. – 24 с.

33. Дроздова Т.В. Терминообразование с позиции когнитивной лингвистики / Т.В. Дроздова // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филол. науки : [сб. ст.] / [главн. ред. Д.А. Циринг]. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. универ., 2013. – Вып. 97, № 2. – С. 32–35.

34. Жара Г.І. Проблеми використання української анатомічної термінології в спортивних дисциплінах / Г.І. Жара // Термінологічний вісник : [зб. наук. пр.] / [гол. ред. П.Ю. Гриценко]. – К. : ІУМ НАНУ, 2013. – Вип. 2, № 1. – С. 171–175.

35. Жирмунский В.М. Национальный язык и социальные диалекты / Виктор Максимович Жирмунский. – Л. : Художественная литература, 1936. – 297 с.

36. Заботкина В.И. Картина мира и лексикон: Культурологический аспект / В.И. Заботкина // Картина мира : лексикон и текст : [сб. ст.] / [главн. ред. И.И. Халеева]. – М. : Изд-во МГЛУ. – Вып. 375 – 1991. – С. 17–24.

37. Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта / А.А. Залевская // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж : ВорГУ, 2001. – С. 36–46.

38. Захарова В.Г. Терминология автомобилестроения в русском и белорусском языках. Система терминообразования категории “процессы, способы действия” : дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.01 / Захарова Вероника Георгиевна. – Минск, 1985. – 180 с.

39. Зорина Ю.В. Когнитивные аспекты исследования англоязычной терминологии безопасности жизнедеятельности / Юлия Викторовна Зорина. – Омск : Изд-во ОмГТУ, 2012. – 200 с.

40. Иващенко В.Л. Лінгвоконцептуальна репрезентація фрагментів когніції в термінопросторі української мистецтвознавчої картини світу: дис. ... докт. філол. наук: спец. 10.02.01 / Иващенко Вікторія Людвігівна. – К., 2007. – 302 с.

41. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования) [учебно-метод. пособие] / Людмила Валерьевна Ивина. – М. : Академический проект, 2003. – 304 с.

42. Казимиrowa I.A. Ономастична термінологія української мови в аспекті проблеми гармонізації / I.A. Казимиrowa // Мова і культура. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2013. – Вип. 16. – С. 186–193.

43. Калинин А.В. Лексика русского языка / Александр Васильевич Калинин. – М. : Флинта, 2013. – 230 с.

44. Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж : ВорГУ, 2001. – С. 75–79.

45. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / Владимир Ильич Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – 390 с.

46. Карпіловська Є.А. Нова Україна у словотвірній номінації : зміни у мовному “кресленні” світу / Є.А. Карпіловська // Відображення історії та культури народу в словотворенні . XII Міжнародна наукова конференція Комісії зі слов’янського словотворення при Міжнародному комітеті славістів : зб. наук. пр. [за матер. наук. коферен.], Київ (25-28 травня 2010 р.). – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2010. – С. 91–109.

47. Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (німецька мова) / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.

48. Клименко Н.Ф. Термінування і детермінування в процесах інтелектуалізації сучасної української мови / Н.Ф. Клименко // *Studia Linguistica* : [зб. наук. пр.] / [гол. ред. І.О. Глубовська]. – К. : Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2009. – Вип. 3. – С. 100–107.

49. Кодухов В.И. Методы лингвистического анализа. Лекции по курсу “Введение в языкознание” / Виталий Иванович Кодухов. – М. : Высшая школа, 1974. – 303 с.

50. Колмогорова А.В. Языковое значение как структура знания и опыта / А.В. Колмогорова // *Studia Linguistica Cognitiva*. Язык и познание: Методологические проблемы и перспективы. – М. : Гнозис, 2006. – Вып. 1. – С. 240–256.

51. Кондаков Н.И. Введение в логику / Николай Иванович Кондаков. – М. : Наука, 1967. – 466 с.

52. Коротаева И.Э. Лексикосемантическое поле “Транспорт” в американском варианте английского языка (лингвокультурологический и переводческий аспекты) : дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 / Коротаева Ирина Эдуардовна. – М., 2004. – 232 с.

53. Корольова А.В. Діахронічний вектор дослідження когнітивних структур свідомості й одиниць мислення / А.В. Корольова // Вісник КНЛУ. Сер. Філологія : [зб. наук. пр.] / [гол. ред. А.В. Корольова]. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2011. – Вип. 14, № 1. – С. 76–85.

54. Котов Р.Г. Язык в реальной коммуникации как объект прикладной лингвистики / Р.Г. Котов // МФИД. – М. : Наука, 1984. – Вып. 4. – С. 17–21.

55. Кочан І.М. Системність, динаміка, кодифікація слів з міжнародними кореневими компонентами в сучасній українській мові : автореф. дис. ... докт. філолол. наук: спец. 10.02.01 “Українська мова” / І.М.Кочан. – К., 2006. – 39 с.

56. Кочерган М.П. Зіставне мовознавство: методи, принципи, аспекти й рівні дослідження / М.П. Кочерган // Мовознавство. – Київ : Наукова Думка, 2006. – № 5. – С. 34–51.

57. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства / Михайло Петрович Кочерган. – Київ : Вид. центр “Академія”, 2006. – 424 с.

58. Кравченко А.В. Когнитивный горизонт языкознания / Александр Владимирович Кравченко. – Иркутск : Издательство БГУЭП, 2008. – 320 с.

59. Кравченко А.В. Знак, значение, знание. Очерк когнитивной философии языка / Александр Владимирович Кравченко. – Иркутск : Изд-во ОГУП “Иркутская областная типография №1”, 2001. – 261 с.

60. Красных В.В. Этнолингвистика и лингвокультурология / Виктория Владимировна Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.

61. Кубрякова Е.С. Вступительное слово к “круглому столу”, посвященному рассмотрению традиционных проблем языкознания в новом

свете / Е.С. Кубрякова // Традиционные проблемы языкознания в свете новых парадигм знания : сб. ст. [по материалам науч. конф.], (Москва, 12–14 мая 2000 г.) / РГГУ. – М., 2000. – С. 44–48.

62. Кубрякова Е.С. Части речи в ономаσιологическом освещении / Елена Самуиловна Кубрякова. – М. : Наука, 1978. – 115 с.

63. Кудашев И.С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики / Игорь Сергеевич Кудашев. – Хельсинки: Helsinki University Translation Studies, 2007. – 443 с.

64. Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при становлении научных терминологических систем / Л.Л. Кутина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М. : Наука, 2001. – С. 82–94.

65. Лазарев В.В. К теории обыденного/когнитивного познания (От Коперника к Птолемею) / В.В. Лазарев // Вестн. Пятигор. гос. пед. ин-та : [сб. ст.] / [главн. ред. А.П. Горбунов]. – Пятигорск : Изд-во ПГПИ, 1999. – Вып. 2. – С. 25–34.

66. Лакофф Дж. Лингвистические гештальты / Дж. Лакофф; пер. з англ. Н.Н. Перцовой // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1981. – Вип. 10. – С. 89–112.

67. Левченко О.П. Фразеологічна символіка : лінгвокультурологічний аспект / О.П. Левченко. – Львів : ЛРІДУ НАДУ, 2005. – 352 с.

68. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / Владимир Моисеевич Лейчик. – М. : Либроком, 2009. – 256 с.

69. Лейчик В.М. Профессиональная и непрофессиональная лексика в профессиональных и непрофессиональных LSP / В.М. Лейчик // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филол. науки: [сб. ст.] / [главн. ред. Д.А. Циринг]. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. универ., 2011. – Вып. 57, № 24. – С. 32–35.

70. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX / В.М. Лейчик // Вопросы языкознания. – М. : Наука, 1986. – Вып. 5. – С. 87–97.

71. Лейчик В.М. Терминология информатики (теоретические и практические вопросы) / В.М. Лейчик, И.П. Смирнов, И.М. Суслова // Итоги науки и техники. Сер. Информатика : [сб. ст.] / [главн. ред. Р.В. Гамкрелидзе]. – М. : ВИНТИ, 1977. – Вып. 112. – 138 с.

72. Лейчик В.М. Особенности терминологии общественных наук и сферы ее использования / В.М. Лейчик // Язык и стиль научного изложения: Лингвометодические исследования. – М. : Наука, 1983. – С. 70–88.

73. Леонтьев А. А. Психофизиологические механизмы речи / А.А. Леонтьев // Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. – М. : Наука, 1970. – С. 314–370.

74. Лесничая Л.И. Семантика синтаксических структур составных терминов : На материале терминологии автомобилестроения соврем. фр. яз. : дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.05 / Лесничая Людмила Ивановна. – Пятигорск, 1998. – 198 с.

75. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Дмитрий Семенович Лотте. – М. : Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.

76. Манакин В.Н. Основы контрастивной лексикологии : близкородственные и родственные языки / Владимир Николаевич Манакин. – Кировоград : Центр.-Укр. изд-во, 1994. – 262 с.

77. Манакин В.М. Когнітивні аспекти контрастивної семантики / В.М. Манакин // Проблеми зіставної семантики : зб. ст. [за доповідями Міжнар. наук. конф.], (Київ, 13–17 жовтня 1999 р.) / КНЛУ. – К., 1999. – С. 3–6.

78. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология / Владимир Николаевич Манакин. – Киев. : Знания, 2004. – 326 с.

79. Манерко Л.А. Категоризация в языке науки и техники / Л.А. Манерко // Когнитивные аспекты языковой категоризации. Сер. Языкознание : [сб. ст.] / [главн. ред. Г.Г. Ивлева]. – Рязань : Изд-во РГПУ. – 2000. – Вып. 3. – С. 30–37.

80. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика [учебное пособие] / Валентина Авраамовна Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2005. – 256 с.

81. Маслова В.А. Лингвокультурология [учебное пособие] / Валентина Авраамовна Маслова – М. : Академия, 2004.– 208 с.

82. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику / Валентина Авраамовна Маслова. – М. : Флинта, 2007. – 294 с.

83. Мишина Т.Г. Автомобильная терминология в русском и английском языках : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Т.Г. Мишина. – Горький, 1990. – 18 с.

84. Медведева Л.М. Типы словообразовательной мотивации и семантика производного слова / Л.М. Медведева // Вопросы языкознания. – М. : Наука, 1989. – Вып.1. – С. 86–97.

85. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: Структурная и социальная типология языков / Нина Борисовна Мечковская. – М. : Флинта, 2001. – с. 323.

86. Мыркин В.Я. Понятие vs. концепт; текст vs. дискурс; языковая картина мира vs. речевая картина мира / В.Я. Мыркин // Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира : сб. ст. [по материалам Междунар. науч. конф.], (Архангельск, 10–14 июня 2002 г.) / Поморский гос. ун-т. – Архангельск, 2002. – С. 46–47.

87. Неретина С.С. Слово и текст в средневековой культуре. Концептуализм Абеяра / Светлана Сергеевна Неретина. – М. : Гнозис, 1995. – 208 с.

88. Неретина С.С. Тропы и концепты / Светлана Сергеевна Неретина. – М. : РАН. Ин-т философии, 1999. – 27 с.

89. Никитина С.Е. Семантический анализ языка науки (на материале лингвистики) / Серафима Евгеньевна Никитина. – М. : Наука, 1987. – 142 с.

90. Новодранова В.Ф. Когнитивные науки и терминология / В.Ф. Новодранова // Научно-техническая терминология : [сб. ст.] / [главн. ред. О.И. Голованова]. – М. : ВНИИКИ, 2000. – Вып. 2. – С. 68–70.

91. Новодранова В.Ф. Десять лет когнитивному терминоведению / В.Ф. Новодранова // Терминология и знание : сб. ст. [по материалам II Междунар. симпозиума], (Москва, 21–22 мая 2010 г.). – М. : Азбуковник, 2010. – С. 142–151.

92. Павилёнис Р.И. Проблема смысла : современный логико-философский анализ языка / Роландас Ионович Павилёнис. – М. : Мысль, 1986. – 286 с.

93. Петренко В.Ф. Основы психосемантики [учебное пособие] / Виктор Федорович Петренко. – Смоленск : Изд-во СГУ, 1997. – 400 с.

94. Плотникова С.Н. Языковой знак и концепт / С.Н. Плотникова // Проблемы систематики языка и речевой деятельности : сб. ст. [по материалам IV рег. науч. семинара], (Иркутск, 3–7 ноября 2001 г.) / ИГЛУ. – Иркутск, 2001. – С. 111–113.

95. Позднышева И.Н. Сопоставительный анализ автомобильных терминосистем в английском, французском и русском языках : дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 / Позднышева Инна Николаевна. – М., 2007. – 208 с.

96. Попова З.Д. К проблеме унификации лингвокогнитивной терминологии / З.Д. Попова, И.А. Стернин // Введение в когнитивную лингвистику. – Кемерово, 2004. – Комплекс “Графика”. – С. 53–54.

97. Портянникова В.Н. Некоторые проблемы лексической характеристики жаргонизмов : на материале “молодежного жаргона” современного немецкого

языка в ФЕТ : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / В.Н. Портянникова. – М., 1971. – 21 с.

98. Потебня А.А. Символ и миф в народной культуре / А.А. Потебня. – М. : Правда, 2007. – 480 с.

99. Потебня А.А. Полное собрание сочинений. Мысль и язык / Александр Афанасьевич Потебня. – Одесса : Гос. издат. Украины, 1922. – Т. 1. – 188 с.

100. Потебня О.О. Эстетика і поетика слова : збірник / О.О. Потебня; пер. з рос. А.І. Колодна. – Київ. : Мистецтво, 1985. – 302 с.

101. Пристайко Т.С. Лексико-номинативная организация специального текста / Тамара Степановна Пристайко. – Днепропетровск : УкОІМА–прес, 1996. – 200 с.

102. Приходько А.М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики / Анатолій Миколайович Приходько. – Запоріжжя : Прем’єр, 2008. – 332 с.

103. Ревина Ю.Н. Автомобильная терминология в немецком и русском языках : структурно-семантический и функциональный аспекты : дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 / Ревина Юлия Николаевна. – Омск, 2011. – 302 с.

104. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М. : Аспект – пресс, 1998. – 536 с.

105. Розен Е.В. Общая и профессиональная лексика при обучении устной немецкой речи / Евгения Владимировна Розен. – М. : Высш. шк., 1984. – 78 с.

106. Рудинская Л.С. Современные тенденции развития гематологической терминологии (на материале англ.яз.) : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Л.С. Рудинская. – М., 1997. – 27 с.

107. Садовнікова Г.В. Співвідношення понять “термін” та “мова професійної комунікації” / Г.В. Садовнікова // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова: [зб. наук. ст.] / [відп. ред.

проф. Гончаров В.І.]. – К. : Вид. центр НПУ імені М. П. Драгоманова, 2014. – Вип. 11. – С. 184–195.

108. Садовнікова Г.В. Співвідношення категорій концепт, поняття і значення у когнітивному термінознавстві / Г.В. Садовнікова // Вісник КНЛУ. Сер. Філологія : [зб. наук. пр.] / [гол. ред. проф. А.В. Корольова]. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2014. – Вип. 17, № 1. – С. 156–165. – ISSN 2311–0821.

109. Садовнікова Г.В. Фрейм автомобільної термінології в американському варіанті англійської мови / Г.В. Садовнікова // Вісник КНЛУ. Сер. Філологія : [зб. наук. пр.] / [гол. ред. проф. А.В. Корольова]. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2014. – Вип. 17, № 2. – С. 168–182. – ISSN 2311–0821.

110. Садовнікова Г.В. Фрейм автомобільної термінології в німецькій мові / Г.В. Садовнікова // Вісник КНЛУ. Сер. Філологія : [зб. наук. пр.] / [гол. ред. проф. А.В. Корольова]. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2015. – Вип. 18, № 1. – С. 120–135. – ISSN 2311–0821.

111. Садовнікова Г.В. Фрейм автомобільної термінології в українській мові / Г.В. Садовнікова // Проблеми зіставної семантики : [зб. наук. ст.] / [відп. ред. проф. Корольова А. В.]. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2015. – С. 270–280.

112. Садовникова А.В. Дифференцированный и интегрированный подходы к изучению категорий когнитивного терминоведения / А.В. Садовникова // Научная дискуссия : вопросы филологии, искусствоведения и культурологии : [сборник статей]. – М. : Изд. “Международный центр науки и образования”, 2014. – С. 120–127. – ISSN 2309–1924.

113. Садовникова А.В. Автомобильная терминология как репрезентант “профессиональной картины мира” / А.В. Садовникова // Научная дискуссия : вопросы филологии, искусствоведения и культурологии : [сборник статей]. – М. : Изд. “Международный центр науки и образования”, 2014. – С. 184–190. – ISSN 2309–1924.

114. Сергеев В.Н. Термины как объект лексикографии / В.Н. Сергеев // Современные проблемы терминологии в науке и технике. – М. : Наука, 1969. – С. 122–148.

115. Скворцов Л.И. Терминология и культура речи (Заметки языковеда) / Л.И. Скворцов // Исследования по русской терминологии. – М. : Наука, 1971. – С. 218–230.

116. Сніцар В.П. Концепти ЗЛОЧИН і ПОКАРАННЯ в контексті найдавніших світоглядних уявлень британців і українців / В.П. Сніцар // Слов'янський збірник : зб. наук. пр. [за матер. наук. коферен.], Одесса (25–26 жовтня 2012 р.) / Одес. нац. ун-т ім. І.І. Мечникова. – К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2012. – Вип. XVII. – С. 581–582.

117. Степанов Ю.С. Концепты : Тонкая пленка цивилизации / Юрий Сергеевич Степанов. – М. : Языки славянских культур, 2007. – 248 с.

118. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики / Юрий Сергеевич Степанов. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 311 с.

119. Стернин И. А. Слово и образ. Монография / И.А. Стернин, М.Я. Розенфельд. – Воронеж : “Истоки”, 2008. – 243 с.

120. Стернин И. А. Значение и концепт: сходства и различия / И.А. Стернин // Языковая личность : текст, словарь, образ мира : [сб. ст.] / [главн. ред. Г.А. Черкасова]. – М. : Изд-во РУДН, 2006. – С. 484–495.

121. Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике / И.А. Стернин, З.Д. Попова. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2000. – 191 с.

122. Стернин И.А. Методика исследования структуры концепта / И.А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж : Изд-во ВГУ, 2001. – С. 58–65.

123. Стецюк Р.І. Українська кардіологічна термінологія (структурно-семантична характеристика) : дис... канд. філол. наук : спец. 10.02.01 / Стецюк Роксолана Іванівна. – Запоріжжя, 1998. – 198 с.

124. Суперанская А.В. Терминология и номенклатура / А.В. Суперанская // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – М. : Наука, 2001. – С. 73–78.

125. Татаринов В.А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь / Виктор Андреевич Татаринов. – М. : Московский Лицей, 2006. – 458 с.

126. Тихонова И.Б. Когнитивное моделирование профессиональной терминосистемы (на материале английской терминологии нефтепереработки) / Ирина Борисовна Тихонова. – Омск : Изд-во ОмГТУ, 2011. – 200 с.

127. Толстая С.М. Мотивационные семантические модели и картина мира / С.М. Толстая // Русский язык в научном освещении. – М. : Изд-во ин. русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2002. – Вып.1, № 3. – С. 112–127.

128. Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ. Исследования в области мифопоэтического / Владимир Николаевич Топоров. – М. : Прогресс, 1995. – 624 с.

129. Топоров В.Н. Исследования по этимологии и семантике. Индийские и иранские языки / Владимир Николаевич Топоров. – М. : Языки славянских культур, 2009. – 376 с.

130. Топоров В.Н. Об антропоцентризме древнегерманского космогонического мифа / В.Н. Топоров // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. – М. : Индрик, 1999. – С. 252–261.

131. Трубачев О.Н. Ремесленная терминология в славянских языках : этимология и опыт групповой реконструкции / Олег Николаевич Трубачев. – М. : Наука, 1966. – 414 с.

132. Трушина Е.В. Терминосистемы криминалистики и криминологии в рамках когнитивного терминоведения : В русском и французском языках : дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 / Трушина Елена Валерьевна. – Екатеринбург, 2005. – 285 с.

133. Ульянова Н.П. Элементы сознательного и стихийного в процессе образования терминов / Н.П. Ульянова // Слово и организация высказывания. – Воронеж : Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1984. – С. 21–24.

134. Ускова Т.В. Когнитивно-дискурсивные особенности англоязычной юридической терминологии : дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 / Ускова Татьяна Владимировна. – Москва, 2008. – 191 с.

135. Уткина Ю.Э. Лексико-семантическое моделирование английской терминосистемы “очистка природных и сточных вод” и вопросы разработки англо-русского словаря отрасли : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / Ю.Э. Уткина. – Л., 1988. – 16 с.

136. Уфимцева А.А. Типы словесных знаков / Анна Анфилофьевна Уфимцева. – М. : Либроком, 2011. – 208 с.

137. Уфимцева А.А. Лексическое значение: Принцип семиологического описания лексики / Анна Анфилофьевна Уфимцева. – М. : Наука, 2000. – 240 с.

138. Фатеева И.М. Лингвокогнитивный анализ кинологической лексики / Инна Михайловна Фатеева. – М. : М-МЕГА, 2013. – 302 с.

139. Фахова мова [Електронний ресурс] // Вільна енциклопедія “Вікіпедія”. – Режим доступу : <https://goo.gl/XccvVW>

140. Фельде (Борхвальт) О.В. Историческое терминоведение в теории и практике / Ольга Викторовна Фельде (Борхвальт) – Красноярск : РИО КГПУ, 2001. – 148 с.

141. Худяков А.А. Концепт и значение / А.А. Худяков // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград : Перемена, 2004. – С. 97–103.

142. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / Олександр Іванович Чередниченко. – Київ: вид. Либідь, 2007 – 248 с.

143. Чернейко Л.О. Лингвофилософский анализ абстрактного имени / Людмила Олеговна Чернейко. – М. : Наука, 2007. – С. 287–288.

144. Шведова Н.Ю. К определению концепта как предмета языкознания / Н.Ю. Шведова // Языковая личность : текст, словарь, образ мира : [сб. ст.] / [главн. ред. Г.А. Черкасова]. – М. : Изд-во РУДН, 2006. – С. 506–510.

145. Шелестюк Е.В. О диалектике устойчивости и изменчивости концепта и символа / Е.В. Шелестюк // Язык. Культура. Коммуникация : сб. ст. [по материалам междун. науч. конф.], (Челябинск, 13–16 октября 2004 г.) / УРАО. – Челябинск, 2004. – С. 178–187.

146. Шелов С.Д. Определение терминов и понятийная структура терминологии / Сергей Дмитриевич Шелов. – СПб : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1998. – 236 с.

147. Штерманн Р. Введение в контрастивную лингвистику / Р. Штерманн // Новое в зарубежной лингвистике. Контрастивная лингвистика. – М. : Прогресс, 1989. – Вып. 15. – С. 144–178.

148. Щеглова Н.А. К проблеме термина / Н.А. Щеглова // Деп. в ИНИОН АН СССР. – Тула : Изд-во Тульского гос. ун-та, 1983. – Вып. 14986 – 321 с.

149. Anglin G. Visual representations and learning: the role of static and animated graphics. / G. Anglin, H. Vaez, K. Cunningham. – The USA, New Jersey, Hillsdale : Lawrence Erlbaum, 2004. – 145 p.

150. Antia B.E. Indeterminacy in Terminology and LSP / Bassegy Edem Antia. – Amsterdam&Philadelphia : John Benjamins, 2007. – 236 p.

151. Arnzt R. Einführung in die übersetzungsbezogene Terminologiearbeit / R. Arnzt, H. Picht. – Hildesheim, Zürich, New York : Georg Olms, 1982. – 238 S.

152. Barsalou L. Situated simulation in the human conceptual system / Lawrence Barsalou // *Language and Cognitive Processes*. – The USA, Atlanta : Emory University Press, 2003. – Vol. 18. – P. 513–562.

153. Beaugrande R. Introduction to the Text Linguistics / R. Beaugrande, W. Dressler. – London : Longman, 1982. – 315 p.

154. Cabre M.T. Terminology. Theory, methods and applications / Maria Teresa Cabre. – Amsterdam&Philadelphia : John Benjamins, 2014. – 324 p.

155. Cabre M.T. Elements for a theory of terminology: Towards an alternative paradigm / Maria Teresa Cabre. – Amsterdam&Philadelphia : John Benjamins, 2004. – 147 p.

156. Cabre M. T. Sur la représentation mentale des concepts: bases pour une tentative de modélisation. / M.T. Cabre // *Íkala, revista de lenguaje y cultura*. – France, Paris : University of Paris Press, 2014. – Vol. 5. – P. 45–55.

157. Cabre M.T. Consecuencias metodológicas de la propuesta teórica. La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica. / M.T. Cabre // *Terminology Science and Research*. – The UK, Guilford : University of Surrey Press, 2010. – Vol. 12. – P. 198–213.

158. Cabre M.T. Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica. La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica / M.T. Cabre // *Terminology Science and Research*. – Barcelona : Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2001. – Vol. 17. – P. 65–72.

159. Cabre M.T. Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica. La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica / M.T. Cabre // *Terminology Science and Research*. – Barcelona : Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2005. – Vol. 34. – P. 78–92.

160. Cabre M.T. Theories of terminology: Their description, prescription and explanation. / M.T. Cabre // Terminology Science and Research. – The UK, Guilford : University of Surrey Press, 2013. – Vol.14. – P. 163–199.

161. Cabre M.T. La terminología hoy: replanteamiento o diversificación / M.T. Cabre // Terminology Science and Research. – The UK, Guilford : University of Surrey Press, 2012. – Vol. 9. – P. 33–41.

162. Dahlberg I. Faceted Classification and Terminology / Ingetraut Dahlberg. – Frankfurt-am-Main : Indeks Verlag, 1993. – 225 p.

163. Evans V. Cognitive Linguistics. An introduction / V. Evans, M. Green. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2006. – 830 p.

164. Id-Youss H. Concept mapping in legal documents / Houssine Id-Youss . – The UK, Guilford : University of Surrey Press, 2014. –213 p.

165. Faber P. A Cognitive Linguistics view of Terminology and Specialized Language / Pamela Faber. – Boston : De Gruyter Mouton, 2012. – 210 p.

166. Faber P. The dynamics of specialized knowledge representation: Simulational reconstruction or the perception – action interface / P. Faber // Terminology Science and Research. – The UK, Guilford : University of Surrey Press, 2011. – Vol. 17. – P. 201–235.

167. Faber P. Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico: el caso de EcoLexicon. / P. Faber // Íkala, revista de lenguaje y cultura. – France, Paris : University of Paris Press, 2014 – Vol. 5. – P. 11–34.

168. Faber P. Semantic Relations, Dynamicity, and Terminological Knowledge Bases / P. Faber // Current Issues in Language Studies. – The UK, Guilford. : University of Surrey Press, 2015 – Vol. 8. – P. 23–45.

169. Faber P. Linking Images and Words: the description of specialized concepts. / P. Faber // International Journal of Lexicography. – London : Cambridge University Press, 2015. – Vol. 20. – P. 39–65.

170. Faber P. Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering / P. Faber // Terminology Science and Research. – The UK, Guilford. : University of Surrey Press, 2010 – Vol. 12. – P. 198–213.

171. Faber P. Framing Terminology : A Process-Oriented Approach / P. Faber // Translators' Journal. – The UK, Guilford : University of Surrey Press, 2005 – Vol. 50. – P. 87–110.

172. Faber P. Terminographic definition and concept representation. In Training the Language Services Provider for the New Millennium / Pamela Faber. – Porto : Universidade do Porto, 2010. – 354 p.

173. Fauconnier G. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities / G. Fauconnier, M. Turner. – New York : Basic Books, 2003. – 456 p.

174. Fauconnier G. Mappings in Thought and Language / Gilles Fauconnier. – New York : Cambridge University Press, 2003. – 203 p.

175. Felber H. Terminology manual / Helmut Felber. – Paris : United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization : International Information Centre for Terminology, 1984. – 426 p.

176. Fillmore Ch. Background to FrameNet / Ch. Fillmore, Ch. R. Johnson, M. Petruck // International Journal of Lexicography. – France, Paris : Oxford University Press, 2003 – Vol. 3. – P. 235–250.

177. Fisk A. Terminology research and data / Alex Fisk. – New York : Cambridge University Press, 2007. – 223 p.

178. Geeraerts D. The Structure of Lexical Variation. Meaning, Naming, and Context / D. Geeraerts, S. Grondelaers, P. Bakema. – Berlin : Mouton de Gruyter, 1994. – 186 p.

179. Gollin S. Language for Specific Purposes / Sandra Gollin. – London, Palgrave Macmillan, 2015 – 205 p.

180. Grady J.E. Blending and metaphor / J.E. Grady, T. Oakley, S. Coulson // *Metaphor in cognitive linguistics* / [eds R.W. Gibbs jr., G.E. Steen]. – Amsterdam&Philadelphia : John Benjamins, 1999. – P. 101–124.

181. Grinev S. Terminological approach to knowledge representation / S. Grinev, I. Klepalchenko // *Proceedings of the 5th International Congress on Terminology and Knowledge Engineering (June 20, 2012)*. – Vienna : TermNet, 2012. – p. 147–151.

182. Haupt H. Käfer-Geschichte: Vom KdF-Wagen zum Beetle / H. Haupt // *Der SPIEGEL*. – Deutschland, Hamburg : SPIEGEL-Verlag, 2015. – Vol. 34. – S. 11–12.

183. Hoffman L. “Seven Roads to LSP”/ L. Hoffman // *Fachsprache*. – Vienna : Facultas AG, 1984. – Vol. 6. – P. 28–38.

184. Hoffman L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Durchgesehene Auflage / Lothar Hoffman. – Berlin : Akademie Verlag, 1987. – 307 s.

185. Hoffman L. VW müht sich um die Premiumklasse / L. Hoffman // *Manager Magazin*. – Deutschland, Berlin : MM -Verlag, 2015. – Vol. 11. – S. 31–33.

186. Hudson R. *Invitation to Linguistics* / Richard Hudson. – London: Wiley-Blackwell, 2005. – 196 p.

187. Ischreyt H. *Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik* / Heinz Ischreyt. – Düsseldorf : Akademie Verlag, 1965. – 127 s.

188. Jänson H. Die Rückkehr des “VW 30” / J. Hans // *AUTOBild*. – Deutschland, Frankfurt : AUTOBild – Verlag, 2015. – Vol. 5. – S. 4–5.

189. Kempson R. *Semantic Theory* / Ruth Kempson. – London : Cambridge University Press, 2004. – 209 p.

190. Keil F. *Categorisation, causation and the limits of understanding* / F. Keil // *Conceptual Representation*. – New York : Psychology Press, 2003. –P. 663–693.

191. Kittay E. Semantic field and the structure of metaphor / E. Kittay, A. Lehrer // *Studies in language*. – Vol. 5. – 1981. – P. 31–63.
192. Kockaert H. *Handbook of Terminology* / H. Kockaert, F. Steurs. Amsterdam&Philadelphia : John Benjamins, 2015. – 312 p.
193. Kriele Ch. *Laienverständliche Terminologie in schweizerischen Arztrechnungen* / Christian Kriele. – Frankfurt-am-Main : Peter Lang GmbH, 2012. – 293 S.
194. Krzeszowski T.P. *Contrasting languages : the scope of contrastive linguistics* / Tomasz Pawel Krzeszowski. – Berlin, New York : Mouton de Gruyter, 1991. – 276 p.
195. Lakoff G. *Women, Fire, and Dangerous Things : What categories reveal about the mind* / George Lakoff. – Chicago : The University of Chicago Press, 1990. – 632 p.
196. Lakoff G. *Metaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago, London : University of Chicago Press, 1980. – 242 p.
197. Langacker R.W. *A course of cognitive grammar : manuscript* / Ronald Wayne Langacker. – San Diego : UCSD, 2000. – 210 p.
198. Langacker R.W. *Foundations of cognitive grammar* / Ronald Wayne Langacker. – Stanford, CA : Stanford University Press, 1987. – Vol. 1 : Theoretical prerequisites. – 516 p.
199. Langacker R.W. *Investigations in cognitive grammar* / Ronald Wayne Langacker. – Berlin, New York : Mouton de Greyter, 2009. – 396 p.
200. Levy D. *Concepts, language, and privacy: An argument “vaguely Viennese in provenance”* / D. Levy // *Conceptual Representation*. – New York : Psychology Press, 2003. – P. 693–700.

201. L'Homme M. *International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* / Editors : K. Kageura, M. L'Homme, J. Sager. – Amsterdam&Philadelphia : John Benjamins, 2014. – 234 p.
202. Ling J. G.M.'s Road From Prosperity to Crisis. / J. Ling // *The New York Times*. – New York : Arthur Ochs Sulzberger, May 31, 2014. – P. 2–3.
203. Lippman W. *Public Opinion* / Walter Lippman. – New York : The Free Press, 1965. – 272 p.
204. Mackensen L. *Muttersprache Leistungen der Technik* / L. Mackensen // *Sprache – Schlüssel zur Welt*. – Düsseldorf : Pädagogischer Verlag Schwann. – 1978. – S. 48–77.
205. Moss H. *Concepts and meaning* / H. Moss, J. Hampton // *Conceptual Representation*. – New York : Psychology Press, 2003. – P. 12–22.
206. Picht H. *Terminology : An introduction* / H. Picht, J. Draskau. – Surrey: University of Surrey, 1985. – 192 p.
207. Porzig W. *Das Wunder der Sprache* / Walter Porzig. – Bern : A. Francke AG. Verlag, 1957. – 187 S.
208. Reineke D. *Terminologie als Mittel* / Detlef Reineke. – Amsterdam&Philadelphia : John Benjamins, 2011. – 432 S.
209. Rey A. *Essays on Terminology* / Allain Rey. – Amsterdam&Philadelphia : John Benjamins, 1995. – 300 p.
210. Roelcke T. *Die Terminologie der Erkenntnisvermögen* / Thorsten Roelcke. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1989. – 205 S.
211. Rudzka-Ostyn B. *Topics in cognitive linguistics* / Brygida Rudzka-Ostyn. – Amsterdam&Philadelphia : John Benjamins, 1988. – 704 p.
212. Sadovnikova G.V. *Automotive terms as informational concepts* / G.V. Sadovnikova // *The Second European Conference on Languages, Literature and*

Linguistics. Proceedings of the Conference (June 23, 2014). – Vienna, Austria : “East West” Association for Advanced Studies And Higher Education, 2014. – P. 198–209.

213. Sadovnikova G.V. Contrastive cognitive studying of English and German automobile terminology / G.V. Sadovnikova // Book of abstracts of the first international conference “Various Dimensions of Contrastive Studies” (October 27–28, 2014). – Poland, Katowice: University of Silesia, 2014. – P. 23–24.

214. Sagger J.C. Terminology, LSP and Translation / Juan Carlos Sager. – Amsterdam&Philadelphia : John Benjamins, 1996. – 250 p.

215. Salzmann Z. Language, Culture and Society : An Introduction to Linguistic Anthropology / Zdeněk Salzmann. – Boulder : Westview Press, 2004. – 419 p.

216. Schmitz K.D. Terminologearbeit und Terminographie / Klaus-Dirk Schmitz. – Tübingen: Francke, 2004. – 505 S.

217. Sincha Ch. Language, culture and embodiment of spatial cognition / Ch. Sincha // Abstracts of the 6th International cognitive linguistics conference (10–16 July, 1999). – Stockholm: Stockholm University Press, 1999. – P. 18–39.

218. Somers H. Terminology, LSP and Translation / Harold Somers. – Amsterdam&Philadelphia : John Benjamins, 2014. – 234 p.

219. Sonneveld H. Introducing terminology, in Terminology / H. Sonneveld. – Amsterdam&Philadelphia : John Benjamins, 2002. – 230 p.

220. Sweetser E. Mental Spaces and Cognitive Linguistics : A Cognitively Realistic Approach to Compositionality / Eve Sweetser. – Amsterdam&Philadelphia : John Benjamins, 2000. – 194 p.

221. Taylor J. Cognitive Grammar / John Taylor. – Oxford : Oxford University Press, 2002. – 621 p.

222. Taylor J. The Mental Corpus. How Language is Represented in the Mind / John Taylor. – Oxford : Oxford University Press, 2012. – 321 p.

223. Taylor J. Bloomsbury Companion to Cognitive Linguistics / John Taylor. – New York : Bloomsbury Publishing Plc, 2014. – 367 p.
224. Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description : The sociocognitive approach / Rita Temmerman. – Amsterdam&Philadelphia : John Benjamins, 2013. – 301 p.
225. Ungerer F. An Introduction to Cognitive Linguistics / F. Ungerer, H.J. Schmid. – London, New York : Longman, 1996. – 306 p.
226. Volkswagen [Електронний ресурс] // Вільна енциклопедія “Вікіпедія”. – Режим доступу : <https://goo.gl/zq1Dt2>
227. Weilandt A. Terminologiemanagement: Ein prozessorientierter Ansatz am Beispiel der Automobilindustrie / Annette Weilandt. – Frankfurt-am-Main : Peter Lang GmbH, 2015. – 390 S.
228. Wierzbicka A. Emotions across languages and cultures. Diversity and universals / Anna Wierzbicka. – Cambridge: Cambridge university press, 1999. – 349 p.
229. Wierzbicka A. Cross-Cultural Pragmatics. The semantics of Human Interaction / Anna Wierzbicka. – Berlin, New York : Mouton de Gruyter, 2003. – 502 p.
230. Wierzbicka A. Reasonably well : natural semantic metalanguage as a tool for the study of phraseology and its cultural underpinnings / A. Wierzbicka // Phraseology and culture in English / [ed. P. Skandera]. – New York, London : Routledge, 2007. – P. 49–78.
231. Willy M. Frames as definition models for terms / M. Willy // Proceedings of the 5th International Congress on Terminology and Knowledge Engineering (June 20, 2012). – Vienna: TermNet, 2012. – p. 175–213.

232. Wisniewski E. On the conceptual basis for the count and mass noun distinction / E. Wisniewski // *Conceptual Representation*. – New York : Psychology Press, 2003. – P. 583–625.

233. Wright S.E. *Handbook of Terminology Management. Basic Aspects of Terminology Management* / S.E. Wright, G. Budin. – Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins, 2001. – 549 p.

234. Wright S.E. *From the Semantic Triangle to the Semantic Web* / Sue Ellen Wright // *Terminology Science and Research*. – The UK, Guilford : University of Surrey Press, 2003 – Vol. 14. – P. 111–135.

235. Wüster E. *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie* / Eugen Wüster. – Berlin : Springer, 2000. – 239 S.

236. Zlatev J. *Meaning = Life (+ Culture). An outline of a unified biocultural theory of meaning* / J. Zlatev // *Evolution of Communication*. – Lund, Sweden : Centre for Languages and Literature, Lund University, 2003. – P. 253–296.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

237. Академічний тлумачний словник української мови / [за ред. В.М Русанівського]. – Київ: Наука, 2012. – 2378 с.

238. Інструкція з експлуатації та ремонту автомобілів торгової марки “ЗАЗ” [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://monolith.in.ua/instruktsiya-po-ekspluatatsii-zaz-sens>

239. Інструкція з експлуатації та ремонту автобусу Богдан А-064 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://monolith.in.ua/instruktsiya-po-ekspluatatsii-bogdan-a-064>

240. *Alphabetic Glossary of Automotive Terms* [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.edmunds.com/glossary>

241. Chrysler Technical Service Bulletin [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.chrysler.com/en>
242. Collins English Dictionary: Complete and Unabridged [Электронный ресурс] / Jeanette Keuther. – London: HarperCollins, 2003. – Режим доступа : <http://www.thefreedictionary.com>
243. DUDEN Wörterbuch on-line [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.duden.de>
244. Ford Technical Service Bulletin [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ford.com/>
245. GMC Technical Service Bulletin [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.gmc.com>
246. Mercedes-Benz Accessories [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.mercedes-benz-accessories.com>
247. McGraw-Hill Dictionary of Scientific & Technical Terms [Электронный ресурс] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – – Режим доступа : <http://www.thefreedictionary.com>
248. Merriam Webster Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.merriam-webster.com>
249. Produktbroschüren von Volkswagen [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.volkswagen.de/de.html>
250. Produktbroschüren von Mercedes [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.mercedes-benz.de>
251. Technik Lexikon bei Volkswagen [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html>
252. Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.

ДОДАТКИ

Додаток 1

Терміни на позначення конструкції автомобіля та виробничого процесу в англійській мові

1.	Assembly	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
2.	Abrasive disc	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
3.	Absolute pressure sensor	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
4.	Absolute Valve	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
5.	Absorbing steering	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
6.	Absorbing steering column	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
7.	ABS override button	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
8.	ABS warning light	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
9.	Air Bypass Solenoid Valve	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
10.	Acceleration pump	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
11.	Acceleration Switch	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
12.	Accelerator	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
13.	Accessory system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker.

		– Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
14.	Access panel	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
15.	Accumulator drier	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
16.	Accumulator piston	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
17.	Acetylene regulator	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
18.	Alternator	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
19.	Axle	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
20.	Air conditioning	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
21.	Assist handles	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
22.	Auto high-beam headlamp control	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
23.	Active head restraints	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
24.	Auto-dimming	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
25.	Airbag	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
26.	Accelerator	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
27.	Air conditioner	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
28.	Air filter	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .

29.	Air vent	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
30.	Alarm	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
31.	All-wheel drive	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
32.	Antenna	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
33.	Alternator	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
34.	Anti-lock brakes	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
35.	Armrest	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
36.	Automatic transmission	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
37.	A/C compressor	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
38.	A/C drain hose	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
39.	A-pillar	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
40.	ABS	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
41.	Accelerator pedal linkage	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary . AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
42.	ACE filter	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
43.	Adaptive cruise control	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
44.	Adaptive headlights	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
45.	Adjustable pedals	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
46.	Adjustable suspension	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of

		Access : http://www.thefreedictionary.com .
47.	Air conditioner refrigerant	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
48.	Air filter restriction indicator	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
49.	Air pump filter	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
50.	Anti-theft alarm	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
51.	Anti-theft remote control	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
52.	Antifreeze	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
53.	Automatic Torque Transfer System	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
54.	Auto-delay headlights	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
55.	Automatic transmission fluid	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
56.	Axle drive fluid	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
57.	Battery	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
58.	Brakes	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
59.	Back axle	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
60.	Backbone frame	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
61.	Back coupling	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
62.	Back-flap hinge	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
63.	Back gear	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
64.	Backhand welding	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
65.	Backlight defogging system	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
66.	Bearing	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker.

		– Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
67.	Belt	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
68.	Blu-ray DVD	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
69.	Bluetooth sound system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
70.	Blind spot monitoring system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
71.	Baby car seat	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
72.	Back-up lights	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
73.	Battery	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
74.	Bench seat	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
75.	Bonnet	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
76.	Brake light	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
77.	Brake pedal	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
78.	Brakes	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
79.	Bumper	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
80.	Bucket seat	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
81.	B-pillar	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .

82.	Backup assistance	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
83.	Back pressure modulated valve	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
84.	Backpressure Transducer EGR Valve	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
85.	Back rake	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
86.	Backpressure variable transducer	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
87.	Balance shaft belt	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
88.	Ball joints	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
89.	Battery disconnect	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
90.	Beltline	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
91.	Beverage cooler	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
92.	Bi-level purge valve	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
93.	Biodiesel blend	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
94.	Body	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
95.	Blind spot detection	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
96.	Body water drains	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
97.	Brake booster	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
98.	Brake drying	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
99.	Brake fluid	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of

		Access : http://www.thefreedictionary.com .
100.	Brake linings	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
101.	Brake master cylinder	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
102.	Brake pads	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
103.	Brake pedal	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
104.	Braking assist	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
105.	Bumpers	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
106.	Bumper coating	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
107.	Casting	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
108.	Car seat	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
109.	Clutch	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
110.	Chassis	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
111.	Coupling	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
112.	Coating	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
113.	Console	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
114.	Color display	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .

115.	Climate control	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
116.	Camshaft	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
117.	Catalytic converter	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
118.	Clutch	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
119.	Carburetor	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
120.	Child car seat	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
121.	Chrome trim	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
122.	Cooling system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
123.	Cruise control	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
124.	Crankshaft	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
125.	Cylinder	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
126.	Discs	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
127.	Defroster	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
128.	Drive shaft	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
129.	Disc TM player	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
130.	Dual high intensity discharge	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
131.	Door handles	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access :

		http://www.edmunds.com/glossary .
132.	Door locks	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
133.	Driver-side power sliding	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
134.	Dual rear mini overhead consoles	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
135.	Driver's seat	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
136.	Dashboard	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
137.	Diesel engine	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
138.	Dip stick	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
139.	Drive belt	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
140.	D-Pillar	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
141.	Dealer cash incentives	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
142.	Death brake	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
143.	Deceleration fuel cut-off	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
144.	Deceleration system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
145.	Descent control	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
146.	Diesel exhaust fluid (DEF)	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
147.	Direct injection system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
148.	Direct shift gearbox	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of

		Access : http://www.thefreedictionary.com .
149.	Disc changer	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
150.	Diverter valve	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
151.	Drive belt tensioner	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
152.	Drive system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
153.	Driver state sensor	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
154.	Driving lights	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
155.	Dual-mode hybrid	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
156.	Dusk-sensing headlights	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
157.	Dynamic brake control	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
158.	Electric speed control	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
159.	Electronic stability control	[Zanten, http://en.wikipedia.org/wiki/Electronic_stability_control].
160.	Engine block heater	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
161.	Engine	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
162.	Engine oil cooler	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
163.	Exterior driver's side auto-dimming	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
164.	Engine block	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
165.	Emergency brake	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
166.	Emergency lights	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
167.	Exhaust pipe	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of

		Access : http://www.thefreedictionary.com .
168.	Exhaust system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
169.	EGR system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
170.	Electric battery type	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
171.	Electric motor type	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
172.	Electric vehicle	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
173.	Electrochromatic rearview mirror	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
174.	Electronic brake force distribution	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
175.	Electronic stability control	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
176.	Emergency brake assist	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
177.	Emergency braking preparation	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
178.	Engine	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
179.	Engine cooling	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
180.	Engine descriptor	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
181.	Engine hour meter	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
182.	Engine oil	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
183.	Engine oil level	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker.

	warning system	– Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
184.	Evaporative control canister	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
185.	Evaporative control canister filter	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
186.	Evaporative control system	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
187.	Exhaust pressure regulator valve	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
188.	Exterior mirrors adjustment type	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
189.	External temperature display	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
190.	Fuel optimizer switch	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
191.	Fuel tank	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
192.	Four-wheel antilocks	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
193.	Fastener	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
194.	Floor mats	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
195.	Floor silencer	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
196.	Fold-in-floor	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
197.	Forging	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
198.	Fascia	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
199.	Fog lamps	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
200.	Front-door storage	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker.

		– Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
201.	Front-seat mounted side	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
202.	Fan belt	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
203.	Fender	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
204.	Filter	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
205.	Fuel cap	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
206.	Fan hub	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
207.	Fuel gauge	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
208.	Forced induction	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
209.	Four-wheel steering	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
210.	Front brakes specifications	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
211.	Front mid engine	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
212.	Front seat type	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
213.	Fuel filler cap	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
214.	Fuel lines & connections	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
215.	Fuel injection system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
216.	Fuel pre-filter	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
217.	Fuel pump shutoff	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .

218.	Fuel system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
219.	Fuel/water separator	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
220.	Garage door opener	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
221.	Glove compartment	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
222.	Grille	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
223.	Gasket	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
224.	Grocery bag hooks	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
225.	Gas gauge	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
226.	Gas pedal	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
227.	Gas tank	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
228.	Gear box	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
229.	Gear shift	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
230.	GPS	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
231.	Gear stick	CED: [Electronic resource] / Jeanette Keuther. – London: HarperCollins, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
232.	Gas/electric hybrid engine	CED: [Electronic resource] / Jeanette Keuther. – London: HarperCollins, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
233.	Gasoline engine	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .

234.	Ground clearance	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
235.	Gyro sensor	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
236.	Heavy-duty engine cooling	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
237.	Heavy-duty radiator	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
238.	Horn	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
239.	Heating	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
240.	Head unit	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
241.	Headlamps-off time delay	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
242.	Headlamps bezels	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
243.	Haldex clutch	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
244.	Head airbags	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
245.	Head room	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
246.	Headlights	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
247.	Headlight washers	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
248.	Heads-up display	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
249.	Heated air temperature sensor	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
250.	Heated windshield	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .

251.	Hybrid degree	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
252.	Hybrid engine	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
253.	Hybrid vehicle	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
254.	Illuminated visor vanity	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
255.	Instrument panel	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
256.	I-pad control	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
257.	Intermediate bucket seats	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
258.	Internal combustion engine	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
259.	Inspection	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
260.	Idle speed	CED: [Electronic resource] / Jeanette Keuther. – London: HarperCollins, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
261.	Inboard brakes	CED: [Electronic resource] / Jeanette Keuther. – London: HarperCollins, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
262.	Individual monitors	CED: [Electronic resource] / Jeanette Keuther. – London: HarperCollins, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
263.	Interior lighting	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
264.	Interior trim	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
265.	Intermittent wipers	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
266.	Key	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of

		Access : http://www.thefreedictionary.com .
267.	Knee airbags	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
268.	Kingpin bushings	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
269.	Ladder chassis	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
270.	Lag bolt	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
271.	Lakes pipes	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
272.	Lambda control	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
273.	Lambda window	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
274.	Laminated windshield	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
275.	Load-levering and height-control	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
276.	Linchpin	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
277.	Leather-trimmed seat	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
278.	License plate	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
279.	Low-beam headlights	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
280.	Lug bolt	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
281.	Lug nut	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
282.	Liftgate window	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
283.	Lock cylinders	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .

284.	Manual transmission	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
285.	Mirror	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
286.	Memory feature	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
287.	Mirrors heating	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
288.	Manifold heat control valve	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
289.	Manual extending mirrors	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
290.	Machining	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
291.	Navigation system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
292.	Observation mirror	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
293.	Odometer	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
294.	Oil filter	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
295.	Oil tank	CED: [Electronic resource] / Jeanette Keuther. – London: HarperCollins, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
296.	Passenger-side power sliding	CED: [Electronic resource] / Jeanette Keuther. – London: HarperCollins, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
297.	Pad retainer pin	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
298.	Pagoda-style roof	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
299.	Palm spinner	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
300.	Panel bonding	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
301.	Panel puller	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
302.	Projector	CED: [Electronic resource] / Jeanette Keuther. – London: HarperCollins, 2003. – Mode of Access :

		http://www.thefreedictionary.com .
303.	Pedal	CED: [Electronic resource] / Jeanette Keuther. – London: HarperCollins, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
304.	Power folding	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
305.	Parking assist	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
306.	Parking lights	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
307.	Parking sensors	CED: [Electronic resource] / Jeanette Keuther. – London: HarperCollins, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
308.	PCV filter/PCV valve	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
309.	Parking brake	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
310.	Passenger seat	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
311.	Power brakes	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
312.	Power steering	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
313.	Power window switch	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
314.	Panoramic windshield	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
315.	Parabolic reflector	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
316.	Parabolic spring	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
317.	Parallelogram steering linkage	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
318.	Parallelogram steering system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
319.	Parkbrake warning light	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
320.	Parking brake	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .

321.	Parking brake lever	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
322.	Parking disc	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
323.	Pilot bearing	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
324.	Pathfinder	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
325.	Plenum chamber water drain valve	CED: [Electronic resource] / Jeanette Keuther. – London: HarperCollins, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
326.	Pressing	CED: [Electronic resource] / Jeanette Keuther. – London: HarperCollins, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
327.	Power extending mirrors	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
328.	Running gear	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
329.	Radiator valve	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
330.	Rear swiveling reading	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
331.	Rear view mirror	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
332.	Resin molding	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
333.	Rolling-element bearing	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
334.	Rearview mirror	CED: [Electronic resource] / Jeanette Keuther. – London: HarperCollins, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
335.	Rear seat entertainment unit	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
336.	Roof rack	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
337.	Rain-sensing	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker.

		– Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
338.	Rear park assist system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
339.	Radiator	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
340.	Rear window defroster	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
341.	Rims	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
342.	Rotary engine	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
343.	Radiator core	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
344.	Rear brake type	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
345.	Rear electric motor type	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
346.	Seat adjustment type	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
347.	Steering	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
348.	Suspension	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
349.	Spline	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
350.	Sprocket	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
351.	Split pin	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
352.	Steering wheel	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
353.	Single floodlamp	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
354.	Shift knob	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
355.	Seating heating	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
356.	Scuff pad	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .

357.	Storage system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
358.	Steering wheel-mounted control	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
359.	Sunscreen	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
360.	Side rails	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
361.	Sill applique	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
362.	Supplemental signals	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
363.	Sliding door alert system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
364.	Side-curtain	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
365.	Split-folding bench	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
366.	Seat belt	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
367.	Shock absorber	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
368.	Speedometer	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
369.	Steering column	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
370.	Starter	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
371.	Suspension	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
372.	Steering knuckle	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of

		Access : http://www.thefreedictionary.com .
373.	Steering wheel adjustment	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
374.	Tip start	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
375.	Tip start system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
376.	Transmission cooler	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
377.	Transmission	MWD [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.merriam-webster.com .
378.	Thrust bearing	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
379.	Three-zone automatic temperature control	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
380.	TM entertainment system	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
381.	Tire pressure monitoring system	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
382.	Tire pressure monitoring lamp	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
383.	Tachometer	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
384.	Tire	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
385.	Trim	AGAT [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.edmunds.com/glossary .
386.	Turbo charger	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
387.	Turn signal	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
388.	Thermostatically controlled air cleaner	Mercedes-Benz Accessories: [Electronic resource] – Mode of Access : http://www.mercedes-benz-accessories.com .
389.	Throttle system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
390.	Timing belt	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .

391.	Two-stage unlocking	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
392.	Understeer	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
393.	Up-sized wheels	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
394.	USB ports	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
395.	Voice command	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
396.	Valve	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
397.	Voice activated communication system	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
398.	Voice activation	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
399.	Visor	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
400.	Vents	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
401.	Valve clearance	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
402.	Walking Beam Suspension	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
403.	Wankel engine	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
404.	Warning Switch Assembly	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
405.	Water valve	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
406.	Wheel	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of

		Access : http://www.thefreedictionary.com .
407.	Welding	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
408.	Water pump	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
409.	Wheel covers	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
410.	Wireless remote	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
411.	Wheel cylinders	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
412.	Wheel locks	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
413.	Wheel speed sensor wiring	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
414.	Wiring harness	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
415.	Warning light	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .
416.	Windshield	MGDSTT [Electronic resource] / McGraw-Hill, Sybil P. Parker. – Minnesota, USA : University of Minnesota, 2003. – Mode of Access : http://www.thefreedictionary.com .

Додаток 2

Терміни на позначення конструкції автомобіля та виробничого процесу
в німецькій мові

1.	Armaturenbrett	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
2.	Ablagefächer	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
3.	Axiallager Antriebswelle	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
4.	Aluminium	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
5.	Abbiegelicht	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
6.	Abgasturbolader (ATL)	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
7.	Abgasrückführung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
8.	Abstandsregelung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
9.	ABS	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
10.	Abstandsradar	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
11.	Adaptive Fahrwerksregelung (DCC)	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
12.	AdBlue	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
13.	Aeroscheibenwischer	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
14.	Airbag-Steuergerät	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch /

		Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
15.	Airbag	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
16.	Aktive Rückstellung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
17.	Aktive Sicherheit	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
18.	Aktive Motorhaube	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
19.	Aktives Zylindermanagement ACT	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
20.	Alarmanlage	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
21.	Allradantrieb	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
22.	Allgemeine Betriebserlaubnis	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
23.	Anhängerkupplung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
24.	Antiblockiersystem (ABS)	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
25.	Antiblockiersystem	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
26.	Antriebsschlupfregelung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
27.	Ausgleichswellengetriebe	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
28.	Ausparkassistent	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
29.	Auspuff	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.

30.	Anlasser	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
31.	Anhänger	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
32.	Autobahnfahrzeug	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
33.	Ausstattung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
34.	Außenspiegel asphärisch	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
35.	Automatikgetriebe	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
36.	Automatische Distanzregelung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
37.	Automatische Leuchtweitenregulierung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
38.	Batterie-Management	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
39.	Bedarfsorientierte	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
40.	Bereifung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
41.	Benzindirekteinspritzung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
42.	Boxermotor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
43.	Bordnetz	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
44.	Bremse	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
45.	Bremsenergiegewinnung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal

		Dictionaries, 2012. – 2920 S.
46.	Brennstoffzelle	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
47.	Becherhalter	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
48.	Bordcomputer	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
49.	Bi-Xenon-Scheinwerfern	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
50.	Bluetooth mit A2DP	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
51.	Bivalente Antriebe	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
52.	Beifahrerairbag	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
53.	Bremsassistent	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
54.	City-Notbremsfunktion	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
55.	Climatronic	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
56.	Crashsensoren	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
57.	CSC-Dachsystem	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
58.	Cw-Wert	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
59.	Drehwerk	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
60.	Dynaudio Soundsystem	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .

61.	Doppelkupplungsgetriebe DSL	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
62.	Dachträgersysteme	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
63.	Dachgepacktrager	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
64.	Dreipunkt-Automatiksicherheitsgurke	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
65.	Dauerfahrlicht	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
66.	Dämmverglasung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
67.	Datenbus	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
68.	Diebstahlwarnanlage	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
69.	Diebstahlwarnanlage	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
70.	Dieseldirekteinspritzung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
71.	Dieselpartikelfilter	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
72.	Dieselmotor	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
73.	Digitaler Radioempfang (DAB)	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
74.	Differenzialsperre	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
75.	Direkteinspritzung	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
76.	Doppelkupplungsgetriebe (DSG)	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .

		lexikon.html.
77.	Doppelquerlenker-Achse	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
78.	Doppelkolbenmotor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
79.	Drehmoment	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
80.	Drehmomentwandler	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
81.	Drehwinkelsensor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
82.	DSG-Getriebe	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
83.	Dynamische Leuchtweitenregulierung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
84.	Dynamischer Anfahrassistent	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
85.	Dynamisches Schaltprogramm	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
86.	Dynaudio Soundsystem	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
87.	Elektroantrieb	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
88.	E-Motor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
89.	Einspannung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
90.	Eisenblech	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
91.	Einspritz	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.

92.	Elektrohydraulische Servolenkung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
93.	Elektronisches Stabilisierungsprogramm	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
94.	Elektromechanische Servolenkung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
95.	Elektronische Bremskraftverteilung (EBV)	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
96.	Elektronische Dämpferregelung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
97.	Elektronische Differenzialsperre (EDS)	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
98.	Elektronische Differenzialsperre (XDS)	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
99.	Elektronisches Gaspedal	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
100.	Elektronisches Motormanagement	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
101.	Elektronisches Stabilisierungsprogramm (ESC)	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
102.	Freilauffunktion	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
103.	Federung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
104.	Felgen	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
105.	Fahrwerk	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
106.	Fensterheber elektrisch	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
107.	Freisprechfunktion	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal

		Dictionaries, 2012. – 2920 S.
108.	Fahrwerksregelung DCC	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
109.	Fahrdynamikpaket mit adaptiven Wankausgleich	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
110.	Fahrerassistenzsysteme	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
111.	Fahrgastzelle	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
112.	Fahrlichtschaltung (automatisch)	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
113.	Fernlichtregulierung „Light Assist“	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
114.	Feuchtesensor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
115.	Frontantrieb	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
116.	Frontschutzbügel	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
117.	Funkfernbedienung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
118.	Fußgängerschutz	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
119.	Getriebe	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
120.	Gleitlager	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
121.	Gespannstabilisierung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
122.	Gurtstraffer	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.

123.	Gangempfehlung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
124.	Gasturbine	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
125.	Gegenlenkunterstützung	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
126.	Generator	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
127.	Geschwindigkeitsabhängige Lautstärkenanpassung (GALA)	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
128.	Geschwindigkeitsabhängige Servolenkung	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
129.	Geschwindigkeitsregelanlage (GRA)	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
130.	Gurtkraftbegrenzer	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
131.	Hauptlage E-Maschine	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
132.	Hochvoltbatterie	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
133.	Hybridmodul	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
134.	Hybridantrieb	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
135.	Hydrodynamischer Drehmomentwandler	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
136.	Holz Eiche Sepia	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
137.	Holz Tamo	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
138.	Hohlrad	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .

		lexikon.html.
139.	Heckfenster	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
140.	Haldex-Kupplung	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
141.	Heckklappe elektrisch	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
142.	Hybridtuner	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
143.	Hydraulischer Bremsassistent	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
144.	Hubkolbenmotor	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
145.	iPod-Anschlussmöglichkeit	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
146.	iGo 8 Navi	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
147.	Innenspiegel	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
148.	Infotainment-System	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
149.	Infrarotreflektierende	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
150.	Verglasung	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
151.	Innenraumüberwachung	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
152.	ISOFIX-System	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
153.	Kettenrad	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.

154.	Kopplung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
155.	Klimaanlage	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
156.	Kombi-Instrument	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
157.	Karosserie	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
158.	Kegelrad	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
159.	Kardanwelle	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
160.	Kopfsnitzen	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
161.	Karosseriebau	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
162.	Kühlergrill	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
163.	Kipphebel	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
164.	Karosseriequalität	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
165.	Karosseriesteifigkeit	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
166.	Karosserieverzinkung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
167.	Katalysator	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
168.	Klimaautomatik	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
169.	Kessy	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal

		Dictionaries, 2012. – 2920 S.
170.	Klopfsensor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
171.	Kohlendioxid	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
172.	Komfort-Bremsassistent	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
173.	Korrosionsschutz	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
174.	Komfortöffnung/-schließung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
175.	Kopfstützen	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
176.	Kurvenfahrlicht	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
177.	Kupplung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
178.	Kraftstoffstrategie	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
179.	Kreiskolbenmotor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
180.	Lenkung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
181.	Lager	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
182.	Lenkrad	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
183.	Lackiererei	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
184.	Luftfederung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.

185.	Ladeluftkühlung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
186.	Lambdasonde	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
187.	Lane Assist	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
188.	Laserschweißen	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
189.	Leaving home-Funktion	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
190.	Leitrad	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
191.	LED-Technik	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
192.	Lendenwirbelstütze	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
193.	Luftgütesensor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
194.	Massagefunktion Sitze	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
195.	McPherson-Achse	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
196.	McPherson-Federbein	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
197.	Mehrlenker-Hinterachse	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
198.	Memory-Funktion	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
199.	Media-In-Schnittstelle	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
200.	Mobilitätsreifen	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal

		Dictionaries, 2012. – 2920 S.
201.	Mobiltelefonvorbereitung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
202.	Motormanagement	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
203.	Motorschleppmomentregelung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
204.	Motorsteuergerät	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
205.	Motorsteuerung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
206.	Müdigkeitserkennung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
207.	Multifunktionsanzeige (MFA)	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
208.	Multikollisionsbremse	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
209.	Multimediabuchse AUX-IN	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
210.	Multi-Purpose-Heckscheibenantenne	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
211.	Montage	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
212.	Nachhaltigkeit Navigationssystem	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
213.	Niveauregulierung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
214.	Nockenwellen-Verstellung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
215.	NOx Abgasnachbehandlung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.

216.	NOx Speicherkatalysator	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
217.	Off-Road-Fahrprogramm	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
218.	Offroad-Modus	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
219.	Offroad-Navigation	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
220.	Offroad-Technik	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
221.	Oktanzahl	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
222.	Online-Dienste	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
223.	Oxidations-Katalysator	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
224.	Ottomotor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
225.	Pannenset	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
226.	Panoramaschiebedach	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
227.	Parkbremse, elektronisch	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
228.	Parkdistanzkontrolle	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
229.	Passive Sicherheit	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
230.	Proaktives Insassenschutzsystem	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
231.	Pumpe-Düse-Einspritztechnik	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal

		Dictionaries, 2012. – 2920 S.
232.	Presswerk	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
233.	Polyamid	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
234.	plastischer Stahl	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
235.	Planetenräder	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
236.	Planetenträger	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
237.	Pumpenrad	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
238.	Sternmotor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
239.	Quasi-monovalenter Antrieb	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
240.	Querbeschleunigungssensor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
241.	Querneigung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
242.	Raddrehzahlsensor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
243.	Radio-Navigationssystem	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
244.	Rampenwinkel	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
245.	Regensensor	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
246.	Reifenfülldruck-Kontrollsystem	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .

247.	Reifenkontrollanzeige	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
248.	Rekuperation	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
249.	Reparaturfreundlichkeit	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
250.	Rückfahrkamera	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
251.	Rückhaltesystem	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
252.	Räder	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
253.	Rückspiegel	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
254.	Radiosystem	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
255.	Schaltsaugrohr	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
256.	Scheinwerferreinigungsanlage	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
257.	Schiebe-/Ausstell-Solardach	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
258.	Schlechtwegefahrwerk	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
259.	Schließ- und Startsystem	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
260.	Schräglenkerachse	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
261.	SCR-Katalysator	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
262.	Seitenaufprallschutz	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal

		Dictionaries, 2012. – 2920 S.
263.	Seitenwindkompensation	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
264.	Servolenkung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
265.	Sicherheitsgurt	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
266.	Sicherheitslenksäule	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
267.	Skyhook-Dämpfung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
268.	Sonnenschutzrollo	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
269.	Sperrdifferenzial	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
270.	Sportsitze	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
271.	Spurhalteassistent	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
272.	Spurwechselassistent	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
273.	Stabilisator	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
274.	Standheizung und -lüftung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
275.	Start-Stopp-System	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
276.	Starter	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
277.	Steckdose	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.

278.	Steigfähigkeit	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
279.	Stiffsitzbezüge	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
280.	Stoßdämpfer	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
281.	Schlechtwegefahrwerk	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
282.	Sonnenrad	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
283.	Sonnenrad	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
284.	Staubfilter	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
285.	Stufenheck	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
286.	Schiebertür	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
287.	Tagfahrlicht	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
288.	Tiptronic	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
289.	Torsendifferenzial	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
290.	Trapezlenker-Hinterachse	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
291.	TDI-Motor	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
292.	TSI-Motor	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .
293.	Touchscreen-Bedienung, TFT-Display	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/techniklexikon.html .

		lexikon.html.
294.	Toter Winkel	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
295.	Türverkleidungen	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
296.	Turbinenrad	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
297.	Titan	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
298.	Überrollschutzsystem	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
299.	Überbrückungskupplung	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
300.	Umfeldbeobachtungssystem	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
301.	Umgebungsansicht	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
302.	Umluftschaltung	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
303.	Unterbodenbeplankung	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
304.	Untersetzungsstufe	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
305.	USB-Schnittstelle	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
306.	Variable Turbinengeometrie	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
307.	Verbundlenker-Hinterachse	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
308.	Verkehrszeichenerkennung	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .

309.	Vielwege-Sitz	TLV [Electronic resource] – Mode of Access : http://de.volkswagen.com/de/innovation-technik/technik-lexikon.html .
310.	Viertakt Motor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
311.	Vielstoffmotor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
312.	Vierlenker-Vorderachse	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
313.	Vordersitze	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
314.	Wärmeschutzverglasung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
315.	Wasserlösliche Lacke	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
316.	Wattiefe	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
317.	Wegfahrsperr, elektronisch	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
318.	W-Motor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
319.	Wicklung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
320.	Wälzlager	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
321.	XDS (Elektronische Differenzialsperre)	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
322.	Xenon-Scheinwerfer	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
323.	Zentraldifferenzial	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
324.	Zentralverriegelung	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal

		Dictionaries, 2012. – 2920 S.
325.	Zielführung, dynamisch	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
326.	Zweitakt Motor	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.
327.	Zündanlage	Wyhlidal F. Kraftfahrzeugtechnisches Wörterbuch / Ferdinand Wyhlidal. – Leonberg, Deutschland : Wyhlidal Dictionaries, 2012. – 2920 S.

Додаток 3

Терміни на позначення конструкції автомобіля та виробничого процесу
в українській мові

1.	Акумулятор	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
2.	Акумуляторна батарея	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
3.	Автономний рідинний обігрівач	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
4.	Автоматична коробка перемикачів	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
5.	Акселератор	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
6.	Амортизатор	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
7.	Амортизаційна стійка	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
8.	Ареометр	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
9.	Антиблокувальна система	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
10.	Антипробуксовочна система	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
11.	Бампер	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
12.	Багатосоплова форсунка	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
13.	Бак	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
14.	Балка рами	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.

15.	Безкамерна радіальна шина	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
16.	Безшумна передача	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
17.	Бігова доріжка покришки	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
18.	Бобишка поршня	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
19.	Бокова поверхня ротора	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
20.	Борт колеса	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
21.	Бортове крило	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
22.	Біксенон	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
23.	Буферна порожнина	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
24.	Блок-фари	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
25.	Брус безпеки від бічного удару	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
26.	Відцентровий водяний насос	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
27.	Водяна сорочка двигуна	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
28.	Відцентровий регулятор	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
29.	Вузлове складання	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
30.	Вал	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
31.	Важіль незалежної підвіски колеса	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
32.	Важіль перемикачання передач	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
33.	Важіль штовхача	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
34.	Вал зчеплення	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
35.	Вал сошки	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
36.	Валик шестерні заднього ходу	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
37.	Вентилятор охолодження	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.

38.	Вентилятор охолодження акумуляторних батарей	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
39.	Вентиляція картера двигуна	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
40.	Верхня головка шатуна	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
41.	Вилка перемикачів передач	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
42.	Вихлопний канал	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
43.	Вита пружина	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
44.	Вихрова камера	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
45.	Відцентрована муфта зчеплення	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
46.	Вікно в безклапанних двигунах	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
47.	Вісь з вертикальною підвіскою коліс	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
48.	Вісь з вертикальною цапфою	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
49.	Вісь із зігнутим важелем	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
50.	Вказівник рівня масла	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
51.	Внутрішня обшивка	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
52.	Впускний газопровід	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
53.	Всмоктуючий турбопривід	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
54.	Вушко ресори	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
55.	Вісь з кулаками	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
56.	Вісь з незалежною підвіскою коліс	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
57.	Гідравлічний привод	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
58.	Гальма	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
59.	Генератор	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
60.	Гальмівний циліндр	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.

61.	Гальмівні колодки	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
62.	Гідропідсилювач керма	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
63.	Газополум’яне зварювання	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
64.	Газополум’яна обробка	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
65.	Гальмівна система	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
66.	Гальмівний диск	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
67.	Гвинтова рульова передача	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
68.	Гідравлічна передача	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
69.	Гільза циліндра	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
70.	Глушник вихлопу	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
71.	Горизонтальний карбюратор	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
72.	Гумова манжета	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
73.	Двигун чотирициліндровий	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
74.	Двигун	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
75.	Двигун з безпосереднім вприскуванням	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
76.	Двигун внутрішнього згорання	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
77.	Дизель-генераторна установка	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
78.	Датчик-розподільник запалювання	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
79.	Дзеркала з повторювачем повороту	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
80.	Дорожня обкатка	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
81.	Дизельний двигун	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
82.	Дискове колесо з кільцевим фланцем	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
83.	Дисковий кардан	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.

84.	Електрорегулятор фар	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
85.	Задня підвіска	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
86.	Звуковий сигнал	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
87.	Зчеплення	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
88.	Зварювання	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
89.	Зварювання плавким електродом	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
90.	Зварювання неплавким електродом	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
91.	Інерційний ремінь безпеки	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
92.	Індикатор не пристебнутого ременя	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
93.	Інспекційний контроль на герметичність	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
94.	Карбюратор	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
95.	Картер зчеплення	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
96.	Колесо	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
97.	Коробка передач (механічна, двохвальна, триходова, п’ятиступінчаста)	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
98.	Кондиціонер	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
99.	Камери ґрунтування і фарбування	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
100.	Контроль лицьових поверхонь	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
101.	Лазерне зварювання	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
102.	Механічний привод	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
103.	Маточина	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
104.	Механічне регулювання сидіння водія і пасажира	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
105.	Механічна обробка деталей	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
106.	Моторедуктор склоочисника	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. –

		Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
107.	Нанесення герметиків	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
108.	Нормування технологічних процесів	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
109.	Октан-коректор	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
110.	Обдування іонізованим повітрям	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
111.	Поршень	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
112.	Поршневі кільця	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
113.	Передній привод	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
114.	Передня підвіска	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
115.	Переривник показчиків повороту і аварійної сигналізації	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
116.	Приймач показчика рівня палива дистанційного типу	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
117.	Поворотний кулак	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
118.	Передні електросклопідіймачі	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
119.	Підігрів передніх сидінь	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
120.	Підігрів зовнішніх дзеркал	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
121.	Протитуманна фара	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
122.	Подушка безпеки водія	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
123.	Підготовчі роботи	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
124.	Підгонка	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
125.	Повне складання	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
126.	Радіатор	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
127.	Розподільник струму високої напруги	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
128.	Рульова колонка з регулюванням по висоті	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
129.	Розробка технології виробництва	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. –

	деталей	Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
130.	Розробка конструкції двигунів внутрішнього згоряння	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
131.	Система охолодження двигуна	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
132.	Система живлення двигуна	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
133.	Стартер	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
134.	Система запалювання силового агрегату	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
135.	Склоочисник	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
136.	Скоба	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
137.	Сталеві диски	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
138.	Стоп-сигнал	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
139.	Термостат	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
140.	Тахометр	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
141.	Установка додаткових опцій.	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
142.	Усунення дефектів, виявлених після дорожньої обкатки	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.
143.	Шина	АТСУМ / [гл. ред. В. М. Русанівський]. – Київ: “Наука”, 2012. – 2378 с.